



Wucbnice a pširucki

Žěłowe zešywki

Žěłárnícki

Ceptańske pórucenja

Tonowe nosarje

**Pórucenja wuceńskich materialijow**  
**Lehrmittelanangebot**

**2023 2024**

## PÓRUCENJE ZA WUKNJECYCH A WUWUCUJUCYCH

Rěcny centrum WITAJ jo zestajał pšeglěd aktualneje a južo dlej k dispoziciji stojeceje pedagogiskeje literatury a wucbných srědkow a pšedpołožujo z tym wšyknyh zajmcam orientacisku pširucku, kótaraž se kužde lěto aktualizěrujo. Na zwucony part pšedstajaju se wucbnice, žělowe zešywiki a pširucki. Krotke pokazki na wósebnosci jadnotliwych titlow abo wucbnicowych ředow pomagaju zajmcoju se orientěrowaš. Zapšěgnuł jo se teke dodatny a wucbu wudopólnujujucy material, kótaryž gózi se na nejwšakorakšy part za pšiswójenje serbskeje rěcy wužywaš a kótaryž pšrědnja na zajmny part wědu wó Serbach, jich stawiznach a kulturje. To su na pšikład zukowe nosarje, wideo, mašiznowe zběrki a mapy, žělowe a kopěrowańske łopjena abo graša nejwšakorakšego raza, teke moderne computerowe. Pšedstajany a dopórucony material móžošo z pomocu pódanych adresow skazaš a kupiš.

## EIN ANGEBOT FÜR LERNENDE UND LEHRENDE

Das WITAJ-Sprachzentrum hat eine Übersicht der aktuellen und empfehlenswerten pädagogischen Literatur sowie verschiedener Unterrichtsmaterialien zusammengestellt, die alljährlich aktualisiert wird. Neuerscheinungen der vorgestellten Lehrbücher, Arbeitshefte und Nachschlagewerke sind besonders hervorgehoben. Kurze Hinweise auf Besonderheiten einzelner Titel oder Unterrichtsreihen helfen den Interessenten sich zu orientieren. Erfasst ist auch das Zusatz- und Ergänzungsmaterial für den Unterricht. Dieses kann verschiedenartig für die Aneignung der sorbischen Sprache eingesetzt werden und vermittelt auf interessante Weise Wissen über die Sorben, ihre Geschichte und Kultur. Das sind in erster Linie Tonträger, Videos, Materialsammlungen und Mappen, Arbeitsblätter, Kopiervorlagen und Lehrerhandreichungen oder verschiedene Spiele, auch moderne Computerspiele. Das vorgestellte und angebotene Material kann über die angegebenen Adressen bestellt und gekauft werden.

### Ludowe nakładnistwo Domowina Domowina-Verlag GmbH

Rozšyrjenje / Vertrieb  
Sukelnska / Tuchmacherstr. 27  
02625 Budyšin / Bautzen  
telefon (0 35 91) 57 72 62  
faks (0 35 91) 57 72 07  
vertrieb@domowina-verlag.de  
www.domowina-verlag.de

### Domowina, Rěcny centrum WITAJ Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Žylojska droga / Sielower Str. 39  
03044 Chóšebuz / Cottbus  
telefon (03 55) 48 57 64 40  
faks (03 55) 48 57 64 41  
cottbus@witaj.domowina.de  
www.witaj-sprachzentrum.de

### Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz

Arbeitsstelle für sorbische (wendische)  
Bildungsentwicklung Cottbus (ABC)  
Žylojska droga (wila) / Sielower Str. (Villa) 37  
03044 Chóšebuz / Cottbus  
telefon (03 55) 7 29 91 80  
faks (03 55) 7 29 91 89  
michaela.zeisig@schulaemter.brandenburg.de  
www.schulaemter.brandenburg.de

## WÓTŽELENJE WUWIJANJE RĚCY/PEDAGOGIKA

Póražujomy a informěrujomy Was raži k pšašanjam wokoło wucbných materialijow a pšedstajamy Wam teke nowe šulske knigły. Pytamy stawnje awtorow za serbski wucbny material. Pši pšašanjach k šulskemu materialoju wobrošćo se na sobužěłašerki a sobužěłašerjow wótželenja wuwijanje rěcy/pedagogika a Plomje.

Wir beraten und informieren Sie gerne zu Fragen um die Lehrmaterialien und stellen Ihnen die neuen Schulbücher vor. Stets sind wir auf der Suche nach neuen AutorInnen für sorbisches Lehrmaterial. Bei Fragen zum Schulmaterial wenden Sie sich an die MitarbeiterInnen der Abteilung Sprachentwicklung/Pädagogik und Plomje.

### Franc Juro Deuse

telefon (03 55) 48 57 64 45  
franc.deuse@witaj.domowina.de

### dr. Jakub Sokół

telefon (03 55) 48 57 64 47  
jakub.sokol@witaj.domowina.de

### Maks Bagańc

telefon (03 55) 48 57 64 43  
maks.baganc@witaj.domowina.de

### dr. Madlena Norbergowa

telefon (03 55) 48 57 64 48  
madlena.norbergowa@witaj.domowina.de

### Katarzyna Fidekowa

telefon (03 55) 48 57 64 49  
plomje@witaj.domowina.de

## 10 ZAKŁADNA ŠULA

- 11 Serbščina ako cuza rěc
- 22 Serbščina bilingwalna wucba
- 42 Wěcna wěda
- 50 Matematika
- 55 Sport

## 56 GYMNAZIUM A WUŠE ŠULE

- 57 Serbščina ako cuza rěc
- 60 Serbščina bilingwalna wucba
- 68 Muzika
- 70 Wuměłstwo
- 71 Stawizny
- 74 Informatika
- 74 Sport
- 75 Wžen

## 76 PŠIRUCNICE

## 82 WUDOPOŁNJUJUCY MATERIAL

## 112 WĚDOMNOSTNE PUBLIKACIJE

## 121 ZAPIS TITLOW

## 125 SKAZAŃSKI FORMULAR

## DOLNOSERBSKI.DE

Chóšebuska wětožka Serbskego instituta staja na toš tom měštrnje wól lěta 2003 nažělane dolnoserbiske rěčne resurse k dispoziciji. Bok póbituju stakim wobšyrne informacije wó dolnoserbšćinje.

Z pomocu toš togo centralnego pytańskego póla móžó pó jadnorej walni pytaš serbske słowa, a to rownocasnje w Dolnoserbško-nimskem słowniku M. Stawoły (1999) a w Němsko-dolnoserbšćim słowniku. Wuslědo napřažowanja pokazuju se na bocce Dolnoserbški pšawopis, tam teke dajo wěcej pytańskich opcijow. Za nimskimi słowami pytašje direktnje w Němsko-dolnoserbšćim słowniku.

bja serbske słowo



**NJMSKO-DOLNOSERBSKI SŁOWNIK**

Stawnje rozčyćany aktiwny słownik z wušej 80 tys. artikłow



**DOLNOSERBSKO-NIMSKI SŁOWNIK**

Slym rabo digitalizěrowane słowniki za združónym přistupom



**DOLNOSERBSKI TEKSTOWY KORPUS**

Pytanje w dolnoserbšćich tekstach



**MAMINORĚČNA DOLNOSERBSČINA**

Wušej 100 gólónow nagrawanjow a transkripcijow dialektalneje rěcy



**DOLNOSERBSKI PŠAWOPIS**

Aktualne pšawida a rěcy za kompjuterowu pšawopisanu kontrolu



**DOLNOSERBSKE RĚČNE WOBROTKY A PŠISLOWCA**

Zestajóna na zařažće słownikow, woběžbne a bogaje rozběžóna dolnoserbšće idiomy



**DOLNOSERBSKA BIBLIJA 1868**

Digitalne wudaše w originalnem a modernizěrowanem pšawopisu z funkcijami za pytanje



**DOLNOSERBSKE WUGRONJENJE**

Tematiki zdědowane a praktički wuaměřóna předstajenje wšobnosćow dolnoserbšćake fonetiki



**DOLNOSERBSKE MJENJA**

Rěčne a wěcowne informacije k mjenjam wšobow a měštnow



**DOLNOSERBSKA DIGITALNA BIBLIOTEKA**

Digitalne wersje historiskich dolnoserbšćich knižkow

# KŠAC PÓ KŠACU

Pód adresu kšacpókšacu.sorbischlernen.de stoj digitalny wucbny srědk z měnim »Serbski kšac pó kšacu dolnoserbški wuknuš – pšawopis a gramatika« k dispoziciji. Prědna dolnoserbška digitalna wucbnica jo se wuwila pó wopšimješu pšidatnje k eksistěrujucym wucbnym srědkam (»Wuknjom serbski«, »Dolnoserbški« a »Pó droze«) k zwucowanju a skšušenju gramatiskich a pšawopisnych zamóžnosćow wuknjecych, kenž wuknu dolnoserbški pó Witaj-konceptse w zakładnych šulach, na gymnaziumje a wušych šulach. Wucbny srědk ma individualnemu spěchowanju wuknjecych słužys a diferencěrowane wuwucowanje pódpěraš. Dwójorěcny produkt jo za PC, tablet a smartphone ze zwiskom do interneta. W 10 lekcijach namakaju wužywarje 130 zwucowanjow, žěłowe łopjena a animaciske wideja. Temy su »Jadnore sady«, »Prepozicionalne wězby«, »Kwantifikatory«, »Pšawopis«, »Słowo a słowotwórba«, »Adjektiwy a jich

formotwórba«, »Rozšyrjanje sadowych clonkow«, »Zestajane sady«, »Wóspjetowanje« a »Rozšyrjenje«. Głowny awtor jo dr. Timo Meškank. Awtor lekciji 9 a 10 jo Aleksander Draguła. Agentura KIDS interactive jo za »Kšac pó kšacu« napórała nowe zwucowańske typy ako na pšikład »wužecy kral« a »plon«. Grajkajuće a wuběžowańske elementy, wuknjeńske wuspěchy kaž teke wuknjeńska statistika pšinosuju k zwušenju wuknjeńskeje motywacije. Za pšawe wótegrona dostanjo wuknik dypki a za wopacne minusdypki. W ceptańskem wobłuku jo móžno, zwucowanja z jednotliwych lekcijow wuzwóliš a do individualnych wuknjeńskich pakšikow za wukniki zestajaš a z pomocu linka žěliš. Do toš tych paketow gózi se teke swójski digitalny material zatwariš. Tak wólažcyjo se individualne spěchowanje z pomocu nadawkow, kótarež su na aktualny wuknjeński niwow pšiměrjone.

## zwucowanje 8: Pšawje abo wopak.



**Pšawje abo wopak.**

**Kótary substantiw jo w lokatiwje pšawje abo wopak dekliněrowany?**



zwucowanje startowaš

pšawje ✓

pši wójce

wopak ✗

35

**countdown**

casowe wobgranicowanje w zwucowanju

+1

-1

**dypki**

dobyše dykow z pšawym, zgubjenje dypkow z wopacnym wótegronom



**wobraz**

pokazanje wobrazow za pšawe rozwězanie



lekcije

slědne zwucowanje

wuknjejske wuspěchy

wuknjejska statistika

ceptařski wobluk

górnoserbski  
 wuknuš

Serbski kšac pó kšacu wujasnjene



Zachop ze swójim přědnym zwucowanim.



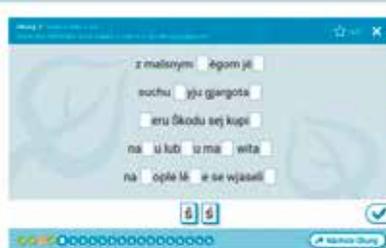
Serbski kšac pó kšacu  
 za wuwucujucych

DNW



nimsko-dolnoserbški słownik

Serbski profi ze Serbski kšac pó kšacu



Wuzwól se lekciju a zachop

Wuzwól se lekciju a zachop ze swójim přědnym zwucowanim.

Móžoš wjele rozdźělnych temow wobžehaš a wuknjejskich grašow wugodaš.



wuknjejske wuspěchy gromažiš

Nagromaž se dypki a wuknjejske wuspěchy.

Dostanjoš za kužde pšawe wótegrono jaden dypk.

Za wósebnje wugbaša dostanjoš myto.

Statistika Lektionen/Übungen



twój wuknjejski póstup

Co sy žinsa južo wšykno wugbał/a?

Póglědaj do swójeje wuknjejskeje statistiki.

zwucowanie 6: Twóř formy duala a plurala.  
Zapiř subjekt a predikat do kařćikow.

☆ 0 ✕



1/6 →



singular: bur se rozgranja

dual:    se

plural:    se



lekcija 1  
6/12



↶ pšiduce zwucowanie

zwucowanie 1: Wótwóřuj nowe słowa.

Nowe substantiwy móřomy z pomocu sufiksow wótwóřowař. Zestaj z pódanych zložkow take nowe s

298

☆ 0 ✕

Rěd za blatowanje drastwy:

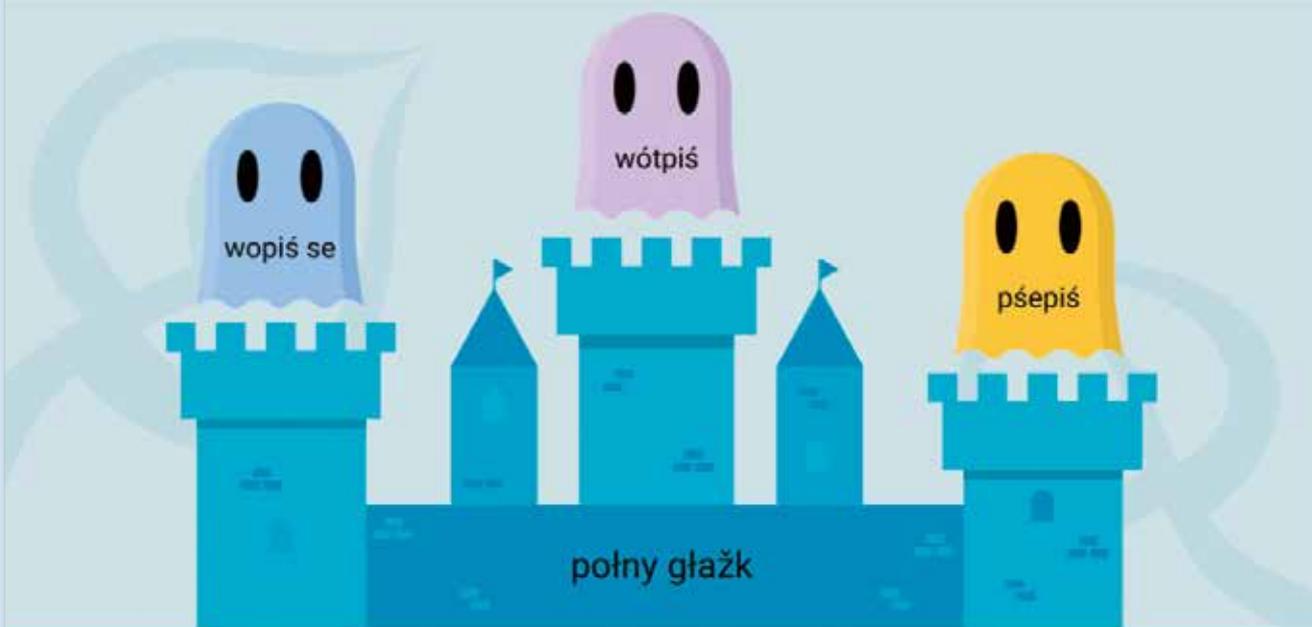
lekcija 5  
1/13



↶ pšiduce zwucowanie

zwucowanje 2: Namakaj se góžecy werb.  
Wubêraj tšašydło z góžbnym prefigérowanym werbom.

86 ☆ 0 ✕



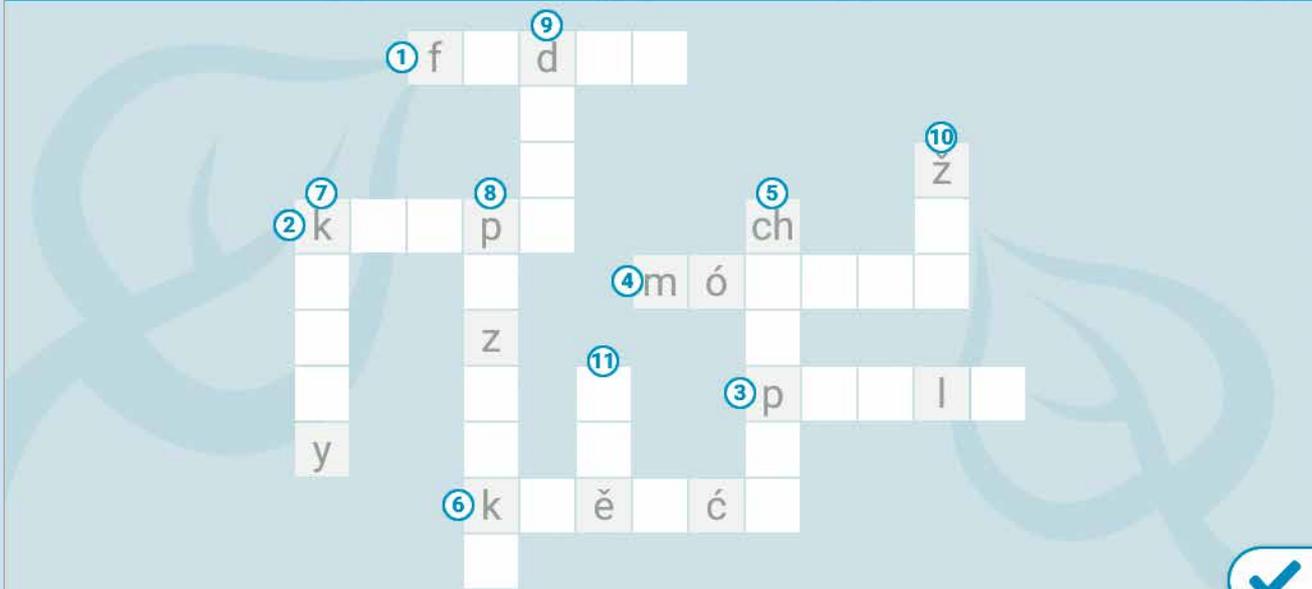
lekcija 7  
2/10



↪ pšiduće zwucowanje

zwucowanje 7: Zapiš pluraletantumu.  
Zapiš pytane pluraletantumu do kašćikow.

☆ 0 ✕



lekcija 9  
7/19



↪ pšiduće zwucowanje

[www.kšacpókšacu.sorbischlernen.de](http://www.kšacpókšacu.sorbischlernen.de)

# RĚČNY CERTIFIKAT DOLNOSERBŠĆINY

Sprachzertifikat Niedersorbisch

wudawař: Domowina – Rěcny centrum WITAJ, 2014 a 2016

awtorce: Madlena Norbergowa, Manuela Smolina

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Informationsbroschüre

skaz. c. P-0/233/14

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Start I Übung A1/01

skaz. c. P-0/235/14

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Start I Übung A1/02

skaz. c. P-0/237/14

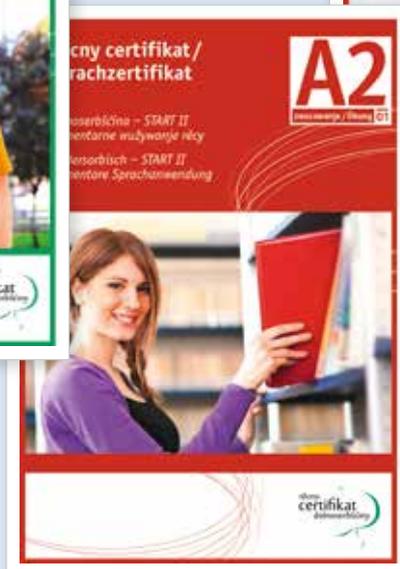
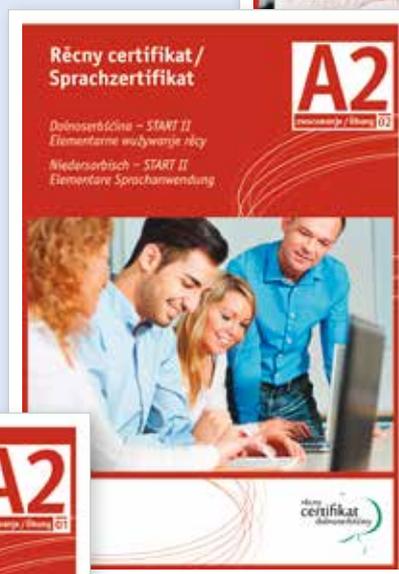
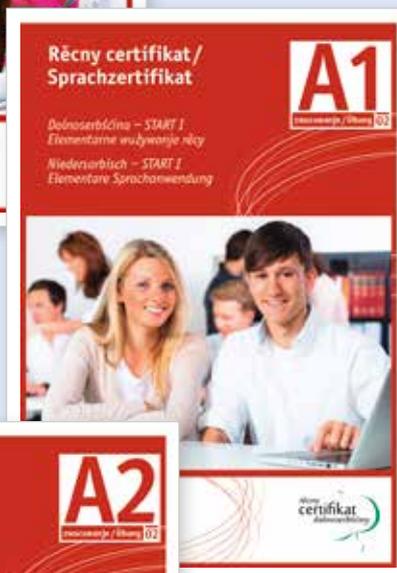
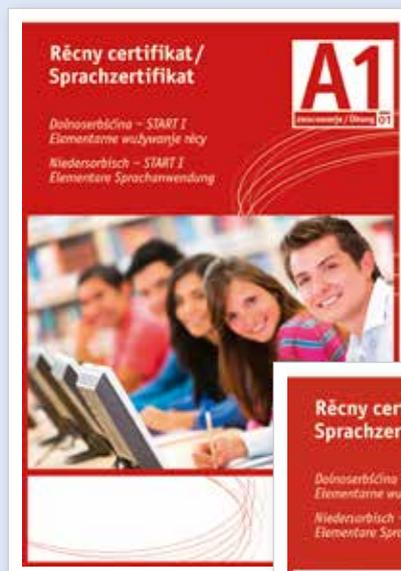
Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Start II Übung A2/01

skaz. c. P-0/239/14

Rěcny certifikat dolnoserbšćiny Start II Übung A2/02

skaz. c. P-0/241/14

W zešywkach su mustrowe nadawki za certificěrowanje rěcnych znajobnosćow dolnoserbšćiny. Wóni su zajmne za wucechych a wuknjecych. Mustrowe nadawki su se nažěłali pó zasadach Žgromadnego europskego referencowego ramika za rěcy, ako plaši za celu Europu. Rěcny certifikat dolnoserbšćiny dajo wuknjecym móžnosć, swóje serbskorěčne znajobnosći w pšpópznatej formje dopokazaš. Ceptarje a ceptařki rěcnych kursow maju tejerownosći z certifikatom wažny instrument za zawěšćenje kwality w ruce. Informaciska brošurka pšedstaja wopšimješe, natwař a gódnosćenje certifikacije. Paralelnje k zwucowańskim brošurkam nastanjo internetowy bok za testowe pšespytowanja pód [www.sprachzertifikat-sorbisch.de](http://www.sprachzertifikat-sorbisch.de)





rozmějuce cytanje

Rěcny certifikat dolnosorbšćiny **A1**

### žěl 3 / Teil 3

Lesen Sie die Kurzinformationen! Kreuzen Sie an: richtig (pšawje) oder falsch (wopak)!

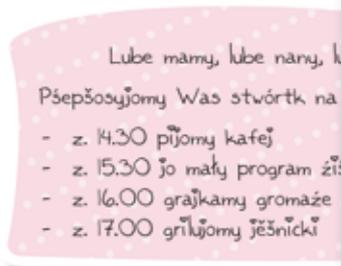
pšiklad / Beispiel:

0 Adresa Rěcneho centruma WITAJ:



Rěcny centrum WITAJ jo na Žylojskej droze 39

11 Hort informěrujo:



Starješe pšigótuju mały program.

20



rozmějuce cytanje

Rěcny certifikat dolnosorbšćiny **A2**

### žěl 1 / Teil 1

Lesen Sie die beiden Texte und die Aufgaben 1 bis 5. Kreuzen Sie an: richtig (pšawje) oder falsch (wopak).

tekst 1 / Text 1:

● Luba starka!  
Wuśobny póstrow z Bad Sulza! Kura se mě wjelgin spódoba. Smy how wjele žiži. Kuždy zeń mamy terapiju a šulu. Našej wucabnicy se groni kněni Mayerowa a wóna jo wjelgin pšijašelna. Wóna powěda nimski, ruski a pólski. Ale serbski bóžko njamóžo. Wóna pitšku rozmějo, gaž něco serbski gronim.

● How njejsu žedne druge žiži z Łužyce, jano ja sama. Ale mam južo pšijašelku, jej se groni Isabell a wóna bydli w Drježdžanach. Isabell njepijo žedno mloko. Ale mězgu a tej ma wóna rad. Wóna teke njeje žednu fryšnu zeleninu. Jano tomaty jej stože. Sad pak wjelgin lubujo. Wósebnje rada je jabluka, banany, kšuški a slěwki. Mej kuždy zeń gromaže grajkamej, knigty cytamej abo cejdeyki stuchamej.

● Wótpódnja smějomy teke telewiziju glědaš. How jo rědnje!  
Co gótujo starki? Mašo južo mate karnikle?  
Na zasejwiženje, luba starka!

Twója Katarina

pšiklad / Beispiel:

- 0 Katarina jo na kurje w Bad Sulza.  pšawje  wopak
- 1 Katarina powěda serbski.  pšawje  wopak
- 2 Katarina powěda teke ruski a pólski.  pšawje  wopak
- 3 Isabell je rada tomaty.  pšawje  wopak

16

zwucowanje 02

# RĚČNY CERTIFIKAT DOLNOSERBŠČINY

Sprachzertifikat Niedersorbisch

wudawař: Domowina – Rěčny centrum WITAJ, 2018

awtorce: Madlena Norbergowa, Manuela Smolina

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup I Übung B1/01

skaz. c. P-0/243/18

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup I Übung B2/02

skaz. c. P-0/245/18

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup II Übung B2/01

skaz. c. P-0/305/20

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny Póstup II Übung B2/02

skaz. c. P-0/307/20



rěčne elementy

Rěčny certifikat dolnoserbšćiny

## ŽĚL 1

Cytajšo slědujucy tekst. Naksćickujšo za kuźde prozne městno pšawe słowo. (für die Lücken im Text das richtige Wort ankreuzen)

Luba mama, něnto som južo ( 1 ) tyženje ducy. To sportowe kólaso se napšawdu ( 2 ) gózi za tu turu. Ale ty sy zawěšće ( 3 ), co som dožywil? ( 4 ) Stockholmje som wostał dwa dnja. Město jo kšasne a wjedro jo bylo teke stynčne a šopće. Pótom som jěł ze ( 5 ) do Uppsala a se znatu katedralu a uniwersitu woglědał. Pótom pak jo ( 6 ) čas, dalej drogowaš. Mam ga hyšći 1000 kilometrow pšed ( 7 ). Som z kólasom jěł ( 8 ) regiona Dalarna, ako jo pšawa parla. Bomy su wjelike a stare, jazory cyste a blyšćate a mój stan jo byt wobdany wót carnych ( 9 ) a wrjosa. Som dožywil taku šišynu, ( 10 ) som był celo wobguslowany. Jo bylo šěžko, se zasej na civilizaciju zwucyš. Mój jo žywnjenje jo momentanje mimo chwatanja a glědanja na zeger.

Něnto ( 11 ) w šěgu do Trondheima, do Norwedskeje. To jo mój pšiduca stacija. Som strowy a ( 12 ) se žo derje, njegótujšo se žedne starosci.

Z pódpołnocy strowi

Twój Mato

(lichu pól Nowem Casniku)

Naksćickujšo słowo, kótarež gózi se do prozneho městna.

- |                                |                                   |                            |                                  |                            |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|----------------------------|----------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| 1. <input type="checkbox"/> a  | <input type="checkbox"/> pěš      | <input type="checkbox"/> b | <input type="checkbox"/> tši     | <input type="checkbox"/> c | <input type="checkbox"/> jaden    |
| 2. <input type="checkbox"/> a  | <input type="checkbox"/> dobra    | <input type="checkbox"/> b | <input type="checkbox"/> dobry   | <input type="checkbox"/> c | <input type="checkbox"/> derje    |
| 3. <input type="checkbox"/> a  | <input type="checkbox"/> narska   | <input type="checkbox"/> b | <input type="checkbox"/> narsko  | <input type="checkbox"/> c | <input type="checkbox"/> narski   |
| 4. <input type="checkbox"/> a  | <input type="checkbox"/> z        | <input type="checkbox"/> b | <input type="checkbox"/> do      | <input type="checkbox"/> c | <input type="checkbox"/> w        |
| 5. <input type="checkbox"/> a  | <input type="checkbox"/> šěgom    | <input type="checkbox"/> b | <input type="checkbox"/> šěgu    | <input type="checkbox"/> c | <input type="checkbox"/> šěga     |
| 6. <input type="checkbox"/> a  | <input type="checkbox"/> bylo     | <input type="checkbox"/> b | <input type="checkbox"/> byli    | <input type="checkbox"/> c | <input type="checkbox"/> był      |
| 7. <input type="checkbox"/> a  | <input type="checkbox"/> sobu     | <input type="checkbox"/> b | <input type="checkbox"/> sebje   | <input type="checkbox"/> c | <input type="checkbox"/> swóju    |
| 8. <input type="checkbox"/> a  | <input type="checkbox"/> pši      | <input type="checkbox"/> b | <input type="checkbox"/> nad     | <input type="checkbox"/> c | <input type="checkbox"/> do       |
| 9. <input type="checkbox"/> a  | <input type="checkbox"/> jagodami | <input type="checkbox"/> b | <input type="checkbox"/> jagodow | <input type="checkbox"/> c | <input type="checkbox"/> jagodach |
| 10. <input type="checkbox"/> a | <input type="checkbox"/> až       | <input type="checkbox"/> b | <input type="checkbox"/> dokulaž | <input type="checkbox"/> c | <input type="checkbox"/> což      |
| 11. <input type="checkbox"/> a | <input type="checkbox"/> sejže    | <input type="checkbox"/> b | <input type="checkbox"/> sejži   | <input type="checkbox"/> c | <input type="checkbox"/> sejžim   |
| 12. <input type="checkbox"/> a | <input type="checkbox"/> mój      | <input type="checkbox"/> b | <input type="checkbox"/> mě      | <input type="checkbox"/> c | <input type="checkbox"/> ja       |

B1 Rěcny certifikat dolnosorbšćiny

rozmějuće sluchanje



## ŽEL 3

Cytajšo nejprwjey nadawki 16 do 20. Pótom stýšyšo pěš krotkich powěšćow. Stýšyšo kuždy powěšć **dwa raza**. Naksćickujšo pšawe wótegrono! (zu fünf kurzen Texten entscheiden, welche der Antworten richtig ist)

### nadawk 16



Ga jo zubnogójcojska praksa zacynjona?

- a) wałtoru
- b) srjodu
- c) stwórtk

### nadawk 17



Co jo cil drogowanja?

- a) Zgórcjelc
- b) Bolestawiec
- c) Warszawa

### nadawk 18



Z kótareje rěcy jo Marina Tarantowa roman pšestajila?

- a) z engelšćiny
- b) z hebrejšćiny
- c) z rumunšćiny

zwucowanje 02

Rěcny certifikat dolnosorbšćiny B1

wki 6 do 10. Pótom cytajšo artikel. Naksćickuj-nadawkow njewótpowědujo stawnje rědoju nf richtige Antworten ankreuzen; die Reihen-richt nicht immer dem Aufbau des Textes)

### y Chóšebuzu



tu ma wót 2014 swóju synagogu wesrjež města w wej cerkwi. Z pódpěru kraja Bramborska jo se cerka. Synagoga jo wšykny m zajmcam wótwórnjona a chóšebuske žydojske wósady žěta pěš mužow, y Simon Shkolnik, ceptař nimšćiny za wukrajnikow ko ceptař se jomu wjelgin spódoaba, dokulaž pózna-

13

jo stawnje zasej nowyca tuzi a jich familijowe stawizny. Tencasna chóšebuska žydojska wósada jo eksistěrowała až do 1938. Tegdy jo měta 397 čłonkow, mjazy nimi su byli gójce, pšawizniki, wědomnostniki abo pšekupce. W Kristalowej nocy, 9. nowembra 1938, jo se teke synagoga w Chóšebuzu wót nacionalsocialistow wótpalila a z tym zničyła žydojska wósada. Pó zakónčenju wójny 1945 jo było jano hyšći 12 čłonkow žydojskeje wósady žywych. Žinsa ma žydojska wósada w Chóšebuzu wokoło 350 wěrjacych. Wšykne su se pšesedili do Nimskeje z nęgajšnego Sowjetskego zwězka. Chóšebuska žydojska wósada wiži se ako nabóžne zgromaženstwo, kótarež se w přednem rěže stara wó žydojske nabóžne žywjenje. K tomu sluša pósrědkowanje tradicijow a stawiznow žydojstwa. „Mamy žywe wósadne žywjenje. Swěšimy w synagoze wósebne žydojske swěženje ako *sabat* (žeń wódychanja) kuždy pětka a sobotu. Nejwážnejšy swěžen žydojskego lěta jo *jom kipur* (žeń wujadnanja). Z nim kónčy se žaseđnjowny cas lutošći (pokuty), žož wujadnajomy se ze wšykny, kenž smy w bęgu lěta zranili abo rozgniwali. Swěžen *rošhašana* (Nowe lěto) trajo dwa dnja

20

zwucowanje 02



Das Lehrwerk »Wuknjom serbski/Zwucujom serbski« mit den farbigen, illustrierten Lehrbüchern sowie den einfarbigen, bebilderten Arbeitsheften vermittelt sorbische/wendische Sprachkenntnisse. Das Fach Sorbisch/Wendisch unterscheidet sich von anderem Sprachunterricht dadurch, dass es nicht die Sprache eines fremden Landes, sondern der unmittelbaren Umgebung bzw. der heimatlichen Region vermittelt. Schülerinnen und Schüler erlernen sie also als zweite Sprache ihrer engeren Heimat, der Niederlausitz, insofern sie nicht schon im Elternhaus bzw. im Kreise der Verwandtschaft oder im Kindergarten mit ihrem Klang vertraut wurden. Zum Lehrwerk gehört das Wörterverzeichnis »Słownick« (bok 77), das in den Klassenstufen 1 bis 6 eingesetzt werden kann.



### Wuknjom serbski 1

wučbnica za 1. lětnik  
Lehrbuch für das 1. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa  
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina  
28 bokow, wěcejbarwne  
pśidank: wobrazowe a słowne kórtki, € 8,90  
ISBN 978-3-7420-1195-4  
skaz. c. 1/92/07-2B, [skazaš pla LND](#)

### Zwucujom serbski 1

žěłowy zešywk za 1. lětnik  
Arbeitsheft für das 1. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa  
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
5. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
36 bokow, jednobarwne, € 5,90  
ISBN 978-3-7420-1194-7  
skaz. c. 1/91/20-5B, [skazaš pla LND](#)

### Wuknjom serbski 1

wokablowy zešywk za 1. lětnik  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
12 bokow, wěcejbarwne, € 4,90  
ISBN 978-3-7420-1493-1  
skaz. c. 1/142/20-2B, [skazaš pla LND](#)

Wokablowy zešywk jo za samokontrolu rěcneho stawa wuknikow myslony. Na wósebnych łopjenach su wšykne słowa jednotliwych lekcijow zwobraznjone. Tak jo za wuknikow pśecej widobne, kótare słowa deje hyšći zwucowaš.

### Wuknjom serbski 2

wučbnica za 2. lětnik  
Lehrbuch für das 2. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
Ellen Schmidowa  
ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
2. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina  
68 bokow, wěcejbarwne, € 12,90  
ISBN 978-3-7420-1243-2  
skaz. c. 2/71/08-2B, [skazaš pla LND](#)

**Zwucujom serbski 2**

žěłowy zešywk za 2. lětnik  
 Arbeitsheft für das 2. Schuljahr  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
 Ellen Schmidowa  
 ilustratorka: Daša Dicová-Bacmaňáková  
 6. nakład 2021 Ludowe nakładnistwo Domowina  
 44 bokow, jadnobarwne  
 € 7,20  
 ISBN 978-3-7420-1244-9  
 skaz. c. 2/72/21-6B, [skazaš pla LND](#)

**Wuknjom serbski 3**

wucbnica za 3. lětnik  
 Lehrbuch für das 3. Schuljahr  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
 Ellen Schmidowa  
 ilustratorka: Gabriele Bäuml  
 2. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 72 bokow, wěcejbarwne  
 € 13,90  
 ISBN 978-3-7420-1308-8  
 skaz. c. 3/96/07-2B, [skazaš pla LND](#)

**Zwucujom serbski 3**

žěłowy zešywk za 3. lětnik  
 Arbeitsheft für das 3. Schuljahr  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,  
 Ellen Schmidowa  
 ilustratorka: Gabriele Bäuml  
 4. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 56 bokow, jadnobarwne  
 € 7,90  
 ISBN 978-3-7420-1309-5  
 skaz. c. 3/97/18-4B, [skazaš pla LND](#)

**Wuknjom serbski 4**

wucbnica za 4. do 6. lětnika  
 Lehrbuch für das 4. bis 6. Schuljahr  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa  
 ilustrator: Konrad Golz  
 2. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 112 bokow, wěcejbarwne  
 € 14,90  
 ISBN 978-3-7420-1456-6  
 skaz. c. 4/79/17-2B, [skazaš pla LND](#)

**Zwucujom serbski 4**

žěłowy zešywk za 4. do 6. lětnika  
 Arbeitsheft für das 4. bis 6. Schuljahr  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa  
 ilustrator: Konrad Golz  
 2. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 116 bokow, jadnobarwne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1459-7  
 skaz. c. 4/80/16-2B, [skazaš pla LND](#)



»Póručenja za serbšćinu« wopśimuju naraženja za rozdželenje mašizny do lekcijow a góžinow, mustery za zawježenje, skšusenje, wóspjetowanje a naložowanje rěčnych jednotkow, pokazki za zarědowanje rymow, basnjow, spiwow, bajkow a powěšćow a kopěrowańske pśedłogi za wumólowanje, cytanje, pisanje a powědanje.

Die Lehrerhandreichungen »Póručenja za serbšćinu« beinhalten Empfehlungen für die Aufteilung des Lehrstoffes in Lektionen bzw. Unterrichtsstunden, ferner Beispiele für Einführung, Festigung, Wiederholung und Anwendung der Spracheinheiten; Hinweise dazu, wie sich Reime, Gedichte, Lieder, Märchen und Sagen in die Unterrichtseinheiten einbauen lassen sowie Kopier- vorlagen zum Ausmalen, Lesen, Schreiben und Sprechen.

### Póručenja za serbšćinu 1 (B)

póručenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy  
 »Wuknjom serbski 1« a žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 1«  
 awtoriki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa  
 ilustracije: Daša Dicová-Bacmaňáková, E. Schmidowa  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 55 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi  
 skaz. c. WP/03/01-1B, [skazaš pla RCW](#)

### Póručenja za serbšćinu 2 (B)

póručenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy  
 »Wuknjom serbski 2« a žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 2«  
 awtoriki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa  
 ilustracije: Daša Dicová-Bacmaňáková, E. Schmidowa  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 50 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi  
 skaz. c. WP2/09/02-1B, [skazaš pla RCW](#)

### Póručenja za serbšćinu 3 (B)

póručenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy  
 »Wuknjom serbski 3« a žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 3«  
 awtoriki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa  
 ilustracije: Gabriele Bäumlner  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 71 bokow, jadnobarwne, kopěrowańske pśedłogi  
 skaz. c. L-3/70/05-1B, [skazaš pla RCW](#)

### Póručenja za serbšćinu 4 (B)

póručenja do ruki ceptařki/ceptarja k wucbnicy  
 »Wuknjom serbski 4«, žěłowemu zešywkoju »Zwucujom serbski 4«  
 a wucbnicy »Wu nas a hynži«  
 awtoriki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa, Ellen Schmidowa  
 ilustracije: Erika Baermann  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 110 bokow, wěcejbarwne, kopěrowańske pśedłogi  
 skaz. c. L-4/217/15-1B, [skazaš pla RCW](#)



### Wuknjom serbski 1-4

Stuhańske teksty + nadawki z rozwěžanjami /  
 Hörtexte + Aufgaben mit Lösungen  
 Póručenja za serbšćinu w zakładnej šuli /  
 Handreichung Sorbisch/Wendisch in der Grundschule  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa  
 projektowe sobužěło: Margot Hašcyna, Tobias Geis  
 Teksty k wobrazam WS 1 napisała: Christiana Piniekowa  
 rěčne pśeglědanje: Margot Hašcyna, Christiana Piniekowa,  
 Tobias Geis, Oleg Derepasko, Colett Šampatisowa  
 techniske spšigótowanje, wugótowanje, zgótowanje:  
 hyperworx - Medienproduktionen, Cottbus, Copytec, Cottbus  
 2., pó pšawopisu pśeglědany nakład, ABC, Chóšebuz 2021,  
[skazaš pla ABC](#)  
 Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski  
 k dispoziciji na: [DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)

### Narska liška 1-3

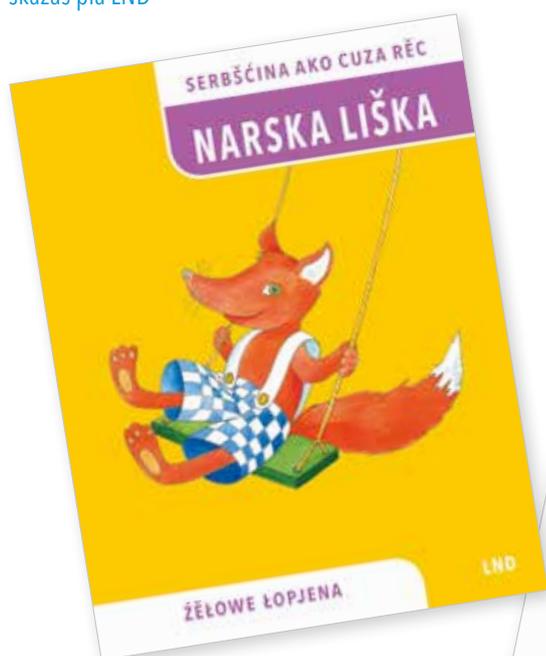
zarědnik za ceptarja  
didaktiski material k nałożowanju wobrazowych kórtkow,  
za cuzorěcnu wucbu serbšćiny w lětnikach 1 do 3  
Lehrmaterial mit didaktischen Empfehlungen  
und Bildkarten, 1. bis 3. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: Simona Čěslina  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
zarědnik, 147 kórtkow, słowne kórtki, brošura  
wěcejbarwne, € 28,00  
ISBN 978-3-7420-1504-4  
skaz. c. 1/146/15-1B, [skazaš pla LND](#)

### Narska liška 1-3

wobrazowe kórtki za wuknika 1.-3. lětnika  
Bildkarten, Lernmaterial für Schüler im 1. bis 3. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
142 kórtkow, wěcejbarwne, € 18,00  
ISBN 978-3-7420-2350-6  
skaz. c. 1/147/15-1B, [skazaš pla LND](#)

### Narska liška 1-3

žělowe łopjena za wuknika 1.-3. lětnika  
Arbeitsblätter, Lernmaterial für Schüler  
im 1. bis 3. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: Tatjana Kadotšnikowa  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
wěcejbarwne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-2387-2  
skaz. c. 1/148/20-2B  
[skazaš pla LND](#)



## NOWE

**Narska liška 1-3**

grajne plany  
 graša za wuknikow 1. do 3. lětnika  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtor: Maks Bagańc  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, format A3, € 14,90  
 ISBN 978-3-7420-2782-5  
 skaz. c. 1/172/23-1B  
[skazaš pla LND](#)

**Narska liška 4-6**

zarědnik za ceptarja  
 didaktiski material k nałožowanju wobrazowych kórtkow,  
 za cuzorěcnu wucbu serbšćiny w lětnikach 4 do 6  
 Lehrmaterial mit didaktischen Empfehlungen  
 und Bildkarten, 4. bis 6. Schuljahr  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 zarědnik, 168 kórtkow, słowne kórtki, brošura, wěcejbarwne  
 € 28,00  
 ISBN 978-3-7420-2449-7  
 skaz. c. 4/95/17-1B, [skazaš pla LND](#)

**Narska liška 4-6**

wobrazowe kórtki za wuknika 4. do 6. lětnika  
 Bildkarten, Lernmaterial für Schüler im 4. bis 6. Schuljahr  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Simona Čěslina  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 168 kórtkow, wěcejbarwne  
 € 18,00  
 ISBN 978-3-7420-2448-0  
 skaz. c. 4/96/17-1B, [skazaš pla LND](#)

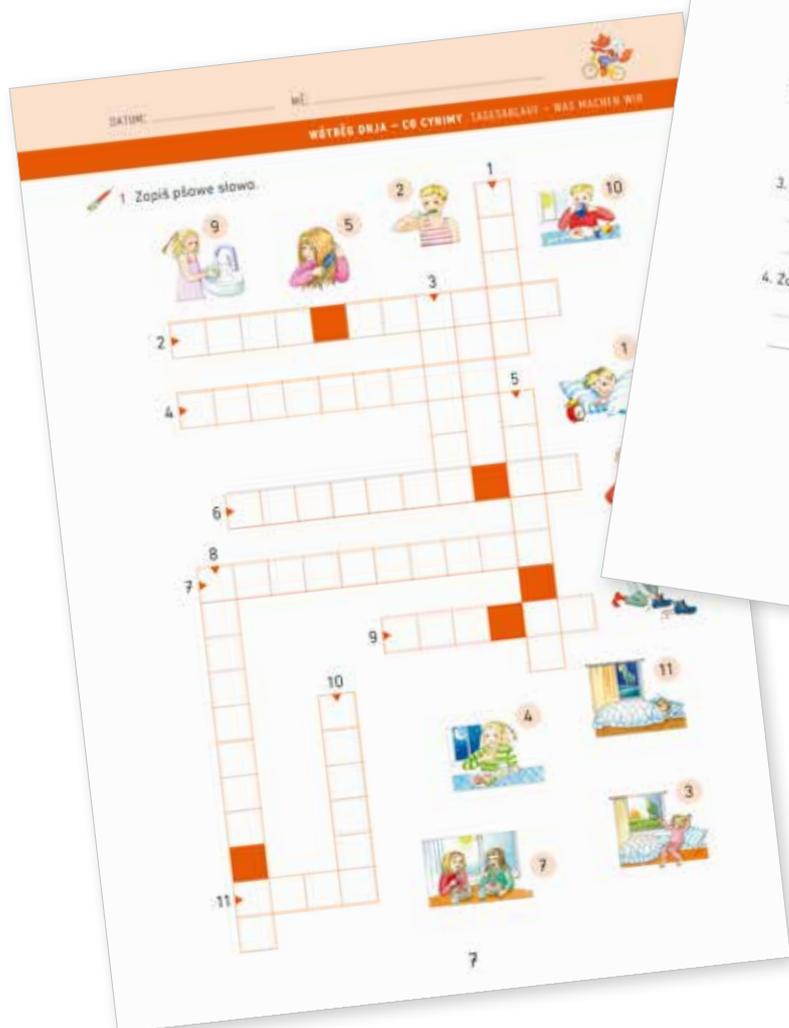


**Narska liška 4-6**

žělowe łopjena za wuknika 4.-6. lětnika  
Arbeitsblätter, Lernmaterial für Schüler im 4. bis 6. Schuljahr  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
zestajał: Franc Juro Deuse  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina  
wěcejbarwne, € 12,90  
ISBN 978-3-7420-2711-5  
skaz. c. 4/107/22-1B, skazaš pla LND

**NOWE****Narska liška 4-6**

grajne plany  
graša za wuknikow 4. do 6. lětnika  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtor: Maks Bagańc  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina  
wěcejbarwne, format A3, € 14,90  
ISBN 978-3-7420-2792-4  
skaz. c. 4/108/23-1B  
skazaš pla LND



**Wu nas a hynži**

Wulicowanja, wěčne teksty a basni

Zběrka za 4. do 6. lětnika

Textsammlung zu landeskundlichen und Alltagsthemen,

4. bis 6. Schuljahr

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtoriki: Rosemarie Frankowa, Ute Kieperowa,

Ellen Schmidowa

ilustrator: Konrad Golz

74 fotografijow, reprodukcijow, kórtow

1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

ca. 111 bokow, wěcejbarwne, € 15,90

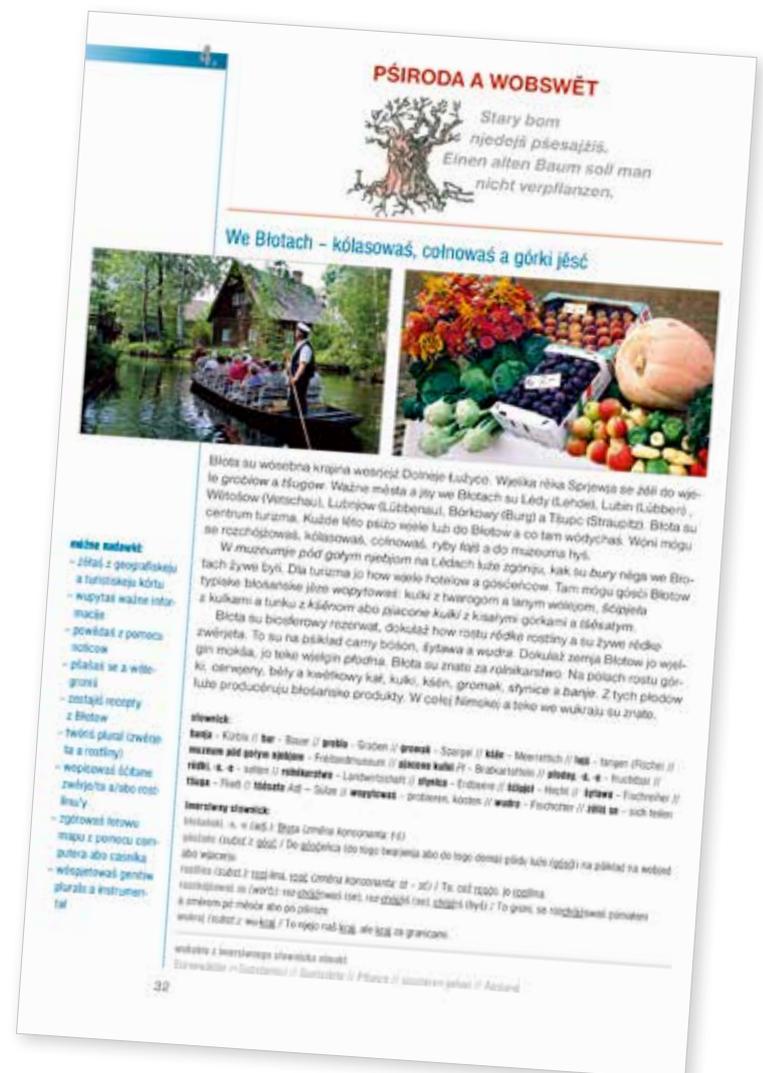
ISBN 978-3-7420-1458-0

skaz. c. 4/82/14-1B, skazaš pla LND



Wucbnica sluša k 4. žěloju wuceńskeje a wuknjeńskeje serije Wuknjom serbski, Zwucujom serbski a Pórucenja. Wóna jo za wětšy žěl z teju wucbnicu a tym žělowym zešywkom tematiski wótgłosowana. Wóna wobstoj ze šlědujucych tematiskich kapitlow: Serbska ludowa kultura (7 tekstow), Serbske nałogi w běgu lěta (11 tekstow), W kuchni a domacnosći (12 tekstow), Pširoda a wobswět (7 tekstow), Wšedne tšojeńka a dožywjenska (14 tekstow), Serbske powěsći (7 tekstow), Žywjenska a žělo tencas a žinsa (19 tekstow), Z historije (8 tekstow), Serbske wósobiny (10 tekstow). Teksty teje zběrki su fakultatiwne pórucenje za wšakoraku rěcnu pótrjebu; wóni maju rozdžělne rěcny niwow a wšaki stopjeń šěžkosći. Pšidane su serbsko-nimske słowne lisćiny a dalšne słowne rozkładowanja w serbskej rěcy (imersiwne). Ku kuždemu tekstoju su pokazki k móžnym nadawkam za wuknjecycho abo k metodiskemu póstupowanju póदानe. Zběrka njejo dla swójeje wobšyrnosći za dopołne wótželanje myslona.

Das Lehrbuch gehört zum 4. Teil der Lehr- und Lernserie Wuknjom serbski, Zwucujom serbski und Lehrerhandreichung. Es ist zum größten Teil mit dem Lehrbuch und dem Arbeitsheft thematisch abgestimmt. Es besteht aus folgenden thematischen Kapiteln: Sorbische/Wendische Volkskultur (7 Texte), Sorbische/Wendische Bräuche im Jahreslauf (11 Texte), In Küche und Haushalt (12 Texte), Natur und Umwelt (7 Texte), Alltägliche Ereignisse und Erlebnisse (14 Texte), Sorbische/Wendische Sagen (7 Texte), Leben und Arbeit früher und heute (19 Texte), Aus der Geschichte (8 Texte), Sorbische/Wendische Persönlichkeiten (10 Texte). Die Texte dieser Sammlung sind ein fakultatives Angebot für verschiedenen Sprachbedarf; sie haben ein unterschiedliches Sprachniveau und verschiedene Schwierigkeitsgrade. Beigefügt sind sorbisch-deutsche Wörterlisten und weitere Worterklärungen in sorbischer/wendischer Sprache (immersiv). Zu jedem Text gibt es Hinweise zu Aufgaben für die Schüler/innen oder zur didaktischen Herangehensweise. Die Sammlung ist auf Grund ihres Umfangs nicht zum vollständigen Abarbeiten gedacht.



**Mój swět we wobrazach**

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Daniela Heeleanowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

redakcija: Madlena Norbergowa

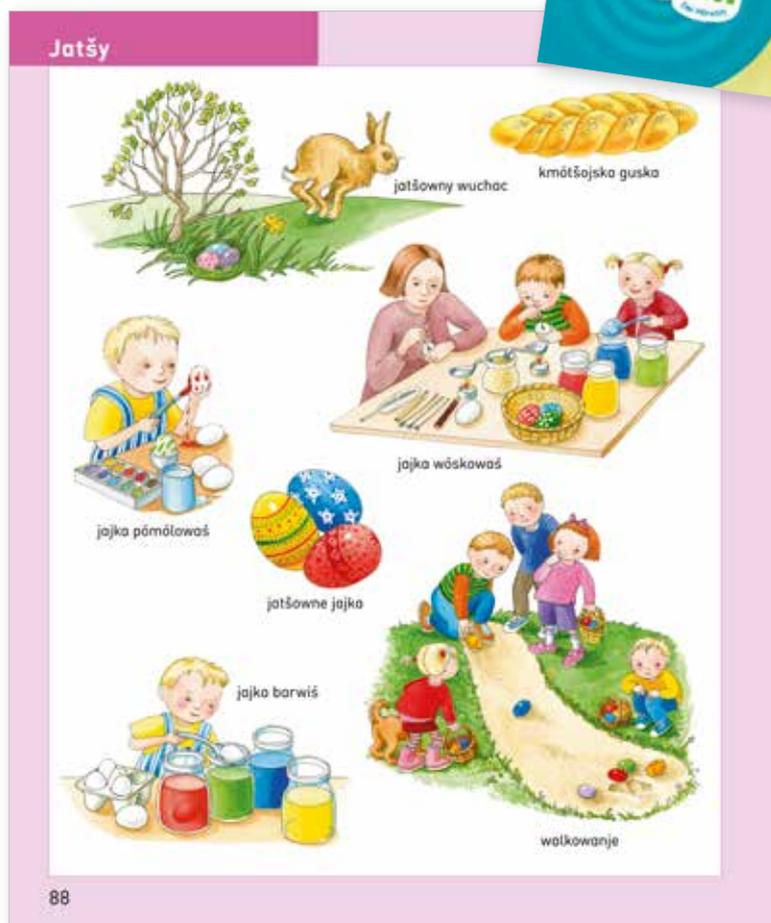
1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

€ 24,90

ISBN 978-3-7420-2635-4

skaz. c. 0/154/20-1W, skazaš pla LND

»Mój swět we wobrazach« ist das Nachfolgebuch des sorbischen/wendischen Bildwörterbuchs, damit jedoch nicht mehr vergleichbar. Nach Maßgaben moderner Pädagogik und Technik liegt ein NEUES digitales und interaktives Lehr- und Lernmaterial vor. Es funktioniert mit einem BOOKii-Stift, den man auf Vignetten, Personen, Tiere oder Symbole hält und dann entsprechende Wörter, Sätze, kurze Dialoge, Töne, Sprüche oder Lieder hört. Durch die Kombination: Bild – Wort, Szene – Dialog gestaltet sich das Lernen leicht und spielerisch. Aufgeteilt ist das Buch in sechs Themenbereiche, die in weitere Unterthemen geglie-



dert sind. So ist der wichtigste Wortschatz für Vorschul- und Schulkinder sowie für Sorbisch/Wendisch Lernende zusammengestellt. Zu hören sind 37 Sprecher aller Generationen, sowohl Kinder als auch Muttersprachler, was das Buch sehr authentisch macht. So kann man also Anton, Frida und Timo und ihre Familie, ihre Freunde und Bekannten durch das Buch begleiten und mit ihnen den Alltag, Hobbys, die Arbeit im Haushalt und im Garten, die Jahreszeiten, Traditionen und Bräuche oder kleine Abenteuer in der Natur erleben. Von den Bildern und Wörtern lassen sich auch Übungen oder kleine Spiele ableiten. Kreativität ist gefragt! Ein Register aller Vokabeln sowie Hinweise für die richtige Aussprache sind im Buch integriert. Wer alle Wörter, ergänzt mit Sätzen sowie Dialogen, haben möchte, kann sich im WITAJ-Sprachzentrum Cottbus das gesamte Textmanuskript bestellen. Der digitale Hörstift BOOKii ist nicht automatisch Bestandteil des Buches, sondern muss separat erworben werden.



**Meine sorbische/wendische Sprachruhe**

material za spěchowanje rěcy w serbskej wucbje  
 Material für die Sprachförderung im Sorbischunterricht  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajała: Janina Krygarjowa  
 z górnoserbšćiny: Kathrin Šwjelina  
 ilustrator: Konrad Golz  
 1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1460-3  
 skaz. c. 0/146/12-1B, [skazaš pla LND](#)

»Meine sorbische/wendische Sprachruhe – Mója serbska rěčna lodka« jo pśidatny material k wobrazowemu słownikoju »Mein sorbisches/wendisches Bildwörterbuch« a k CD-ROM »Mein sorbisches/wendisches Computer-Bildwörterbuch«. Graše wopśimuju temowe wobłuki ze žywjena góleša, na pś. »na jsy«, »naš dom«, »w šuli« a pódobne. Ku kuždemu temowemu wobłukowju pśedlažy rědny wobraz we wjelikosći A3 a pšerěžnje 60 kórtkow. Temowe wobrazje pórucuju žišam wjelebočne móžnosći powědanja. Kórtki maju na přědkownem boce wobraz a na slěznem boce su wótpowědne pomjenjenja napisane. »Mója serbska rěčna lodka« jo koncipěrowana za diferencěrowane žělo wót 1. do 4. lětnika, ale teke w frontalnej wucbje móžo se rowno tak wužywaš ako w lichem žěle abo w spěchowanskej wucbje.

»Meine sorbische/wendische Sprachruhe« kann für die differenzierte Arbeit in den Klassenstufen 1 bis 4 sowohl im Frontalunterricht als auch in der Freiarbeit und im Förderunterricht eingesetzt werden. Darüber hinaus kann sie für Übungen zu Hause genutzt werden. Die Sprachruhe behandelt sechs Themenbereiche aus der unmittelbaren Erlebnis und Erfahrungswelt der Kinder im Grundschulalter. Anhand von jeweils einem detailreich illustrierten Erzählbild und den dazugehörigen Wortschatzkarten werden die Kinder zum Sprechen und Beschreiben animiert.

**Měto, Ajta a Dadko na proznych**

Měto, Ajta und Dadko in den Ferien  
 Wobrazowe knigły za žiši, kenž wuknu serbski  
 Bilderbuch für Kinder, die Sorbisch/Wendisch lernen  
 awtora: Eugen Spálený, Lýdia Zubajová  
 ilustracije: Jarmila Dicová-Ondrejková  
 dolnoserbški: Erika Janowa  
 Mladé letá, Bratislava 1987  
 Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin 1987  
 144 bokow, wěcejbarwne, pśidank, kšuta wězba, € 6,90  
 ISBN 978-3-7420-0174-0  
 skaz. c. 0/79/87-1, [skazaš pla LND](#)



Didaktiski wobrazowy material »Lětne case« služi wuwisnu receptiwneje a reproduktiwneje rěčneje kompetence pśedšulskich žiśi a wuknjecych do 3. lětnika. Wón pśipomaga rozžyriś słowoskład, wutwórniś rozměše zasadnych sadowych struktur, pśerědniś do wěšteje měry znaša a techniki reproduktiwneho monologiskego a interakciskego dialogiskego powědanja. Material se póbitujo w rozdźělnych stopnjach šěžkosći. Pó strukturje ma material styri wšak wenkownje ze sobu zwisujuce, ale weto za wužywanje njewótwisne tematiske žele – styri lětne case ako wobrazowe serije z pśirědowanym rěčnym materialom. Kuždy lětny cas se za sebje wobjadnawa. Styri lětne case su ze sobu zwězane pśez to, až stej jednajucej wósobje pśecej ten samy gól a to same žowčo. Ku kuždemu lětnemu casoju sluša pśěs barwojtych wobrazow, krotke wulicowanje ku kuždemu jednotliwemu wobrazoju, kompleks pšašanjow k tomu tekstoju z wótpowědnymi móžnymi wótegronami žiśi. W dodanku jo rěd z lětnymi casami jano indirektnje zwisujucych cytańskich tekstow za 1. do 3. lětnika WITAJ-wucby. Ku kuždemu tekstoju sluša žělowe łopjeno ze zwucowańskimi nadawkami k rozměšu teksta a k powědanju.

**Lětne case**

4 wobrazowe serije z didaktiskim materialom, do ruki wótkublańki/ceptańki wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ awtorka: Margitta Altkrügerowa didaktiske pśižěło: Ingrid Hustetowa ilustratorka: Gudrun Lenz 1. nakład 2019 zarědnik 268 bokow, wěcejbarwne, njewězane, 20 jednotliwych ilustracijow A4 skaz. c. L-0/270/19-1W, skazaš pla RCW

**Serbščina. Rahmenlehrplan Moderne Fremdsprachen Sorbisch/Wendisch – Šulskointerny wucbny plan/ Schulinterner Lehrplan**

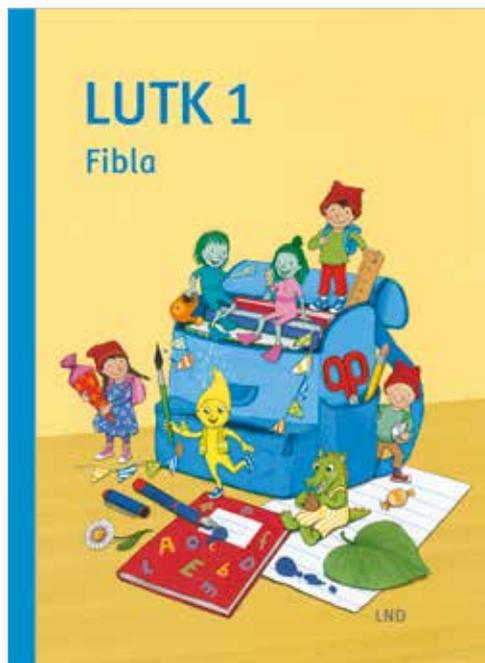
projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa projektowe sobužěło: Constanze Meršeńcjc, Angela Šurmanowa wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšeubuz (ABC) Chóšeubuz 2016, zarědnik za šulski material skazaš pla ABC



Z fiblu »Lutk 1« a k njej slušajucym pisańskim zešywkom wuwucuju se pšedewšym pó kriterijach imersije, ale pó pótrjebnošći se zapšimuju teke metoda cuzoręcneje wucby. Wucba jo zwězana z maminoręcneju wucbu nimšćiny a se pomina dobre wótgłoso-  
wanje mjazy wobyma ceptařkoma (ceptarjoma).

**Lutk 1**

fibla za 1. lětnik, žělowe knigły  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: Hanka Ješčyna, w nadawku Žěłanišća za serbske  
kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
ilustratorka: Katharina Bußhoff  
2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
72 bokow, wěcejbarwne, k tomu dodank k baslenju,  
mólowanju a zwucowanju, € 17,90  
ISBN 978-3-7420-2454-1  
skaz. c. 1/149/20-2W, skazaš pla LND

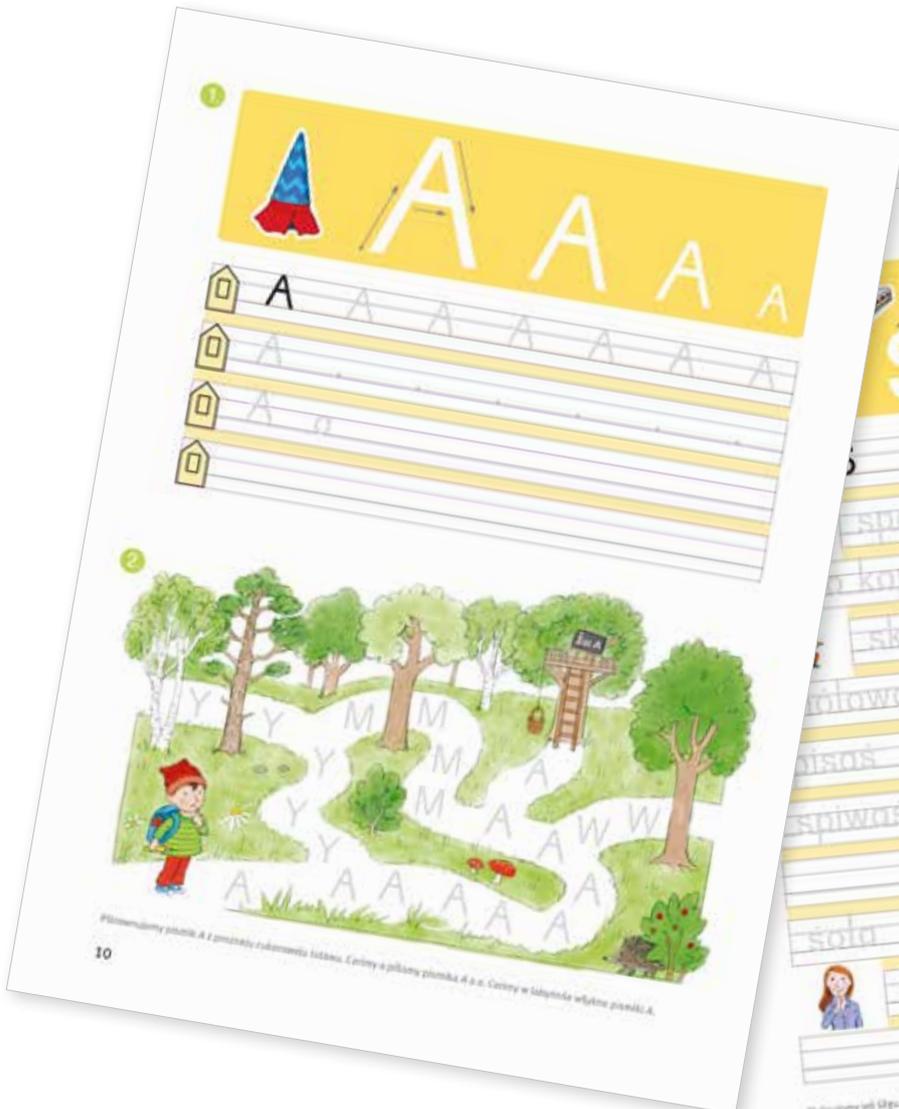
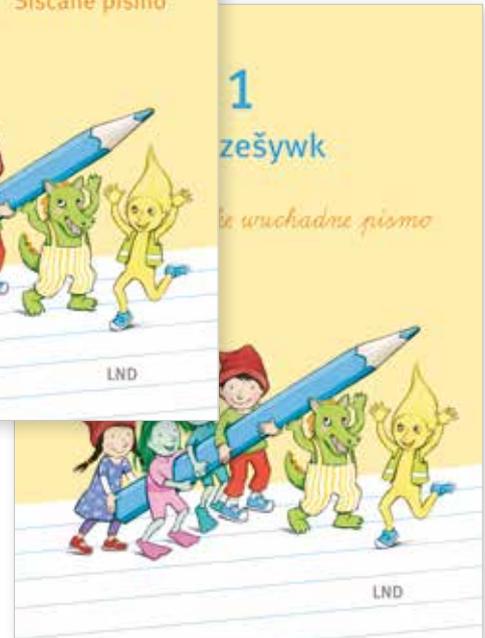


**Lutk 1**

pisański zešywk, šišćane pismo  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Žělanišća za serbske  
 kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 ilustratorka: Katharina Bußhoff  
 3. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 43 bokow, wěcejbarwne, perforěrowane, € 8,90  
 ISBN 978-3-7420-2528-9  
 skaz. c. 1/151/23-3W, [skazaš pla LND](#)

**Lutk 1**

pisański zešywk, šulske wuchadne pismo  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Žělanišća za serbske  
 kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 ilustratorka: Katharina Bußhoff  
 2. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 43 bokow, wěcejbarwne, perforěrowane, € 8,90  
 ISBN 978-3-7420-2541-8  
 skaz. c. 1/152/20-2W, [skazaš pla LND](#)



**Lutk 1 Toflowe aplikacije**

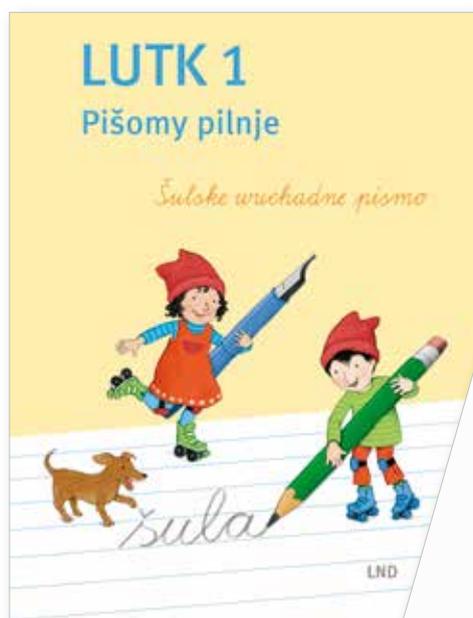
słowne a wobrazowe aplikacije  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Hanka Ješcyna, w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 ilustratorka: Katharina Bußhoff  
 1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 € 28,00  
 ISBN 978-3-7420-2548-7  
 skaz. c. 1/154/18-1W, [skazaš pla LND](#)

**Lutk 1 Pišomy pilnje**

pisański zešywk, šulske wuchadne pismo  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Hanka Ješcyna, w nadawku Žělanišća za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 ilustratorka: Katharina Bußhoff  
 2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 8,90  
 ISBN 978-3-7420-2580-7  
 skaz. c. 1/158/21-W, [skazaš pla LND](#)

**Lutk 1: pupka Mino**

pó ilustraciji: Katharina Bußhoff  
 tekstilne wugótowanje: Delia E. Münch  
 produkcija: Trachtenschneiderei Doris Heinze e. K.  
 wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 Chóšebuz 2019, [skazaš pla ABC](#)



# ABONĚRUJŠO PŁOMJE!

Kuždy mjasec namakaju cytaŕki a cytarje w Płomjenju dopise cytarjow, nowe serbske wulicowanja, bajki abo powěšći. W kuždem wudašu su teke spiw abo baseń, tšojenka, dialogi a comici, kótarež pódpěraju aktiwne wuknjenje dolnosorbšćiny. Teksty wó serbskich stawiznach, reportaže wó pširože a sportowe pšinoski rowno tak wótměnu napóraju. Zajmnostki wó starych a nowych wunamakanjach, recepty, basleńske boki a kurioznosci wudopólnuju pórucenje temow. Žorty, pytańske wobrazje, gódańka a wobrazje k wumólowanju, se wě, teke njesměju felowaś.

Jeden Monat warten unsere Leserinnen und Leser gespannt auf die niedersorbische Kinderzeitschrift »Płomje«. Darin finden sie Leserzuschriften, neue sorbische Erzählungen, Märchen oder Sagen. In jeder Ausgabe gibt es auch ein Lied oder Gedicht, Dialoge und Comics, welche das aktive Lernen des Niedersorbischen fördern.

Für Abwechslung sorgen ebenso Beiträge über sorbische Geschichte, Reportagen über die Natur sowie Sportbeiträge. Interessantes über alte und neue Erfindungen, Rezepte, Basteltipps und Kuriositäten runden das Themenangebot ab. Witze, Suchbilder, Rätsel und Ausmalbilder dürfen im Kindermagazin selbstverständlich auch nicht fehlen.



## Krokus pokus fidibuš!

Pyšna mała sonina  
zeskócyjo ze spanja.  
Chwata malsnje wokolo,  
pšinjaso nam nalěto.

„Krokus pokus fidibuš!  
Zyma dej se póminuš!“  
Głosnje tak to pomina  
naša pilna sonina.

Wóna woła ze zemje  
kwětaški tak rědnucke.  
Teke dajo słyńcoju  
swěšenju.

Mjatele a ptaški woła,  
wšykne wabi wen ze schowa.  
Pótom teke mólujo  
rědnu tycu na njejbo.

Pilne žělo wugbajo  
toš ta mała, glědajšo!  
Słodke gusło w nalěše –  
tomu wjaselimy se!

**PŁOMJE**  
Serbski časopis za žiwi

lětnik  
2023  
3

moć – Kraft; póminuš se –  
verstecken; swěšenje –  
Regenbogen; wabi – locken;  
wostrow – Insel; wostrow – Insel;  
wostrow – Insel; wostrow – Insel;  
wostrow – Insel; wostrow – Insel;  
wostrow – Insel; wostrow – Insel;

Tekst: Jill Francis Kejljico / kresl.: Elisabeth Schlerak

**Lutk 1 - Sluchaŋske teksty**

Dodatny material za wucbnicu / Zusatzmaterial für das Lehrbuch

(CD): Hanka Ješčyna, Lutk 1, fibla

1. nakład, RCW, ABC, LND Budyšin 2018

wudawař: Źěłanišćo za serbske kubłaŋske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa

projektowe sobužěło: Hanka Ješčyna,

powědał jo: Albert Voigt

nagrawanje, wobžělanje: Gerald Šejn

wugótowanje, zgótowanje: hyperworx • Medien-  
produktionen, Cottbus

ABC, Chóšebuz 2019

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski

k dispoziciji na: [DialogBB](#) — [ABC Sorbisch/Wendisch](#)

**Lutk 1 - Spiwaŋka, Notowy zešywk a CD**

Dodatny material za wucbnicu / Zusatzmaterial für das Lehrbuch:

Hanka Ješčyna, Lutk 1, fibla

1. nakład, RCW, ABC, LND Budyšin 2018

wudawař: Źěłanišćo za serbske kubłaŋske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa

projektowe sobužěło: Hanka Ješčyna,

Michaela Zeisigowa, Margot Haščyna

spiwali su: Winifred Fitznerojc, Louisa Kossickojc,

Alina Mertingojc

nagrawanje, wobžělanje: Gerald Šejn

ilustracija: Katharina Bußhoff

wugótowanje, zgótowanje: hyperworx •

Medienproduktionen, Cottbus

ABC, Chóšebuz 2020, [skazaš pla ABC](#)

**NOWE****Lutk 2 - 1. žěl**

žěłowe knihły

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Hanka Ješčyna, w nadawku Źěłanišća  
za serbske kubłaŋske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Katharina Bußhoff

1. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina

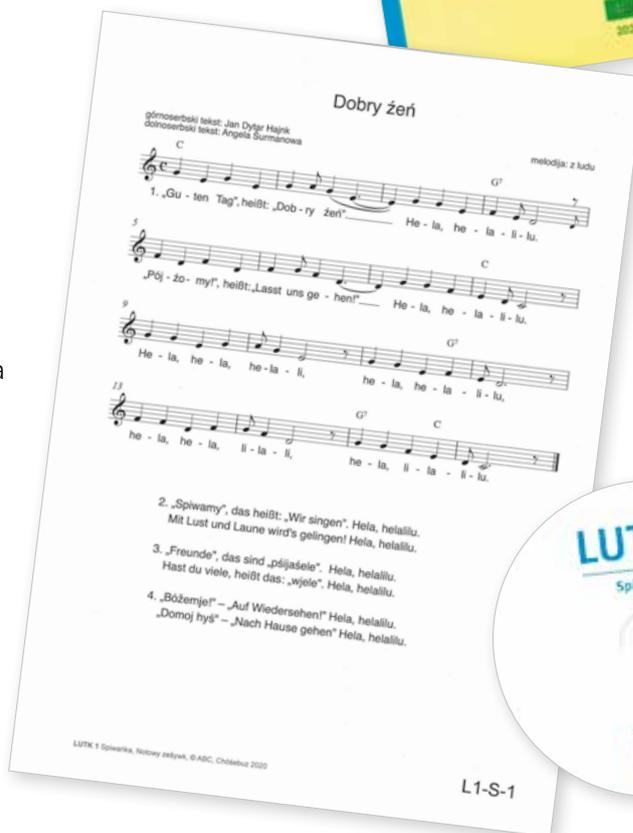
ca. 110 bokow, wěcejbarwne,

z basleŋskimi pśedłogami, € 16,90

ISBN 978-7420-2780-1

skaz. c. 2/117/23-1W

skazaš pla LND



**LUTK - Słownik za lětniki 1-4**

jadnorěčny słownik za rědownje 1-4 w bilingwalnej WITAJ-wucbje

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajał: Franc Juro Deuse

ilustracije: Katharina Bußhoff

1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina

176 bokow, wěcejbarwne, € 12,90

ISBN 978-3-7420-2678-1

skaz. c. 1/164/21-1W, skazaš pla LND



**Lutk - Žěłowy zešywk k słownickoju 1**

zrucowański zešywk za wužywanje słownicka za lětnika 1-2

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajał: Franc Juro Deuse

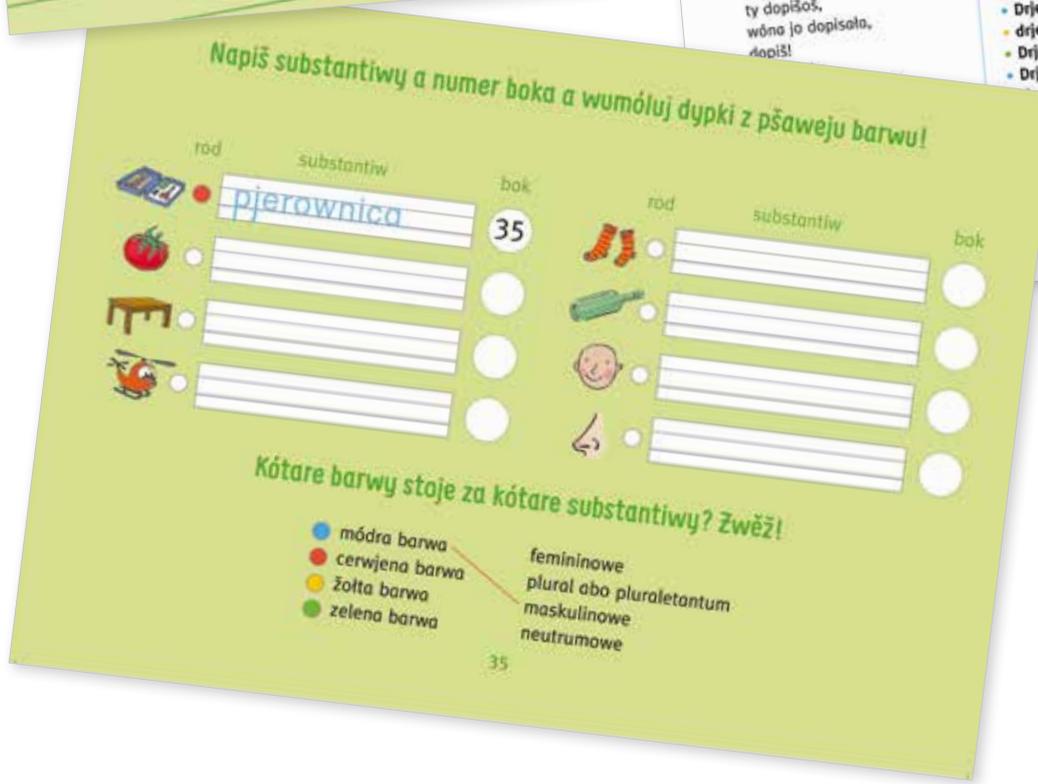
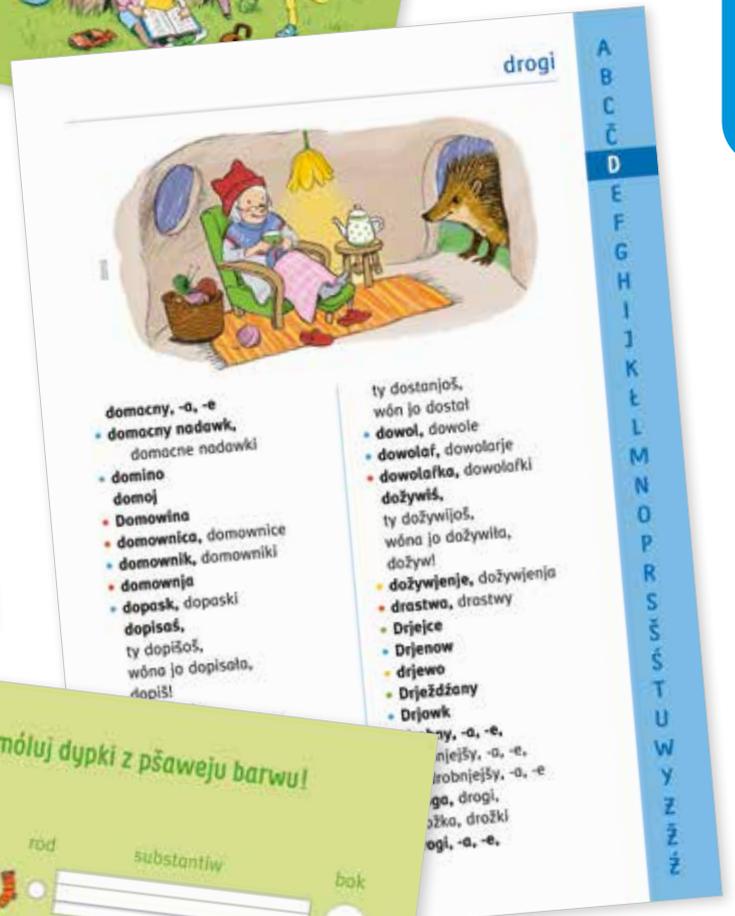
ilustracije: Katharina Bußhoff

1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina

44 bokow, wěcejbarwne, € 4,90

ISBN 978-3-7420-2712-2

skaz. c. 1/166/22-1W, skazaš pla LND





**Lutk 1, CoIn zukow**

nazukowa tabela  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Hanka Ješćyna, w nadawku Žělanišća  
 za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 ilustratorka: Katharina Bußhoff  
 1. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, format A1, € 8,00  
 ISBN 978-3-7420-2676-7  
 skaz. c. 1/167/21-1W  
 skazaš pla LND

**NOWE**

**Lutk 1, CoIn zukow (BOOKii)**

nazukowa tabela  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Hanka Ješćyna  
 ilustratorka: Katharina Bußhoff  
 redakcija: Maks Bagańc  
 1. nakład 2023  
 wěcejbarwne  
 skaz. c. 1/149/22-1W  
 skazaš pla RCW



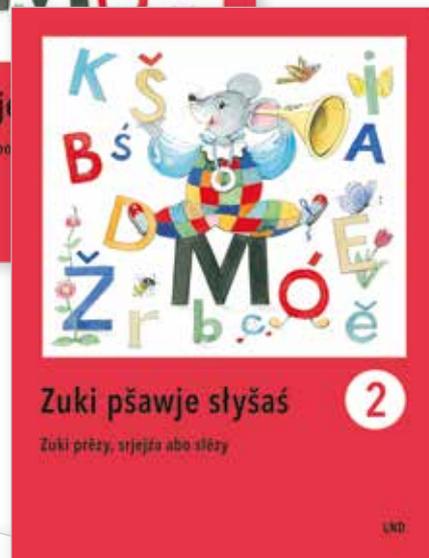
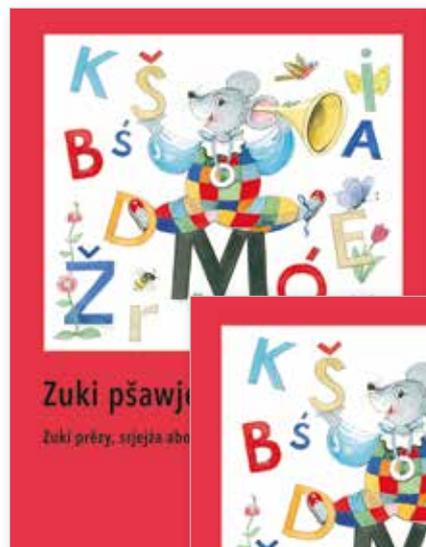
**Zuki pšawje słyšaś**

žělowy material k treněrowanjeju pšawego słyšanja zukow  
 Arbeitsmaterial zum Üben des konzentrierten Hörens von Lauten  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajała: Simona Čěslina  
 wobžěłałej: Daniela Šrejdarjowa a Tatjana Kadočnikowa  
 ilustratorka: Erika Baermann  
 1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 120 bokow, jadnobarwne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1447-4  
 skaz. c. 1/130/13-2W, [skazaś pla LND](#)

**Zuki pšawje słyšaś**

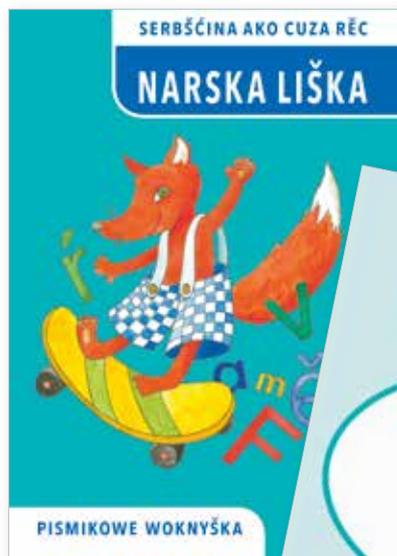
awdio-cejdejka  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 powědařka: Christa Elina  
 1. nakład 2012, € 1,50  
 skaz. c. L-0/204/12-1, [skazaś pla RCW](#)

Na zakłaže zešywka »Zuki pšawje słyšaś 1« jo RCW awdio-cejdejku »Zuki pšawje słyšaś« w formaše mp3 wudał. Wóna służy treněrowanju pšawego słyšanja zukow a zwucowanju jich pšawego wugronjenja. Za kuždym jednotliwym słowom slědujo pawza za wóspjetowanje a kontrolu. Awdio-cd móžošo pla RCW w Chóšebuzu skazaś.



## Pismikowe woknyška

kórtki z dolnoserbškim alfabetom a pšidatnymi nimskimi pismikami  
wucbny material za 1. lětnik  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2015, Ludowe nakładnistwo Domowina  
mapa A4, 44 kórtkow, wěcejbarwne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-1503-7  
skaz. c. 1/145/15-1B, skazaš pla LND



Na internetowem boce RCW informěrujemy Was wó statkowanju RCW a wó pšašanjach, zwisujucych ze serbskorěcny m kublanim.

**WITAJ**  
Rěcny centrum  
Serbskeje a nimiskeje rěcy

- News
- Witaj nas
- Serbšćina za žili
- Serbšćina w šuli
- Wortnik
- Projekty
- Concepts
- Downloads
- Namit
- Zětkow młodrych
- Wozak wozakow

f e

Domowina -  
Bund Lausitzer Sorben e. V.  
WITAJ Sprachzentrum

Zweigstelle:  
Salzauer Str. 38  
03044 Cottbus

tel. 0355 48 875 440  
fax 0355 48 875 441  
E-Mail: [rcw@witaj.de](mailto:rcw@witaj.de); [rcw@wsl.de](mailto:rcw@wsl.de)

Heizwerkstättenstandort:  
tel. 0355 4244793  
fax 0355 4244794  
E-Mail:  
[info@wsl-witaj.de](mailto:info@wsl-witaj.de); [rcw@wsl.de](mailto:rcw@wsl.de)

### Serbšćina we wucbje

K powěšćanju sluchaj přisłanje a čytać, což měgu wokrut takle WITAJ-žili w zakładnej šuli – ako nimsko takle serbski. Zakładna myšćka jo jadrowa: sym interaktywnje, trójnjelje a wocštawjenjelje jo kontakt k jadnej rěcy, sym wěšće su zaměšnych, wuzroně se w toj tej rěcy. Tagođe jo tak rozsudne, až WITAJ-žili powěšćaju w šuli serbski – nic jeno w rěcnych předmětach, ale přez cety šulski žiw.

### WITAJ-wucba (bilingualna wucba)

Pó toj toj koncepciji inacy se w Elzambotskej w niškatnych šulach w Druhej Łužicy. Tak wuknyjo góle fachowy předmjet, na přikład WĚZEN, sport, matematika, stawizny abo wěcny wědu, w serbskej rěcy. Přez nimsko-serbske šulsko žywnjenje a wuknjenje dalšnje rěcy, dožywujo žili južo w šuli, kak wšake kultury mazy sobu zńěju a gromada wugótajo swój wšedny žiw. To jěsno spěchujo tolerancu, pócěšćenje a žywnjenje na cizje kultury.

[www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)

**Pismikowy mandala**

žěłowy zešywk za 1. lětnik

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

zestajała: Simona Čěslina

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina

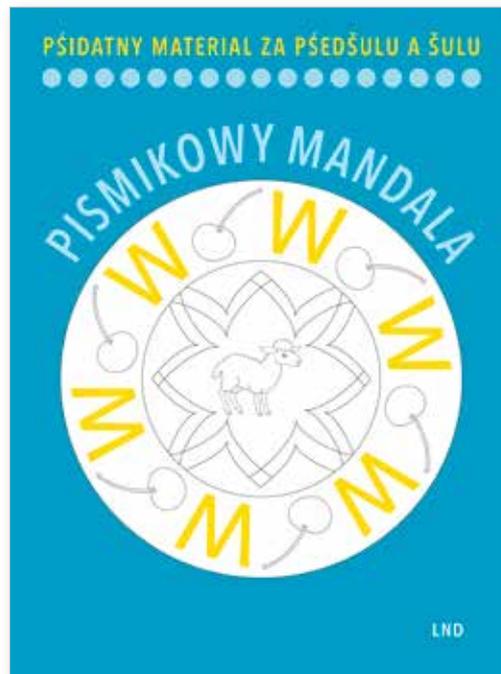
70 bokow, wěcejbarwne

€ 8,90

ISBN 978-3-7420-1486-3

skaz. c. 0/158/14-1W, [skazaš pla LND](#)

Pismikowy mandala jo pśidatny wuknjeński srědk pśi zawježenju pismikow a skšušenju zukow. Za kuždy pismik pśedlažy jedno łopjeno. Na jadnom boce jo pśecej mandala. W njom su schowane pismik a wobraz k słowam, kenž se zachopiju z wótpowědnym nazukom. Wuwzeša su pismiki y, ě, ó, ň, ć a ř. How namakajomy wobraz k słowam, kenž maju wótpowědny pismik w srježi abo na kóncu. Na drugem boce su dalšne luštne zwucowanja z pismikom, ako na pśikład wobkruženje wšykných wobrazow z pytanym nazukom, zwěžanje wobrazow a pismikow, dalej-wježenje mustrow abo pšawe pširědowanje wobrazow.



# CASOPIS TEKE ZA WAS!

»Serbska šula« jo serbski pedagogiski casopis za wucabnikow a wótkublarjow, ale teke za wšykných drugich rěcnje zajmowanych. Wědomnostne nastawki k pšašanjam kubłanja a wuwucowanja, k tomu rozpšawy ze šulskeje prakse, rěcywědne pšinoski, recensije k nowym serbskim knižkam LND a kopěrowańske pšedkładki za wšake pšedmjaty słušaju do wopšimješa casopisa. W tšešem lětnem cysle pšedstajaju sobuželašeŕki Rěcneho centruma WITAJ pšawidlownje nowonažěłany wucbny material.



ROZPŠAWA

## Serbske familije w lěše 2022

Madlena Norbergowa



Fidekojc Anja žaržy nejwětšu šyšku swěta w rukoma.

Rěcny centrum WITAJ podpěrujo w Dolnej lužicy serbskorěčne familije. A w slědnem lěše smy pšewjadli tši wjelgin rědne zarědowanja.

21. maja 2022 smy se wudali do Dešna. Ako předne smy se zmakali w tamnej kafejowni „Liska“ a žiši su wótpoldnjo zachopili z lodom. Pótom smy póbyli w Info-staciji za bóšony, ako su zarědowali w Dešnje. Dalej smy wence wobglědowali bóšony we swójjich gnězdach. Ako dalšny dypk jo stojal na programje woglěd w dešańskej cerkwi a rozgromno z faraŕku Köhlerowej. Wóna jo nam wulicowała wšake wó dešańskej cerkwi a serbskeje wósaže. Pótom su žiši grajkali na faŕskem dwórje, žož teke stoj wětšy trampolin, ako su žiši zawěšće raži wužywali. Ze zgromadnjeju wjacerju a rozgromom a spiwanim smy to wjelgin rědne wótpoldnjo wobkórcyli.

Sobotu, 8. oktobra 2022, jo Rěcny centrum WITAJ serbskorěčne familije pšepšosyl na celodnjowske drogowanje do Pólskeje, do bliskego Pširodowo-lěsnego kublaŕiskego centruma we Wusokich Jazorach. Wulět jo se wjelgin wuplašil, dokulaž to jo wósebnje za žiši didaktiski zajmnje wugótowany centrum

za póznaše a rozměše góle. Smy skazane měli wježenje pšez cely areal: dom rostlinow a góle, dom gólných zwěrjetow, bomkaŕnju a rozglědowaŕski torn. Žiši su měli swójj špos pši interaktiwných zaběrach we małej wustajericy. Dalej jo što z wandrowanim pšez kšasnu nazymsku gólu. Pó pikniku jo Aleksander Draguła, rěcny pedagoga RCW, nam wšake wulicował wó historiji groda w Brodach. Połny zajmnych zašišćow smy se domoj wrošili.

A pětŕk, 16. decembra 2022, su serbske familije zasej swěšili swójj tradicionálnu gódownicu. Ten raz jo Rěcny centrum WITAJ mj. dr. pšigótował power point bajku, basleŕsku staciju a druge rědne pšechwa-tanki za žiši. Wobžěliło jo se zasej familijow z dogromady 13 žišimi.

We pšiducem lěše comy se pó jatšach pódaš do Janšojc do domowniskego muzeja, žož wjednica muzeja jo pšigótowała pedagogiske wježenje za žiši. A pótom comy to nowe a rědne grajkanišćo w Janšojcach wuproběrowaš.

A w lěšojckem casu zawěšće zasej gótujomy někaki wulět. Snaž raz z kólasami.

Dalšne informacije dostanjoš pód telefonowym cyslom (03 55) 48 57 64 48 we wótzělenju pedagogika w RCW. Raži spšigótujomy Waše wuplody ako pšedkładk abo žěłowy material teke za drugich wucabnikow a wótkublarjow!

## NOWE

**Makajtej se!**

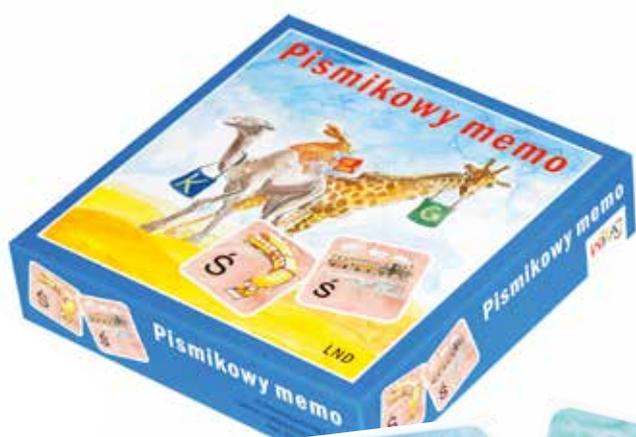
barwy, geometrija, licby, pismiki  
 graše, ceptaške pórucenja, rozpokazanje,  
 žělowe łopjena, learningapps  
 w elektroniskej formje  
 wobžělanje, wugótowanje: Colett Šampatisowa  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske  
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 cełkowne nawjedowanje: dr. Christiana Piniekowa  
 ABC, Chóšebuz 2022  
 Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski  
 k dispoziciji na: [DialogBB — ABC Sorbisch/Wendisch](#)

**Pismikowy memo**

graše k treněrowanjeju spomnješa  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Simona Čěslina  
 ilustratorka: Isa Bryccyna  
 1. nakład 2012, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 12,90  
 ISBN 978-3-7420-1461-0  
 skaz. c. 0/145/12-1B, [skazaš pla LND](#)

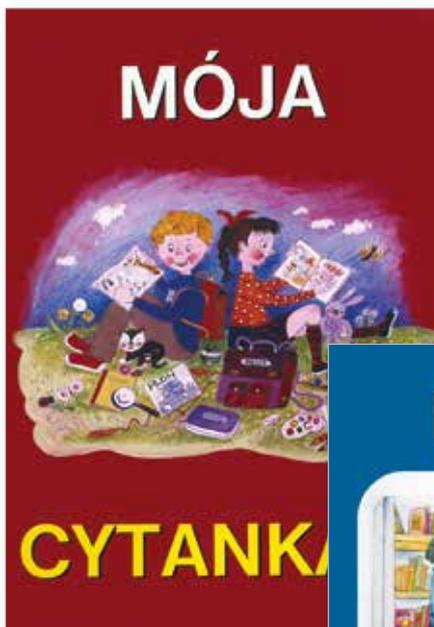
Pismikowy memo garantěruju wjasele pši grašu w žišowni,  
 zakładnej šuli abo w familiji. Z pomocu graša treněruju se koncentracija,  
 spomnješe, wutrajnosť a zamóžnosť spóznanja. Žiši w pšedšulske  
 starstwje nawuknu pši zaběrje pismiki serbskego alfabeta.

Bei diesem Spiel ist fröhliches Spielvergnügen in der Kita, Grundschule oder Familie garantiert. Das Buchstaben-Memo schult Konzentration, Gedächtnis, Ausdauer und Wahrnehmungsvermögen. Schon Kinder im Vorschulalter lernen spielend die Welt der Buchstaben kennen.



**Mója cytanka 2**

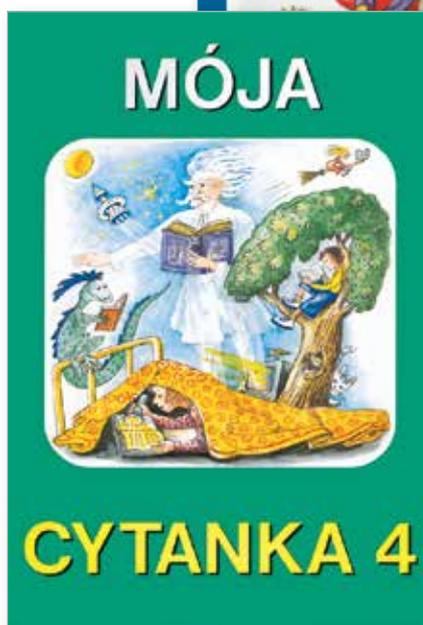
Rad a wjele cytamy, 2. lětnik  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajilej:  
 Rosemarie Frankowa a Ingrid Hustetowa  
 ilustratorka: Gabriele Bäumlner  
 2. nakład 2006  
 120 bokow  
 wěcejbarwne  
 € 11,90  
 ISBN 978-3-7420-1209-8  
 skaz. c. 2/68/06-2W, [skazaš pla LND](#)

**Mója cytanka 3**

Rad a wjele cytamy, 3. lětnik  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajila:  
 Ingrid Hustetowa  
 ilustrator: Konrad Golz  
 2. nakład 2008  
 112 bokow  
 wěcejbarwne  
 € 12,90  
 ISBN 978-3-7420-1237-1  
 skaz. c. 3/95/08-2W, [skazaš pla LND](#)

**Mója cytanka 4**

Rad a wjele cytamy, 4. lětnik  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 pó koncepciji Klett-nakładnistwa zestajila: Ingrid Hustetowa  
 ilustrator: Konrad Golz  
 2. nakład 2009  
 120 bokow  
 wěcejbarwne  
 € 12,90  
 ISBN 978-3-7420-1271-5  
 skaz. c. 4/70/09-2W, [skazaš pla LND](#)



Znajošo šybalika Rufusa? To jo wron, ako dożywja wjele luštnego, směšnego a zapšimujucego. Wón co wuknice a wuknikow, kenž wobžěluju se na serbskej abo WITAJ-wucbje, pózbužowaš k dalšnej zaběrje ze serbskeju rěcu. Šybalik Rufus wustupujo w jadnotliwych zešywkach cytańskego rěda za zakładnu šulu nakładnistwa Cornelsen. Te smy pšestajili do dolnoserbskeje rěcy. W toš tych zešywkach wijo se pšecej jedno tšojeńko wokoło wrona Rufusa. Wón bydli w jadnej familiji ze žišimi a dożywja z nimi žortne wěcy. Mimo lažkich tekstow, ako se namakaju w zešywkach, mógu wuknice a wukniki doma abo w šuli wšake nadawki k cytanemu dopoñiš. Su to póručenja za wudopoñjenje a wumólowanje, kreslenje pódanych pšedmjatow, nakšickowanje wótegronow a pširědowanje słowow a sadow k wšakim wobrazam. Z pomocu nadawkow mógu žiši sami kontrolěrowaš, lěc su zmysł teksta pšawje rozměli.

### Cytańske zwucowanja

Wuknjomy z wronom Rufusom  
žělowy zešywk z pšidatnymi zwucowanjami za žiši,  
kótarež su serbsku rěc wuknuš zachopili  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Andrea Uhlemannowa  
3. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina  
32 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 1,95  
ISBN 978-3-7420-1438-2  
skaz. c. 1/131/22-3W, [skazaš pla LND](#)

### Wron Rufus w zwěrjeńcu

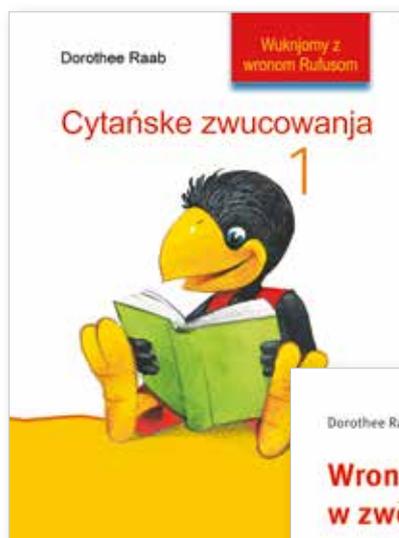
žělowy zešywk za 2. lětnik  
3. cytański schóžjeńk  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
z nimšćiny: Mato Nowak  
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95  
ISBN 978-3-7420-2395-7  
skaz. c. 2/106/16-1W, [skazaš pla LND](#)

### Rufus a zložej

žělowy zešywk za 2. lětnik  
2. cytański schóžjeńk  
wudawař: Domowina,  
Rěcny centrum WITAJ  
z nimšćiny: Mato Nowak  
1. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95  
ISBN 978-3-7420-2396-4  
skaz. c. 2/107/16-1W, [skazaš pla LND](#)

### Piknik pši mórju

žělowy zešywk za 2. lětnik  
3. cytański schóžjeńk  
wudawař: Domowina,  
Rěcny centrum WITAJ  
z nimšćiny: Mato Nowak  
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95  
ISBN 978-3-7420-2410-7  
skaz. c. 2/111/17-1W, [skazaš pla LND](#)



**Wron Rufus w dowolu**

žěłowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina,

Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2411-4

skaz. c. 2/112/17-1W, [skazaš pla LND](#)

**Rufus pjaco wronowe placki**

žěłowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

32 bokow, wěcejbarwne, € 4,95

ISBN 978-3-7420-2537-1

skaz. c. 3/128/18-1W, [skazaš pla LND](#)

**Rufus jo zalubowany**

žěłowy zešywk za 2. lětnik

3. cytański schóžjeńk

wudawař: Domowina,

Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny: Mato Nowak

1. nakład 2018,

Ludowe nakładnistwo Domowina

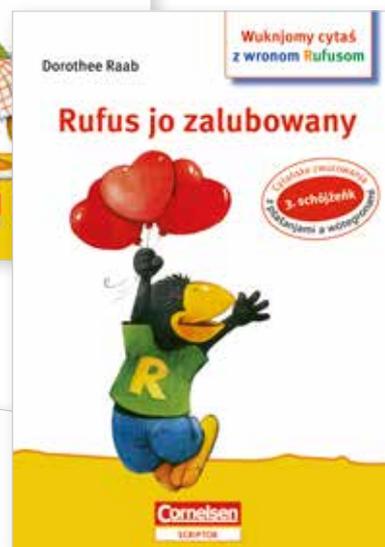
32 bokow, wěcejbarwne

€ 4,95

ISBN 978-3-7420-2536-4

skaz. c. 3/127/18-1W

[skazaš pla LND](#)



**Sluchaj, cytaj, wulicuj!**

Gronka a basni, tšojeńka a bajki  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajarka: Wórša Šolćic  
 ilustratorce: Marja Žureková, Daša Bacmaňaková  
 2. nakład 2006, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 131 bokow, wěcejbarwne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-1240-1  
 skaz. c. 1/104/06-2W, [skazaš pla LND](#)

Knigły su pšedewšym za žišownje z WITAJ-kupkami a za wuknikow/-ce až do 3. lětnika. Wóni wopšimuju gronka a basni, rymowanja, wulicowańka a bajki, rědny njezmysł a dialogi a krotke sceny. Knigły su pšewzete z górnoserbšćiny. Ku kuždemu tekstoju pšipomagaju wobrazje k žywemu a naglědnemu pšedstajanju wopšimješa.

»Sluchaj, cytaj, wulicuj« ist besonders für Kinder in WITAJ-Kinder-  
 gärten geeignet sowie für SchülerInnen an sorbischen/wendischen  
 Schulen bis zur 3. Klasse. Das Buch ist in 5 Themenbereiche  
 gegliedert. Zahlreiche Illustrationen sowie ein zusätzliches  
 Wörterverzeichnis sollen dem schnelleren Verstehen der Texte  
 dienen.



**Cerwjenawka a druge bajki**

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Mónika Jurkowa

pšestajenje z górnoserbšćiny: Fabian Kaulfürst

spiwy: Fabian Kaulfürst (teksty), ludowe melodije

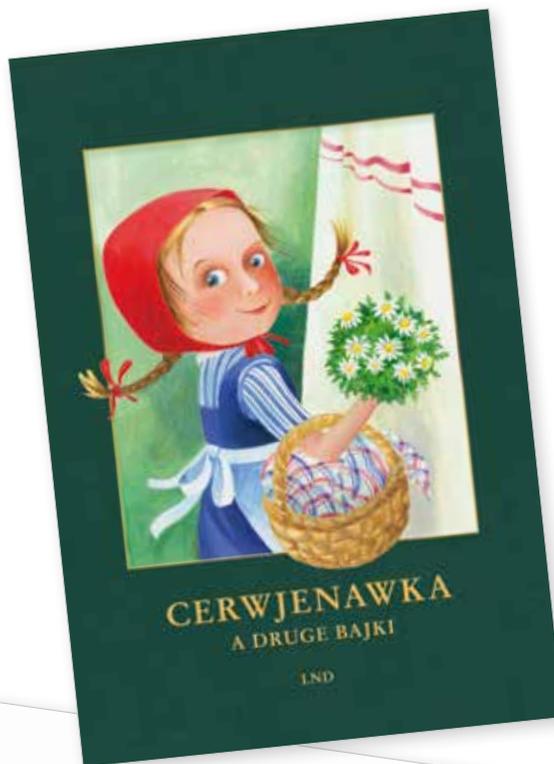
ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 14,90

ISBN 978-3-7420-2579-1

skaz. c. 0/185/19-1W, skazaš pla LND

**Cerwjenawka a druge bajki**

wótsluchańske knigly

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Mónika Jurkowa

ilustratorka: Gudrun Lenz

pšestajenje z górnoserbšćiny: Fabian Kaulfürst

powědarja: Fabian Kaulfürst, Marja Elikowska-Winklerowa

spiwy: Fabian Kaulfürst (teksty), kupka »Serbska reja«

ludowe melodije

1. nakład 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina

€ 10,00

ISBN 978-3-7420-2627-9

skaz. c. 0/190/20-1W, skazaš pla LND



wuglědala, ako by spała. Toš su te malkuše natwarili glažany kašč. Su položyli to žowčko do njogo a su jen stajili dosrjež góle. Tam su wachowali gromaže z mlogimi zwěrjetami. Tužne su woplakowali swoju lubu Sněžeńku. Raz jo pširejtował młody princ, ako jo był na góńtwje. Gaž ten jo wižel Sněžeńku lažecu we tom kašču, jo se do njeje zalubował. Jo kšěl to žowčko wezeš sobu do swójo grodu. Ze šěžkeju wušobu su malkuše se rozsuzili, až jomu Sněžeńku daju. Gaž te malkuše su kašč wótnjasli, jo jaden z nich se pódštapil. Kašč jo se zatsěšl a ten gadowaty kusk jabłuka jo Sněžeńce se wusunul ze šyje. Toš jo wóna wócyniła wócy. Malkuše su tej zažiwanej wulicyli, co wšyko jo se stało. Ten młody princ pak jo pšosyl Sněžeńku, aby se jogo brała. Skóro su na grože swajzbowali. Se wě, až wšyknym malkušam jo było kazane! Teke tej pširodnej mamje Sněžeńki, tej gjardej kralowce, su kazali na swajzbu. Gaž wóna jo tu glucnu Sněžeńku zawupytala, jo nježycnosći dla zblědnała a njaboga se kidnuła. Rědna Sněžeńka a jeje princ pak stej bylejš glucnej až do kóńca swójojo žywjenja.

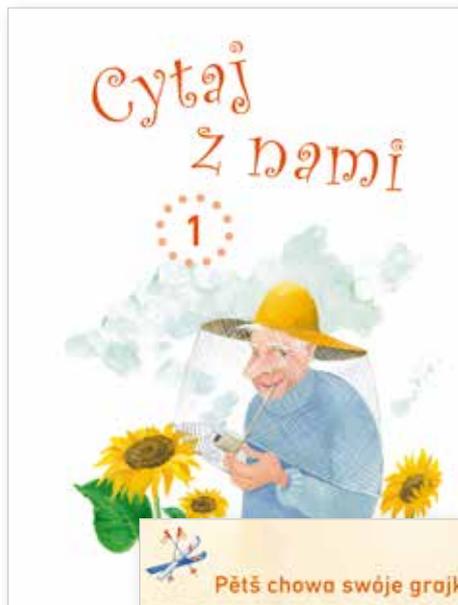
108

**Cytaj z nami 1**

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka a zestajařka: Wórša Šolčić  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 pšestajenje z górnoserbšćiny: Jakob Sokół  
 1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 8,90  
 ISBN 978-3-7420-2721-4  
 skaz. c. 0/195/22-1W, [skazaš pla LND](#)

**Cytaj z nami 2**

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajařka: Daniela Heeleanowa  
 ilustratorka: Martina Gollnick  
 pšestajenje z górnoserbšćiny: Jakob Sokół  
 1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 8,90  
 ISBN 978-3-7420-2722-1  
 skaz. c. 0/196/22-1W, [skazaš pla LND](#)



**Wjelk a kózletka**



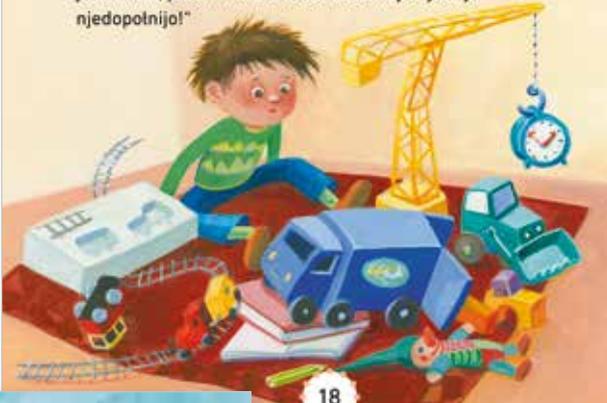
|                  |                                  |
|------------------|----------------------------------|
| <b>Kóza:</b>     | Kózletka, kózletka, žeńšo domoj! |
| <b>Kózletka:</b> | My se bójmy!                     |
| <b>Kóza:</b>     | Kogo go?                         |
| <b>Kózletka:</b> | Wjelka!                          |
| <b>Kóza:</b>     | Žo wón sejiži?                   |
| <b>Kózletka:</b> | Slězy pjaca.                     |
| <b>Kóza:</b>     | Co tam gótujo?                   |
| <b>Kózletka:</b> | Kamuški zběra.                   |
| <b>Kóza:</b>     | Co z kamuškami gótujo?           |
| <b>Kózletka:</b> | Nože wóstši.                     |
| <b>Kóza:</b>     | Co z nožami gótujo?              |
| <b>Kózletka:</b> | Šyje rěžo.                       |
| <b>Kóza:</b>     | Kak dlymoko?                     |
| <b>Kózletka:</b> | Ako studnja.                     |
| <b>Kóza:</b>     | Kak šyroko?                      |
| <b>Kózletka:</b> | Ako bličo.                       |
| <b>Kóza:</b>     | Kózletka, kózletka, žeńšo domoj! |

Pokazka: Scena se góži ako graše nutši a wence graš. Na jone grajnego póla stoj kóza, na drugem boce stoji kózletka, wjele na boku srježa. Pó tom, až jo se dialog powědat, kózletka w na drugi bok grajnego póla ku kózy, wjelk pak wopytajo je p... Ten, kótaregož pópadnja, jo pótom wjelk. Dialog se zasej wu kózletka změnaju bak atd. Kózletka, kótarež wušej wóstanj grašu kóza, kóza z přédneho graša jo w drugem grašu wjelk

10

**Pěť chowa swóje grajki**

Skóro su gódy. Pěť ma kuždy žeń nowe žycenje. Maš jo napisata južo wjele jone žycenjow na wjeliki cedlik. Pěť co póstaš cedlik ruprajchtoju. „Mama, napiš, pšosym, hyšči na cedlik, až com mēš teke nowy kran a wjelike awto, kótarež móžom sam wóziš, a pótom hyšči ...” Pěť se rozglědujo pó swójej špě. W rožku stoji bager a wětše a mjeńše awto. Na regalu laže wšake graša, knigty, barwiki, drjewjane zwěrjeta, ... Jaden žeń njaso Pěť wše grajki do piwnice. Tam je derje chowa. Maš se žiwa: „Ale Pěť, ty což tola teke wob gódy ze swójsimi grajkami grajkaš?” „Mama”, wón na to groni, „gaž ruprajcht wiži, wjele grajkow južo mam, pótom mé zawěšće wše máje žycenja njedopotnija!”



18





Sy se wubral/a:

**RĚC ARTIKELA:**  
dolnosorbiski

móžnosći wubraća

**RĚC ARTIKELA**

- němski (3)
- gónosorbiski (37)
- dolnosorbiski (12)

**kategorija: Za žiži wót 8 lět**

artikl 1 do 10 wót dopomazki 12

sortěrować po [dropdown]

tyki: 1 2

pokaz [dropdown] na list



**Rybkow polne kupadlo**  
Sokona, Dorothea  
**9,90 €**  
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



**Wuchack głupack a druge tšojeńka**  
Jill Franch Kerzowc  
**12,90 €**  
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



**Mejsťaf Krabat, dušny serbski guslowař**  
Iwona-Njzchorstki, Mita  
**8,90 €**  
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



**Warimy z Tomašom**  
Lukaš, Tomáš  
**14,90 €**  
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



**Wubjer se swojo pówołanje**  
Sandra, Sibie  
**12,90 €**  
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



**Wjasele we pširoze**  
Hanaoch  
**8,90 €**  
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



**Vineta 2**  
Bessner, Katrin  
**6,90 €**  
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



**Zwěřjeta**  
Bessner, Katrin  
**14,90 €**  
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



**Rostliny**  
**12,90 €**  
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)



**Vineta – město wugnańcow**  
Bessner, Katrin  
**4,90 €**  
inkl. 7% wobr. dank, k tomu librowańske kasty

[Q details](#) [🛒](#)

artikl 1 do 10 wót dopomazki 12

sortěrować po [dropdown]

tyki: 1 2

pokaz [dropdown] na list

**🛒 kórbik**

Njamaž žadne stóle w kórbiku.

**📖 skazańske informacije**

- Skazanje a librowanje
- Wuzjawjenje k 6. ljetu datow
- AGB (powlykne)
- plekspowawiske wuměnjatje/
- pórućeće wó anšlěrowanju
- Kontakt
- Impresum

**👤 wó nas**

- zjawne wispisanja
- Hygieniski koncept z
- angličšćiny
- knjiznydostajonow
- Awtoroŭ a awtoro
- Wó nakładnistwje
- Smolerojć knježanja
- Prospekty
- Partnerje
- Serbske nazwanje
- Nowy Casnik
- Ruzhlad

### Wěcna wěda Serbščina 2

žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 2. lětnika  
za bilingwalnu wučbu pó WITAJ-modelu  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa  
ilustratorka: Erika Baarmann  
3. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina  
112 bokow, wěcejbarwne  
pśidank: 11 bokow basleńskich pśedłogow  
graše (A3), € 12,90  
ISBN 978-3-7420-1332-3  
skaz. c. 2/81/21-3W, [skazaš pla LND](#)

### Wěcna wěda Serbščina 3

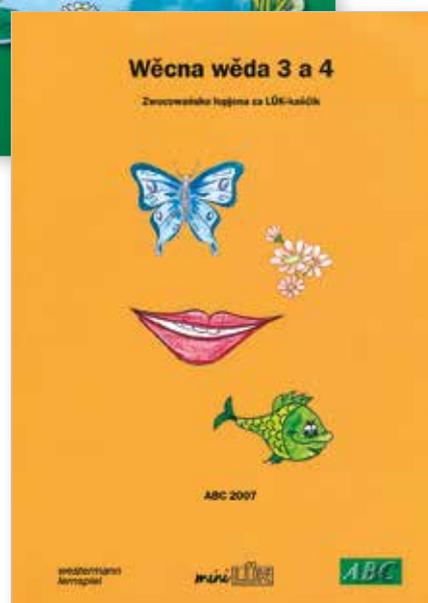
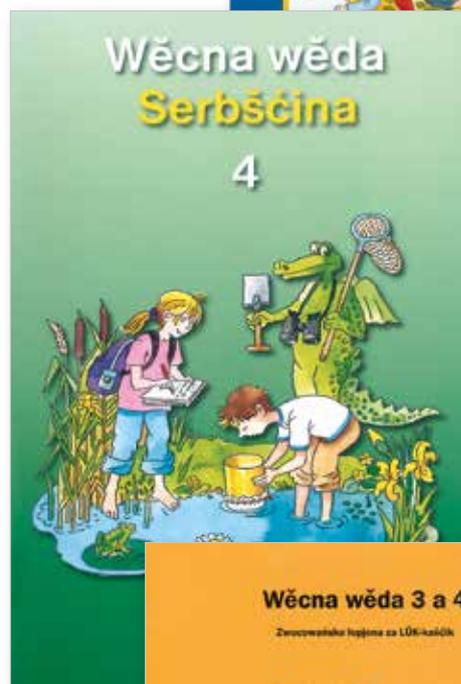
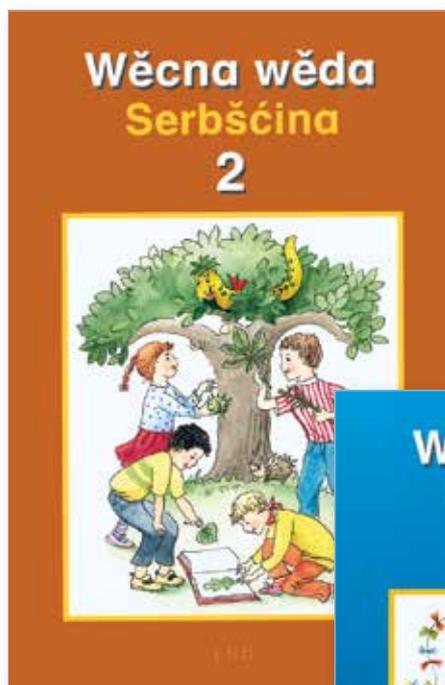
žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 3. lětnika  
za bilingwalnu wučbu pó WITAJ-modelu  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa  
ilustratorka: Erika Baarmann  
2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
140 bokow, wěcejbarwne  
pśidank: 15 bokow basleńskich pśedłogow, € 14,90  
ISBN 978-3-7420-1347-7, skaz. c. 3/106/18-2W, [skazaš pla LND](#)

### Wěcna wěda Serbščina 4

žělowe knigly za pśedmjat wěcna wěda 4. lětnika  
za bilingwalnu wučbu pó WITAJ-modelu  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorce: Irena Götzowa, Birgit Krausowa  
ilustrator: Günter Wongel  
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina  
140 bokow, wěcejbarwne  
pśidank: 11 bokow basleńskich pśedłogow, € 14,90  
ISBN 978-3-7420-1348-4  
skaz. c. 4/81/21-2W, [skazaš pla LND](#)

### Wěcna wěda 3 a 4

Zwucowańske lópjena za LÜK-kašćik  
k wučbnicomu »Wěcna wěda/Serbščina 3«  
a »Wěcna wěda/Serbščina 4«  
zestajili: K. Genzerowa, A. Hötaschowa, K. Jansenowa,  
S. Joppekowa, Ch. Kühnina  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
kooperaciskej partnerja: Westermann Lernspielverlag GmbH  
Braunschweig, media Verlagsgesellschaft mbH Scheidegg  
redakcija: Ch. Piniekowa, M. Hašcyňa  
Chóšebuz 2007, 35 bokow, [skazaš pla ABC](#)



**Terminologija Wěcneje wědy**

Terminologie für den Sachkundeunterricht

Deutsch - Niedersorbisch

awtorka: Anja Hötaschowa

redakcija: Christiana Piniekowa

wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2011, 409 bokow

2. pšežěłany a rozšyrjony naklad, [skazaš pla ABC](#)

**Wěcna wěda – žěłowe łopjena**

Žěłowe łopjena za wěcnu wědu /

Arbeitsblätter für den Sachkundeunterricht

zestajone, wobžěłane: Constance Mjeršeńcojć, Emilia Nimcowa,

Christiana Piniekowa, Kathrin Kerštowa

ilustracije a wugótowanje: Ulrike Niedlich

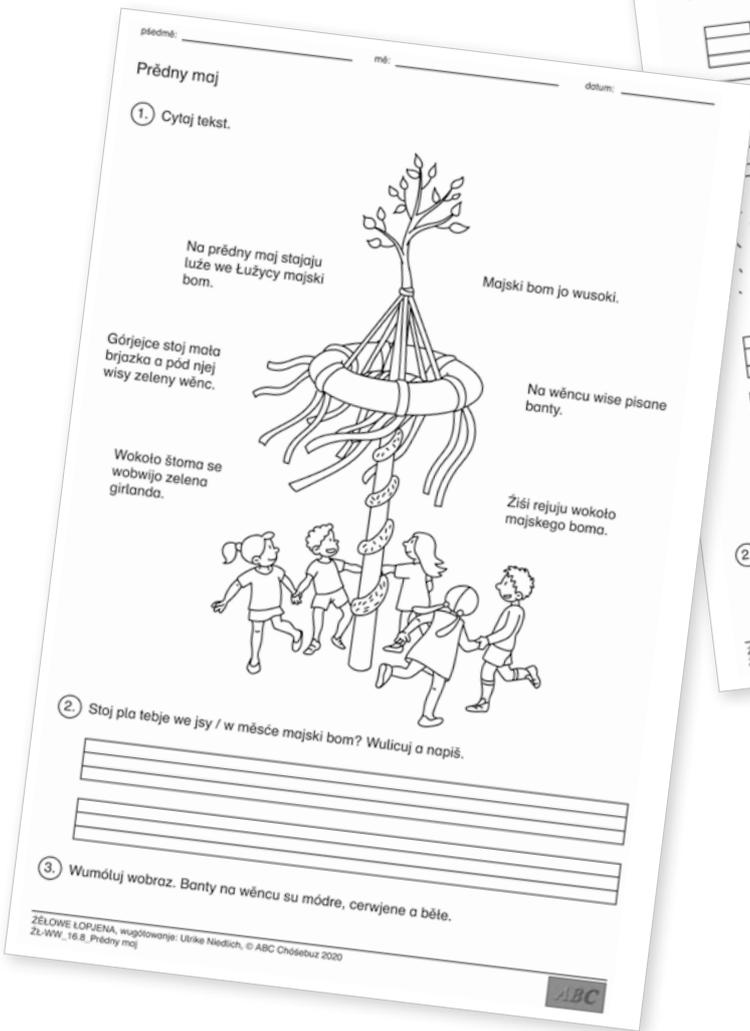
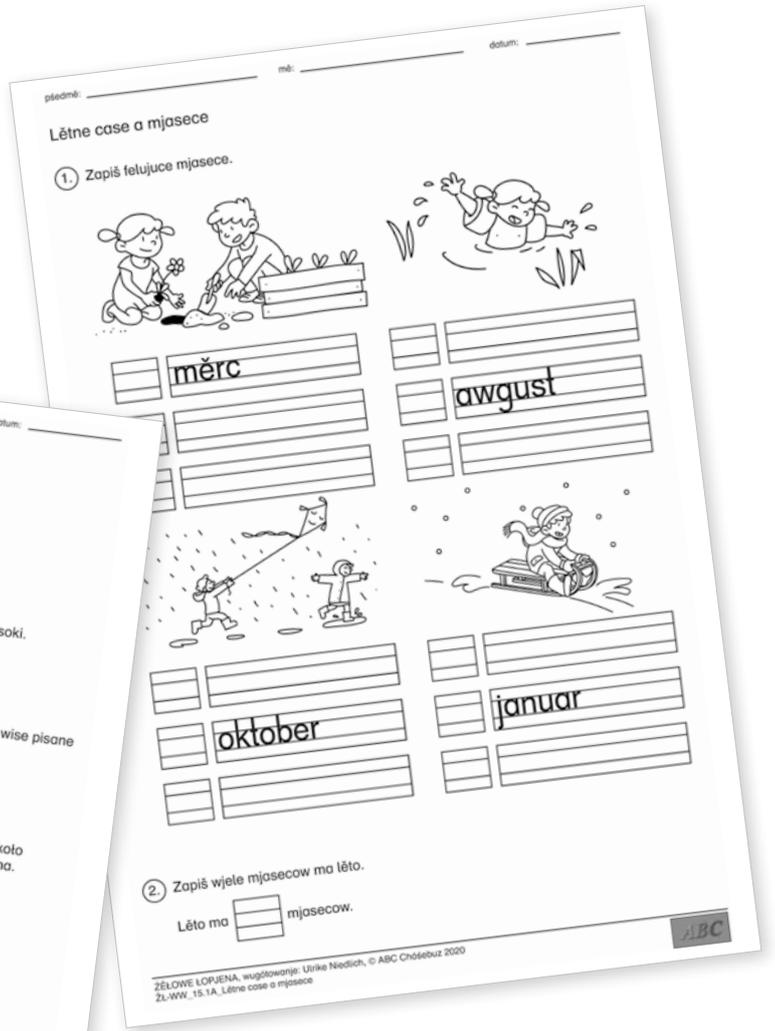
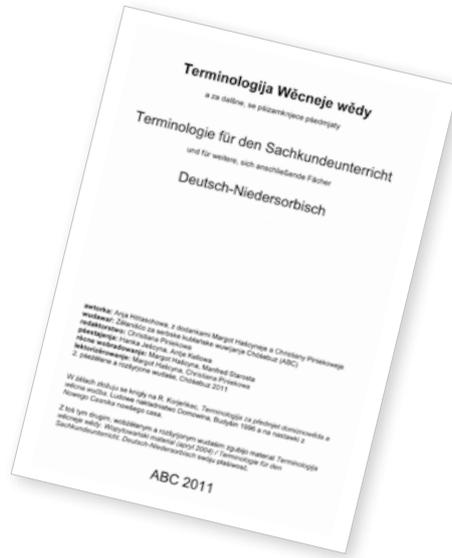
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ABC, Chóšebuz 2020, 2022

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbsčiny elektroniski

k dispoziciji na: [DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)



**Zwěrjeta w zymje**

želaŋnicka za pšedmjat wěcna wěda  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajenje: Annett Džědźikowa  
 pšestajenje: Stefanie Krawcojc  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. nakład 2015,  
 Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-2345-2  
 skaz. c. 0/160/15-1W, skazaš pla LND



ZWĚRJETA W ZYMJE

**Zwěrje, kótarež žaržy zymske spanje: jež**

❖ Cytaj tekst!  
 ❖ Zapiš felujuce słowa do teksta!

warstwa tucnego • nazyma • larwy, insekty, wacki, sliniki a myšy • zymske spanje • štopce • wót nowembra do měrca • dychaš • wócušeš • chowanka

Jež jo žywy w gumnach, žywych płotach abo na kšamje lěsa. Nejlubjej žerjo ze swójski \_\_\_\_\_ . W \_\_\_\_\_ . Jež se ščita až zyma pšizo, pyta sebje suchu, wěstu \_\_\_\_\_ . Tak pšežywijo zymu bžez futra. Nježli Tam se zawijo a žaržy swójo \_\_\_\_\_ . Dłymoke zymske spanje žaržy jež někak \_\_\_\_\_ .

W toš tom casu jež wjelgin mało \_\_\_\_\_ . Pótom njedajo se pšez zogol abo dotykńenje wubužiš. W nalěšu zasej \_\_\_\_\_ . Pótom jo jogo tuk pšisamem pšetrjebany.

**SŁOWNICK**  
 žywy płot – Hecke  
 štopce – Stacheln  
 warstwa tucnego – Fettschicht  
 chowanka – Versteck  
 zymske spanje – Winterschlaf

7

2

**Ptaški w našej domowni**

žělaŕnica za pšedmjat wěcna wěda  
wudawař: Domowina,  
Rěcny centrum WITAJ  
zestajenje: Simona Čěslina  
pšestajenje: Margot Hašcyna  
ilustratorka: Erika Baarmann  
1. nakład 2015,  
Ludowe nakładnistwo Domowina  
72 bokow, wěcejbarwne, € 11,90  
ISBN 978-3-7420-1499-3  
skaz. c. 0/159/15-1W  
skazaš pla LND

**PTAŠKI W NAŠEJ DOMOWNI****Módra sykorka**

Módra sykorka jo mjeńša ako sykorka. Wóna ma módrabětu gławku, módrej kšidle a módry wogon. Jeje brjuch jo žolty a kšebjat nazeleny. Dorosćona sykorka jo až do 12 cm wjelika. Módru sykorku wiziš cesto w gumnach, parkach a w listowych a měšanych gólach. Bydli pak teke rada w měwańskich kašćikach. Wóna zežywijo se wót insektow, larwow, guseńcow, pawkow, pupkow a wšakorakich semjenjow. W zymjem jo cesto pši futrowem domcyku wižeš. Módra sykorka seda raz wob lěto w bomowych proznejicach abo měwańskich kašćikach. Swójo gnězdo twari z mecha a wupalstrujo jo (es) z pjerkami. Módra sykorka njaso až do 15 jajow. Pó dwěma tyženjoma se mtožetka wukluwaju (schlüpfen). Pó 16 dnjach wupušćiju (verlassen) gnězdo. Módra sykorka wóstanjo cete lěto pla nas.



SERBSKI WUDOPŔNJAJUCY MATERIAL ZA ŠULU

Ptaški w našej domowni

LND

### Ptaški našeje domownje

wopisowanja a fota k 64 ptaškam  
 Beschreibungen und Fotos von 64 Vögeln  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 tekst leksikona: Marcus Kóncář  
 zestajenje a zawježenje: Gunda Heyderowa  
 fota: liche internetowe žrědla  
 1. nakład 2014  
 zarědnik A5, wěcejbarwne  
 skaz. c. P-0/251/14, skazaš pla RCW



### Cycaki - Naš mały leksikon

wopisowanja a fota k 49 cyncakam,  
 memory z někotarymi z tych zwěrjetow  
 Beschreibungen und Fotos von 49 Säugetieren,  
 Memory mit einigen dieser Tiere  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka a zestajarka: Gunda Heyderowa  
 fota: liche internetowe žrědla  
 mapa A4, Mappe A4  
 skaz. c. P-0/122/08-1, skazaš pla RCW



Sykorka · Kohlmeise



Sykorka jo wjelgin cesta pši nas. Wóna jo mjeiša ako wroblík, ma carnu šyčku, žolty brjuch a carnu, šańku smužku na brjuše. Sykorka jo na głowje carna a ma pód wócyoma šyrokimi bělymi flack. Jeje kšebjat jo samnozeleny a kšidle stej carno-bělej smugatej. Sykorka jo žywa w gólach a lésach, w parkach a gumnach a casy samo w měsće. Wóna žerjo insekty, pawki, semjenja a wórjeski. Sykorka wóstanjo cele léto pši nas.



K



**Kóčka**  
 Znajomy tři kupki kóckow: Male kóčki, kaž našu domacnu kóčku, wjelike kóčki, kaž lawa abo tigera a gepardy. Wót małych domacnych kóckow dajo wjele družynow. Wšykne maju kulowatu głowu z małyma wułyma, měkki, gusći kóžuch a dluzki wogon. Pazory mógu pisać gowal. Barwa kóže jo wjelgin rozdźelna, kóšmy su krotke abo dluzke. Kóčki mógu byt jadočbarwne, pisane abo usugate. Muskej kócce se gromi kócor. Kóčki bydle pla nas doma w bydlenju abo na dwórje. Nejlubjej su w nocy aktiwne. Mógu se šykwonje pógibowal, derje smyckowal a wjelgin derje slyšal a wizeš, teke w nocy. Wóni žeru měšo. To móžo ako gótowny fiter kupiš. Młogi raz se lapju myški a ptački. Kóčki smarce, gaž se derje cuju. Wóni mógu starstwo wót 20 lét dožyć.

K



**Kón**  
 Kón ma wjeliku nadhaju głowu, dluzke nogi, griwu a dluzki wogon. Wócy stej na bokoma głowy. Kóžuch jo carny, bruny, bežowy abo běly, młogi raz jo teke dypkate. Na nogach su kopyta. Kowal na kopyta pódkowaj pšicynijo. Kón jo južo dawno pomocnik čłowjeka. Łuž móžo na njom rejtowal abo něčo transportěrowal. Kónje sěgaju wóze. Wob žer su na pastwje, w nocy w kónjeću. Wóni žeru fryšnu ławu, seno a wows, młogi raz teke marehwy a jabhka. Kónje mógu až do 30 lét žywe byt, młope samo pitku dleć.

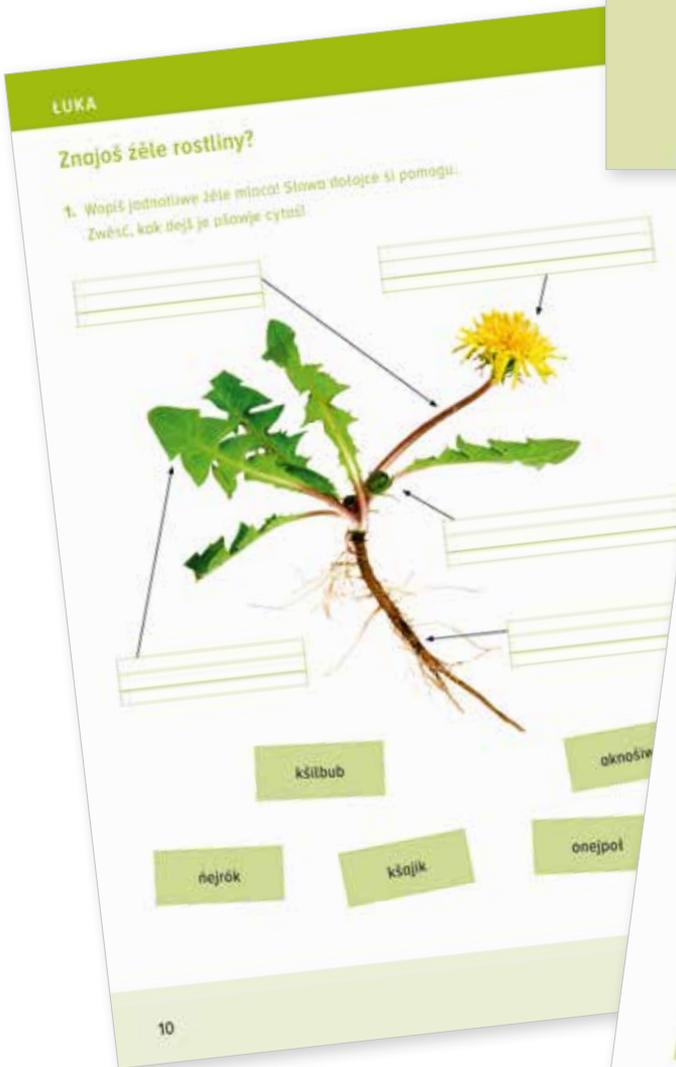
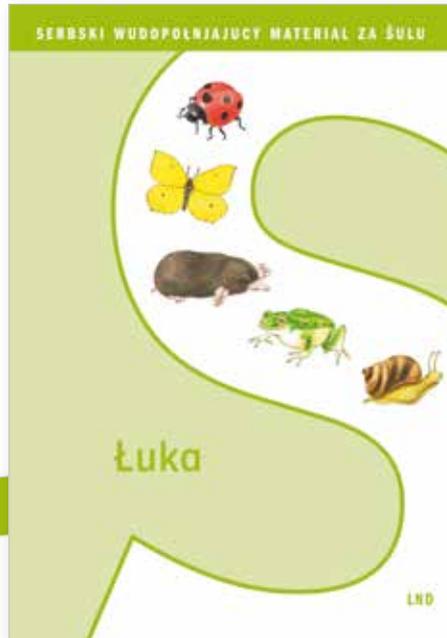
K



**Kóza**  
 Kóze wuglědaju wjelgin rozdźelnje, maju pak pšecy rogi na głowje. Slězy wisy mały wogonk. Kóziol ma brodu. Kóze dajo we wjele barwach: carne, běle, here, brune a teke pisane. To je mudre zwěrjetu su na celem swěće ako žiwe abo domacne zwěrjeta žywe. Młodej kózy se gromi kózetko. Kóze su rad wence, ale w zymje třejaju grom. Wóni žeru rad měžgowatu ławu a zela, ale jim dosegaju teke suche spta a lejžeta. Kóze dawaju nam mlioko, měšo a mógu raz samo walnu. Kóza cesto gromje mjakoco. Wóna móžo starstwo wót 20 lét dožyć.

**Łuka**

želařnicka, za wěcnu wědu  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 pšestajenje: Jakub Sokol  
 ilustratorka: Gudrun Lenz  
 1. naklad 2017, Ludowe nakladnistwo Domowina  
 48 bokow, wěcejbarwne, € 9,90  
 ISBN 978-3-7420-2381-0  
 skaz. c. 0/165/17-1W, skazaš pla LND



### Insekty a pawki

wěcne informacije a foto  
 Sachinformationen und Fotos  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Gunda Heyderowa  
 foto: liche internetowe žrědła  
 brošurka A4  
 skaz. c. P-0/195/11, [skazaš pla RCW](#)

### Naš cas

How wukniki mógu zapisaš cas, dny tyženja,  
 mjasece a lětne case.  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Stiefel-nakładnistwo): Kathrin Šwjelina  
 wěcejbarwne  
 skaz. c. L-0/230/14, [skazaš pla RCW](#)

### Graše »Tšojniki«, 2. žěl

Žiwe zwěrjeta domownje.  
 Což ganja a skoka/Heimische Wildtiere.  
 Was läuft und springt  
 Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórtkowanje  
 fotografije: Pětš Kastner  
 redakcija: Christiana Piniekowa, Gregor Wiczorek,  
 Michaela Zeisigowa  
 wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske  
 wuwijanje Chóšebez (ABC)  
 Chóšebez 2017, [skazaš pla ABC](#)

### Graše »Tšojniki«, 3. žěl

Žiwe zwěrjeta domownje.  
 Což łazy a plěwa/Heimische Wildtiere.  
 Was kriecht und schwimmt  
 Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórtkowanje  
 fotografije: Pětš Kastner  
 redakcija: Christiana Piniekowa, Gregor Wiczorek,  
 Margot Haščyna, Michaela Zeisigowa  
 wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske  
 wuwijanje Chóšebez (ABC)  
 Chóšebez 2019, [skazaš pla ABC](#)

### Graše »Tšojniki«, 4. žěl

Zwěrjeta domownje – Domacne, wužytne zwěrjeta. /  
 Heimische Tiere – Haus- und Nutztiere.  
 Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórtkowanje  
 fotografije: Pětš Kastner  
 redakcija: Christiana Piniekowa, Gregor Wiczorek,  
 Margot Haščyna, Michaela Zeisigowa  
 wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske  
 wuwijanje Chóšebez (ABC)  
 Chóšebez 2022, [skazaš pla ABC](#)



**NOWE**

**Graše »Tšojniki«, 5. žěl**

Zwěrzeta pó celem swěše – we wóže, w pówěťšu a na kraju  
Im Wasser, in der Luft und an Land

Graše za dobre spomnješe, cytanje a kórtkowanje  
fotografje: Pěťš Kastner

redakcija: Christiana Piniekowa, Gregor Wieczorek, Margot  
Hašcyna, Michaela Zeisigowa

wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske  
wuwijanje Chóšebez (ABC)

Chóšebez 2023, [skazaš pla ABC](#)



Na internetowem boce RCW informěrujemy Was wó statkowanju RCW a wó pšašanjach, zwisujucych ze serbskorěčnym kubłanim.

**WITAJ** Centrum Wschodnioeuropejskich Studiów i Kultury

**Projekty w Dolnej Łužycy**

wšylny filmy projekty

- Lěšojnske mlóčinske lěgwo projekty**  
Alternatiwje k WITAJ-campju dajemy močdny mježnosć, so wo wólnem času [...]
- Kabinet powěšćowych figurow**  
Kabinet powěšćowych figurow žisocy film wó mysterioznem zgubnjom zowca [...]
- Pó slědach wužowego krala**  
Pó slědach wužowego krala žisocy film wó spektakularem pytanju za [...]
- Abenteuer mit dem Nachtjäger**  
Abenteuer mit dem Nachtjäger Kinderfilm über die abenteuerliche Begegnung von [...]
- Stärkego błudnik**  
Stärkego błudnik žisocy film wó dyndakojem znakarju z brudnikom režja [...]
- Pomoc za nykusa**  
Pomoc za nykusa žisocy film wó wanožarju znyglucoweho wódnego muža [...]

**Consortia –**  
Doro Luchter Barban e. U.  
10113-Sankt-Leonard

**Zaregistrowane**  
Sankt-Leonard-Str. 39  
32044 Cottbus

TEL: +49 355 48 876 440  
FAX: +49 355 48 510 441  
E-Mail: [cottbus@witaj.consortia.de](mailto:cottbus@witaj.consortia.de)

### Drogi licenja 1

wucbnica za matematiku w 1. lětniku  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa  
 1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 120 bokow, wěcejbarwne, € 15,25  
 ISBN 978-3-7420-1362-0  
 skaz. c. 1/120/08-1W, [skazaš pla LND](#)

### Drogi licenja 1

žěłowy zešywk za 1. lětnik  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa  
 2. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 80 bokow, wěcejbarwne, € 8,25  
 ISBN 978-3-7420-1442-9  
 skaz. c. 1/132/18-2W, [skazaš pla LND](#)

### Drogi licenja 2

wucbnica za matematiku w 2. lětniku  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa  
 1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 128 bokow, wěcejbarwne, € 15,25  
 ISBN 978-3-7420-1364-4, skaz. c. 2/83/08-1W, [skazaš pla LND](#)

### Drogi licenja 2

žěłowy zešywk za 2. lětnik  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa  
 2. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 80 bokow, wěcejbarwne, € 8,50  
 ISBN 978-3-7420-1443-6  
 skaz. c. 2/91/19-2W, [skazaš pla LND](#)

### Drogi licenja 3

žěłowy zešywk za 3. lětnik  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Tatjana Kadočnikowa  
 1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 72 bokow, wěcejbarwne, € 7,25  
 ISBN 978-3-7420-1465-8, skaz. c. 3/112/13-1W, [skazaš pla LND](#)

### Drogi licenja 4

žěłowy zešywk za 4. lětnik  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Cornelsen-nakładnistwo): Alfred Měškank  
 a Horst Měškank  
 1. nakład 2013, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 72 bokow, wěcejbarwne, € 7,25  
 ISBN 978-3-7420-1464-1, skaz. c. 4/90/13-1W, [skazaš pla LND](#)



# Online-platforma „ABC Sorbisch/Wendisch“

Cakaju na Was:

rěčne pomocy

žěłowe łopjena

juristiske zakłady

ceptaŕske pórucenja

wědomnostna literatura

graša

nagrawanja a sluchaŕske teksty

pšelinkowanja

## Pšizjawšo se na

<https://dialog.brandenburg.de>

ABC

**Licbowe woknyška**

wudopólnjucy material

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: S. Čěslina

ilustratorka: Gudrun Lenz

1. nakład 2018, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 12,90

ISBN 978-3-7420-2544-9

skaz c. 1/153/18-1W, [skazaš pla LND](#)



**Pisański kurs**

**Ceptaške pórucenje: Licby wót 0 až do 9**

(Zawježenje licbow w primarnem schóžjeńku, wariantse A + B)

wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšeubz (ABC)

wobžělanje: Daniela Šrjejdarijowa, Christiana Piniekowa,

Margot Hašcyňa, Oleg Derepasko

Intensiwne dalejkublanje serbšćiny (IDS),

ABC 2005, 2 boka

wugótowanje, techniske spjógótowanje: Ulrike Niedlich

2. wobžěłany nakład, ABC, Chóšeubz 2021

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny

elektroniski k dispoziciji na:

[DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)

**Pisański kurs**

**Žěłowe łopjena - matematika**

ideja: Daniela Šrjejdarijowa

wugótowanje: Katrin Kerbusch

wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske

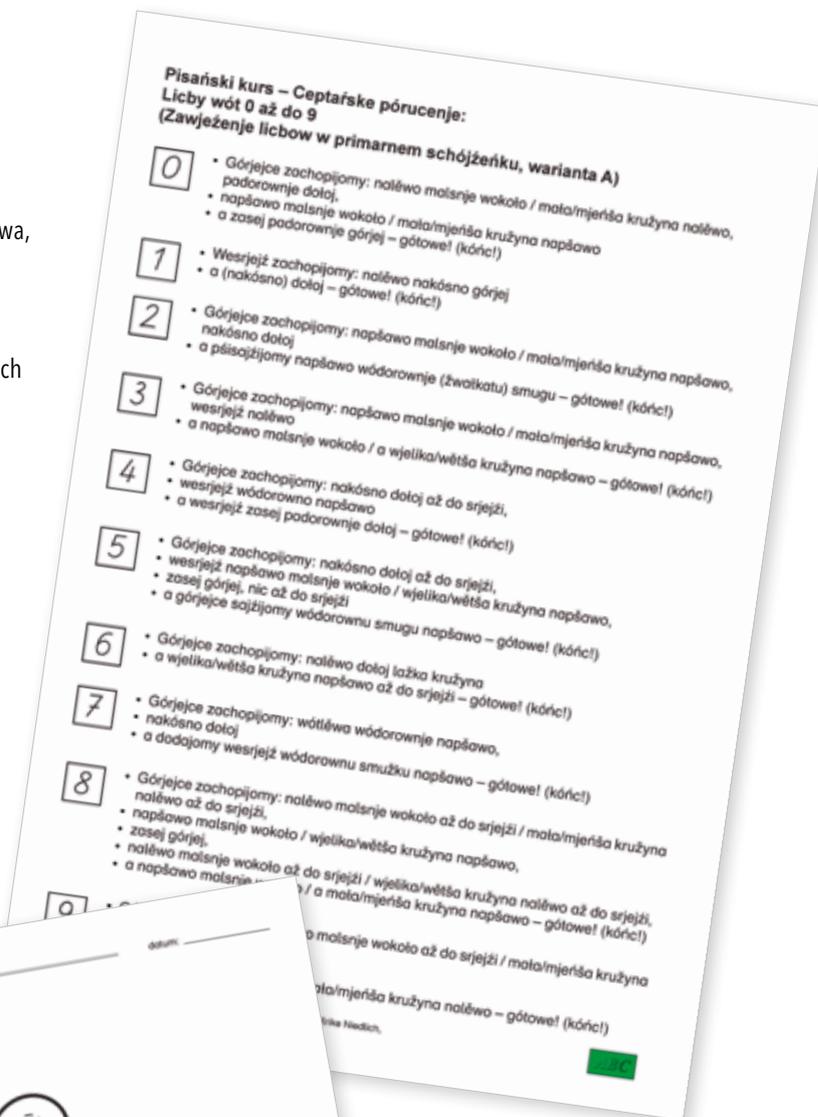
wuwijanje Chóšeubz (ABC)

(IDS 2005), Chóšeubz 2021

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny

elektroniski k dispoziciji na:

[DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)



**Naš zeger**

plakat, wucbny material  
wudawař: Domowina,  
Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: S. Čěslina  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2017, Ludowe  
nakładnistwo Domowina  
wěcejbarwne, € 5,00  
ISBN 978-3-7420-2384-1  
skaz. c. 0/177/17-1W  
skazaš pla LND

**Naš zeger, 2. žěl**

plakat, wucbny material  
wudawař: Domowina,  
Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: S. Čěslina  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2019, Ludowe  
nakładnistwo Domowina  
wěcejbarwne, € 5,00  
ISBN 978-3-7420-2568-5  
skaz. c. 0/184/19-1W  
skazaš pla LND

**NOWE**

**Naš zeger, 3. žěl**

plakat, wucbny material  
wudawař: Domowina,  
Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: S. Čěslina  
ilustratorka: Gudrun Lenz  
1. nakład 2023,  
Ludowe nakładnistwo Domowina  
wěcejbarwne, € 5,00  
ISBN 978-3-7420-2787-0  
skaz. c. 0/200/23-1W  
skazaš pla LND

**Terminologija  
za pśedmjet matematika**

Terminologie im Fach Mathematik  
serbsko-nimski a nimsko-serbski  
terminologiski słownick  
za zakładnu šulu  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
zestajenje: Tatjana Kadotšnikowa,  
Alfred Měškank na zakłaže aktualnych wucbnicow  
matematiki (Drogi licenja 1-4 a Matematika 5-6)  
a Terminologije matematiki Horsta Petrika  
1. nakład 2016  
260 bokow  
skazaš pla RCW



### Sport - wuchadne pozicije

Sport – Ausgangsstellungen

3 ilustrirane A2-plakaty z wuchadnymi pozicijami  
a póríkowymi pšimjenjami

3 illustrierte A2-Plakate mit Ausgangsstellungen  
und Paargriffen

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

zestajařka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Barbara Beger

skaz. c. L-0/171/10, [skazaš pla RCW](#)

### Lehrerhandreichung

Powědańske srědky a rěcne wobroty za bilingualne wugótowanje  
wucbnego pšedmjata sport

Redemittel und Wendungen für die bilinguale Gestaltung  
des Unterrichtsfaches Sport

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

nacerjenje a wugótowanje: Pěťš Reichel

pšeložk z nimšćiny: Juro Šrejdař

cełkowne nawjedowanje: Fryco Libo, Chóšebuz 2009

92 bokow, [skazaš pla ABC](#)

### Sportowa terminologija

Wopytowański material

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

redakcija: Renej Šuster, Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2003

105 bokow, [skazaš pla ABC](#)





Předmjet serbščina wuwucujo se na Dolnoserbskem gymnaziumje a w žednych celkownych a realnych šulach. Serbščina se rozeznawa wót drugeje rěcneje wucby pšez to, až se njepősřednja rěc cuzego kraja, ale rěc domowniskego regiona. Wóna ma w sekundarnem stawje status drugeje cuzeje rěcy. Pšez to až jo serbska drugim cuzym rěcam rowno stajona, jo móžno, serbščinu ako abiturny předmjet wuzwólíš. Wucba serbščiny natwarja se na rěcnych znašach z primarnego stawa. Dalšnym wuknikam a wuknicam pódawa se serbščina ako zachopna wucba. K tomu jo pšedewšym w 7. lětniku mócne diferencěrowanje we wucbjce trjebne a tejerownosći wótpowědujuce pórucenje mašizny a zwucowanjow we wucbnicach. Wucba serbščiny co dojšpíš, až maju wšykne wukniki a wuknice až do kónca 10. lětnika powšyknu komunikatiwnu kompetencu.

Das Fach Sorbisch/Wendisch wird außer am Niedersorbischen Gymnasium Cottbus in einigen Gesamt- bzw. Oberschulen erteilt. Es unterscheidet sich vom anderen Sprachunterricht dadurch, dass nicht die Sprache eines fremden Landes, sondern der heimatlichen Region vermittelt wird, die in der Sekundarstufe den Status einer zweiten Fremdsprache erhält. Diese Gleichstellung ermöglicht auch, Sorbisch/Wendisch als Abiturfach zu wählen. Der Sorbisch-/Wendischunterricht baut auf die Sprachkenntnisse aus der Primarstufe auf bzw. wird für weitere SchülerInnen als Anfangsunterricht erteilt. Das erfordert eine starke Differenzierung des Unterrichts vor allem in Klassenstufe 7 sowie ein entsprechendes Stoff- und Übungsangebot in den Schulbüchern. Der Sprachunterricht Sorbisch/Wendisch hat das Ziel, bei allen Lernenden bis zum Abschluss der Klasse 10 eine allgemeine kommunikative Kompetenz zu erreichen.

**Pó droze 1**

wucbnica

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowna, Torsten Mak,

w nadawku Žěłanišća za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

2. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 16,90

ISBN 978-3-7420-2584-5

skaz. c. 7/90/22-2B, skazaš pla LND



**Pó droze 1**

žěłowy zešywk

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowna, Torsten Mak,

w nadawku Žěłanišća za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustratorka: Isa Bryccyna

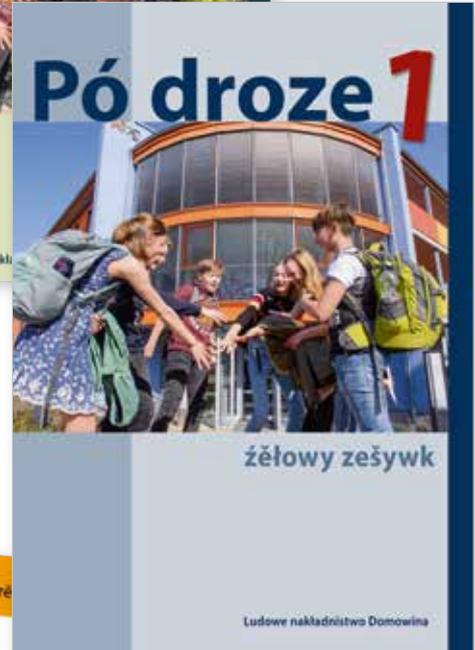
2. nakład 2022,

Ludowe nakładnistwo Domowina

dwójobarwne, € 8,90

ISBN 978-3-7420-2583-8

skaz. c. 7/91/22-2B, skazaš pla LND



Prě

Lubina: Dobry želi!  
Kak si gronje?  
Tina: Dobry želi, měníš mě? Mě gronje Tina. A čto sy ty?  
Lubina: Ja som Lubina. Sy ty teke nowa wuknica?  
Tina: Se wě!  
Lubina: A w kótarej rědowni sy? Sy ty snaž teke w rědowni 7b?  
Tina: Jo, som w 7b. Sy ty teke tam?  
Lubina: Jo, se wě.  
Tina: Som narska na gólcow how.  
Lubina: Staršych abo młodšych?  
Tina: Těl raze smějš góldaš.  
Lubina: Okay, wšo jasne! Ow, rowno se zwóni. Musymej do rědownje<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Drei Mal darfst du raten.  
<sup>2</sup> Wie beide müssen in die Klasse.

a) Sluchaj a cytaj sobu.  
b) Wótegrón na plažanja.

Čto jo rědowniska ceptařka?  
Kak stara jo Ines?  
Kak stary jo Tabarko?

c) Grajtej dialog za póznaše.

B: Begrüße A. Sage, wie du heißt.  
Frage nach dem Namen von A.

A: Begrüße B. Sage, wie du heißt.

B: Frage, wer der Klassenlehrer ist.

A: Antworte. Frage nach dem Alter von B.

B: Nenne dein Alter und frage nach dem Alter von A.

A: Sage, dass es gerade klingelt und ihr in die Klasse gehen müsst.

sedymnašćo 17

**Pó droze 2**

wucbnica

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak,  
 w nadawku Žěłanišća za serbske kubłańske  
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 ilustratorka: Isa Bryccyna  
 2. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 16,90  
 ISBN 978-3-7420-2633-0  
 skaz. c. 8/70/23-2B, [skazaš pla LND](#)

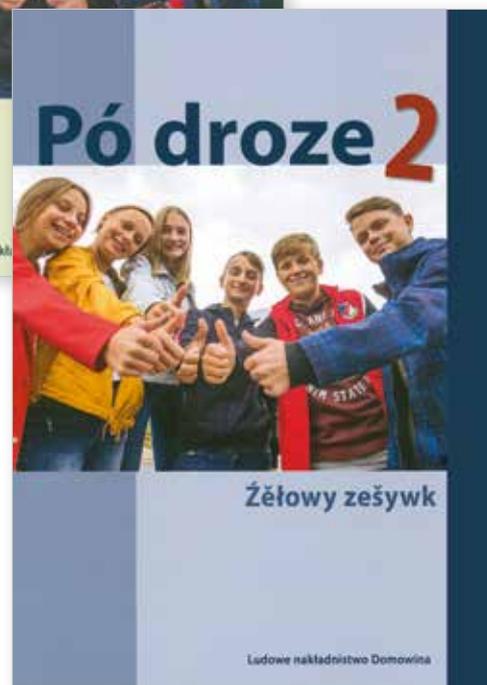
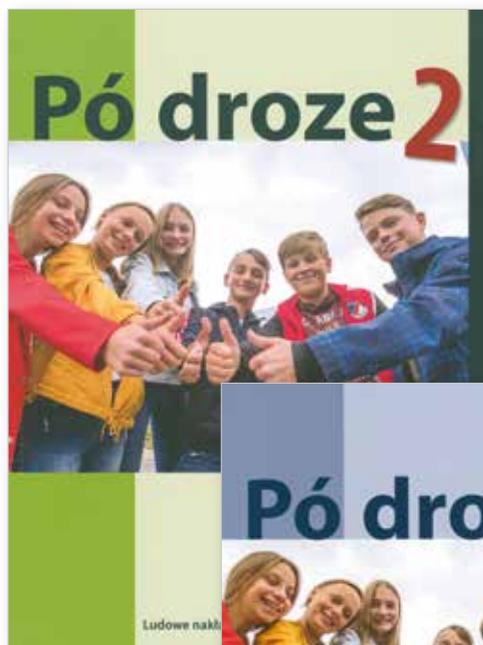
**Pó droze 2**

žěłowy zešywk

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa,  
 Torsten Mak,  
 w nadawku Žěłanišća za serbske kubłańske  
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 ilustratorka: Isa Bryccyna  
 2. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 dwójobarwne, € 8,90  
 ISBN 978-3-7420-2634-7  
 skaz. c. 8/71/23-2B, [skazaš pla LND](#)

**NOWE****Pó droze 2 – booklet a rap**

dotatny material za wucbnicu  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske  
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 awtory: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa, Torsten Mak  
 projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa  
 projektowe sobužěło: Dietlind Lüdtkowa, Kathrin Kerštowa,  
 Michaela Zeisigowa  
 spiwał: Jakub Gruhl  
 nagrawanje, wobžěłanje; wugótowanje,  
 zgótowanje notacije: Ectoplactic UG, Halle  
 ABC, Chóšebuz 2022  
 Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny  
 elektroniski k dispoziciji na:  
[DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)



**Dolnoserbški 3**

sekundarny staw 1

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtor: Juro Šrejdař w nadawku Žělanišća

za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ilustracije a typografija: Iris Brankačkowa

1. nakład 2008, Ludowe nakładnistwo Domowina

214 bokow, wěcejbarwne, € 14,90

ISBN 978-3-7420-1371-2

skaz. c. 9/63/08-1, skazaš pla LND

**Serbšćina. Rahmenlehrplan Moderne Fremdsprachen  
Sorbisch/Wendisch – Šulskointerny wucbny plan/  
Schulinterner Lehrplan**

wudawař: Žělanišćo za serbske kubłańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa

projektowe sobužěło: Constanze Meršeńcjc,

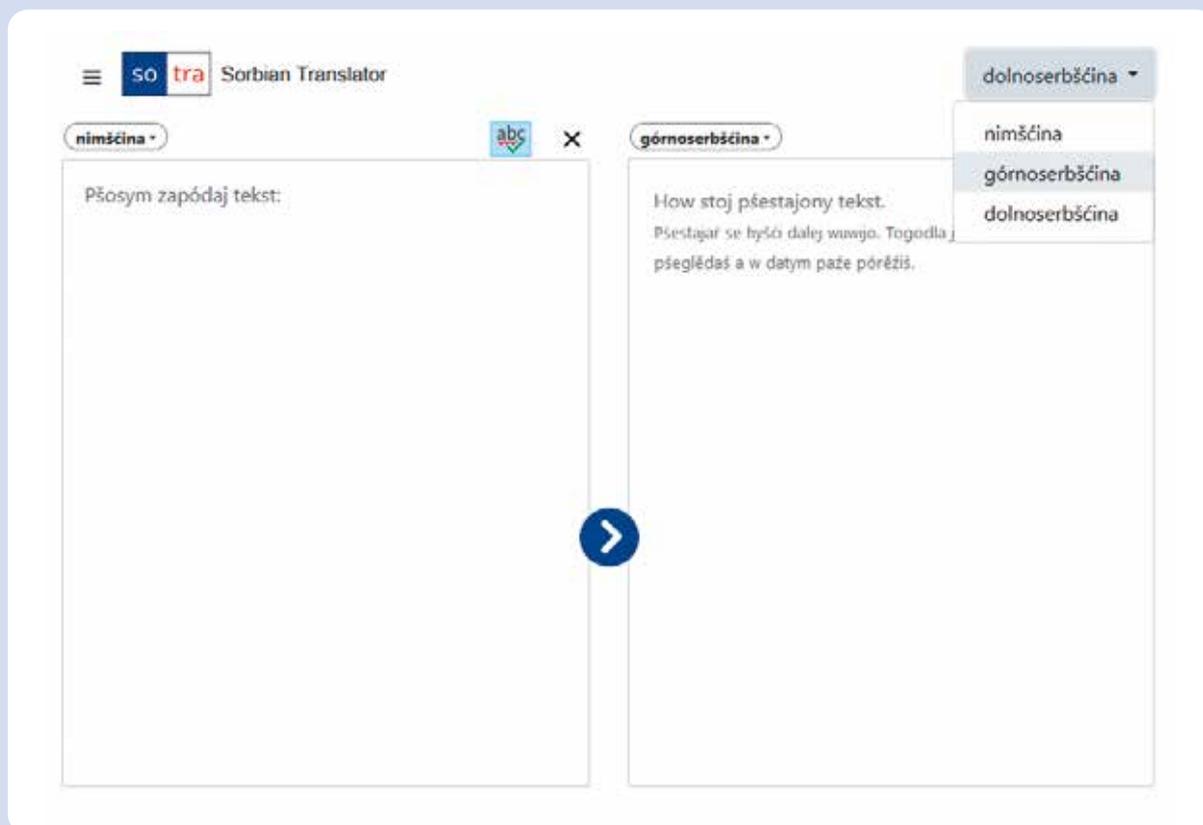
Angela Šurmanowa

Chóšebuz 2016, zarědnik za šulski material

skazaš pla ABC



[www.sotra.app](http://www.sotra.app)



**Serbska rěc - dobra wěc 1**

žěłowe knihy a projektowy zešywk:

Wuslěžujomy Chóšebuz

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Antje Kellowa, w nadawku

Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje

Chóšebuz (ABC)

ilustrator: Andreas Fischer

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

wěcejbarwne, € 15,90

ISBN 978-3-7420-2534-0

skaz. c. 7/88/19-1W, skazaš pla LND

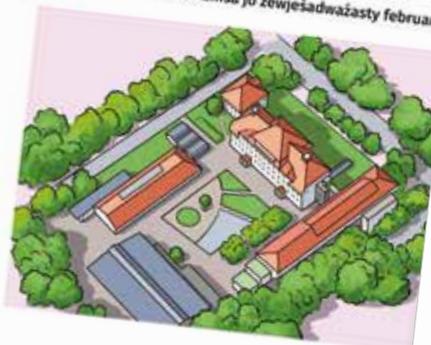


**2 JA**

3. Wumysli se datum a zwucuj z twójim susedom/ty  
(Móžoš se teke lěto wumysliš.)

29. februar 2022 – žinsa jo žewješadwadžasty februar dwatowzynt dwaadwadžasća.

LND



**Móje wucbne pšedmjaty**



- |  |                       |              |
|--|-----------------------|--------------|
| matematika (ma)                              | nabóžnina (na)        | engelišćina  |
| fyzika (fy)                                  | serbsčina (ser)       | politiske ku |
| chemija (ch)                                 | sport (sp)            | žěłowa góži  |
| biologija (bi)                               | nimšćina (ni)         | wuměštwostwo |
| gósputařstwo-žěłto-technika (gžt)            |                       |              |
| wugótowanje žywnjenja-etika-nabóžnina (wžen) |                       |              |
| žěłowy kružik (žk)                           | spěchujuca wucba (sw) |              |

4. Cytaj a markěruj twóje tši nejlubše pšedmjaty.

32 dwaatšiščasća

**2 JA**

**Co se trjeba a cyni w jadnotliwych wucbnych pšedmjatach**

15. Napiš zmysłapadne sady. Gaž coš, formulěruj wěcej cynitosćow.  
 Za matematiku trjebamy kapsowy licak/kapsowe licaki.  
 We wucbje (w matematice) licmy.

matematika – kapsowy licak – licyš

serbsčina – wucbnica – serbski powědaš – serbske teksty cytaš – serbski pisaš

chemija – reagensowy glažik – eksperimentěrowaš

stawizny – dokumentacija – wuknuš wó stawiznach Europy abo Nimskeje

politiske kubtanje – casnik – wó demokratiji a politiskem jadnanju powědaš

38 wósymatšiščasća



# SMOLEROJC KNIGŁAŃJA

## SMOLER'SCHE VERLAGSBUCHHANDLUNG

póbitujo Wam knigły w serbskej a nimskej rěcy a wobstara krotkocasnje knigły z drugich nakładnistwow.

- ❖ beletristika ❖ žiśeca literatura ❖ šulske knigły ❖ wěcne knigły ❖ wědomnostna literatura ❖ słowniki
- ❖ wótsłuhańske knigły ❖ casniki a casopise
- ❖ antikwariske wudaša ❖ tonowe nosarje a video

Der Domowina-Verlag entwickelt, veröffentlicht und vertreibt sorbische Literatur und Literatur über die Sorben in sorbischer/wendischer und deutscher Sprache.

- ❖ Belletristik ❖ Kinderliteratur ❖ Schulbücher
- ❖ Sachbücher ❖ wissenschaftliche Werke ❖ Wörterbücher ❖ Hörbücher ❖ Zeitungen und Zeitschriften ❖ Tonträger

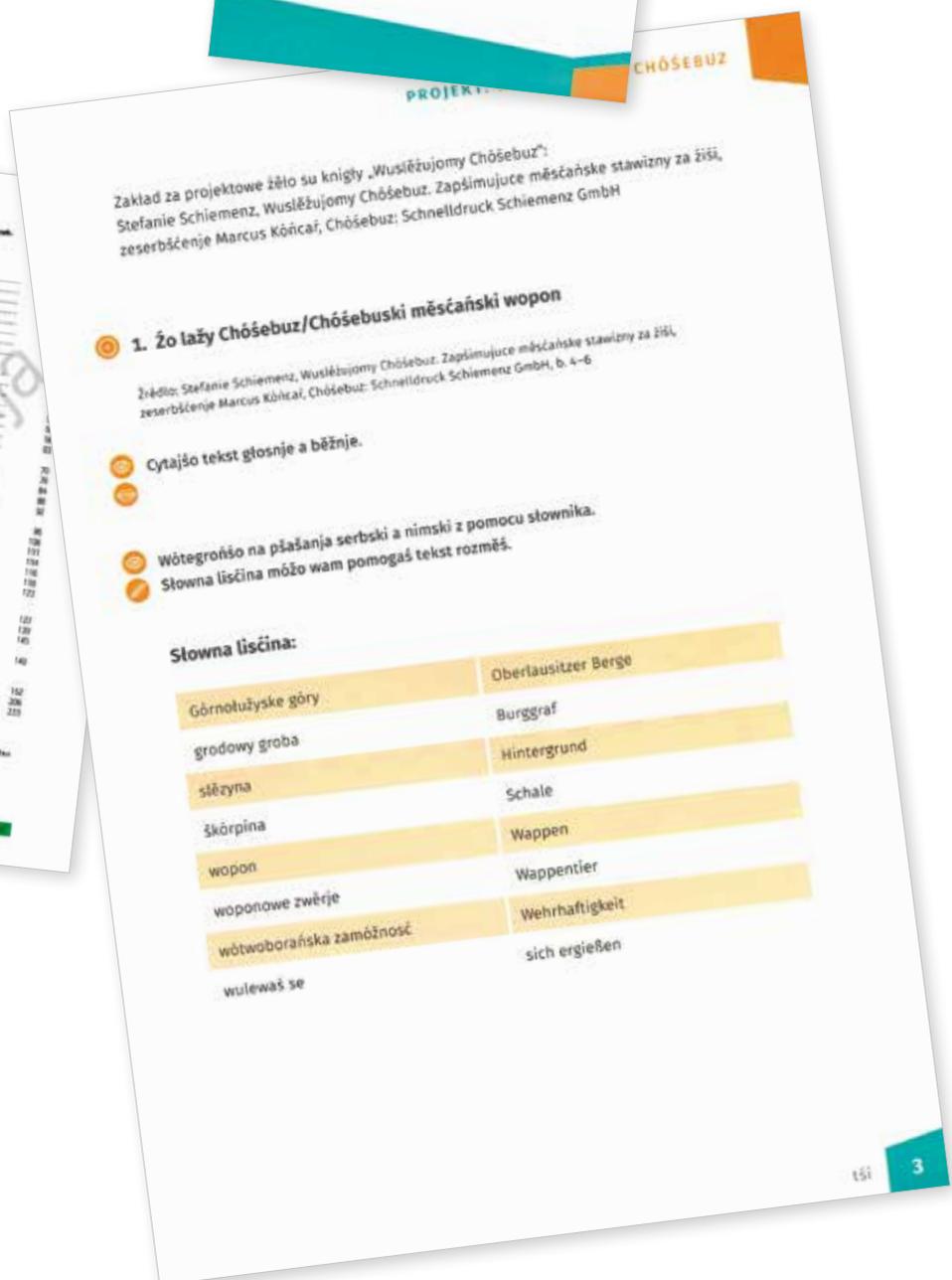
[www.domowina-verlag.de](http://www.domowina-verlag.de)

**Serbska rěc - dobra wěc 1 a projektowy zešywk:  
Wuslěžujomy Chóšebuz**

ceptařske pórucenja w elektroniskej formje  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje  
Chóšebuz (ABC)  
awtorka: Antje Kellowa  
ABC, Chóšebuz 2020  
Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbsčiny elektroniski  
k dispoziciji na: [DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)

**Serbska rěc - dobra wěc 1**

Ceptařske pórucenje  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
Material stoj ceptařkam a ceptarjam  
serbsčiny elektroniski  
k dispoziciji na:  
[DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)



**Serbska rěc - dobra wěc 2**

žěłowe knigły a projektowy zešywk:  
 Wuslěžuomy wokolnosť Chóšebuza  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Antje Kellowa, w nadawku  
 Žěłanišća za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 ilustrator: Andreas Fischer  
 1. nakład 2022, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 wěcejbarwne, € 15,90  
 ISBN 978-3-7420-2718-4  
 skaz. c. 8/72/22-1W, skazaś pla LND



**1 Z FAMILIJU A W FAMILIJI**

20. Powědaj wó wósobach w teksće.

21. Zespominaj, co Beno wó pšesěgnjenju a nowem žywnjenju na j...

22. Markěruj w teksće wšykne formy lokatiwa a k nim słušajuće p...  
 Twóř z nich formy nominatiwa singulara.

| formy lokatiwa z prepoziciju | formy nom... |
|------------------------------|--------------|
|                              |              |
|                              |              |
|                              |              |
|                              |              |
|                              |              |
|                              |              |
|                              |              |
|                              |              |
|                              |              |
|                              |              |

20 dwažasta

**3 SPORTOWANJE - SPÓDOBANJE**

**5. Šuffitowanje pó Blotach**

30. Cytaj a rozměj tekst.

**Witamny zymu**  
 Skóńcnje jo zasej tak ǵaloko! Wěcej ako tyžeń smy měli mroz. Želik ak želik stej cakatej Jens a Bernd na to wokognuše, aby se móǵatej swóje wobľubowane šufflity pšipasaš. Wónej pak njamatej take moderne šufflity, ně, to su stare „holenderske“, kenž žinsa njamóžoš nikula kupiš. Wóni su z drjewja napórane a pšiwězujoš je z pomocu kóžanych šnorow. Bernd a Jens stej wjaseľitej se, až móžotej pór rundow pó zamarznjonych tšugach cyniš. Jens jo pšijět a gronił Berndoju: „Witaj! No, póramej se na drogu?”

**Lipje**  
 Z Bórkow stej jěte na Lipje. To njejo tak dľujko warnowato ako z colnom, jano pó góžiny. Na Lipjem jo byt wjeliķi ruš, camprowarje ga su chójžili pó jsy. „Jens, njocomej pšestawku cyniš? How w góšćeńcu dawa šoply tej“, jo se wopšaćat Bernd, kotaryž njejo žeden nakšebjatnik z pišim abo jězu sobu měł. „Ně, to njejo notne, ja ší daju piš ze swójeje flaški“, jo wótegronił Jens. Za lipjańskeju pušćalnicu jo byto pšecer wěcej ľuži na tšugach a drogach. A kak su turisty jeju stare šufflity wobžiwowali a na serbsku rěc sľuchali!

**Njeľubó**  
 Bejnje pšeznotnej stej dojšpítej Lubnjow. Pó cesnej runže pó lubnjójskem wustawadišću stej našej šufflitowarja zasej domoj ducy. Bejnje ģłodnej stej južo mysľitej na dobry mazańić pla Bernda doma. Jogo mama jo jima pšilubila, až wupjaco babu, aby se móǵatej swójej břiucha pórědnje napolniš. Jo se južo změrkało a njejestej wižetej šamny flack wósrjež tšugi. Krrch!!! Bernd jo se pšetamał pšez ľod a ned stej bylej jogo noze w zymnej wóže. „Jens, pomož mě“, jo se drět Bernd. Jens njejo dľujko cakał, ale ned jo jomu pódat swój kij. Bernd jo se wušěgnut a wjeľgin malsnje stej domoj šufflitowalej. Kak jo se jogo mama zľěknuta, ako jo sľyčala, co jo se stalo! „Mój cas, taku ģľuku sy měł, až twój pšijaštel jo byt pódla“, jo zawolala a jo jogo wobemjela a Jensa chwaliła. Na ten wulět jo musal Bernd hyčći dľujko mysľiš.

78 wósymasedymžaset

**Strusacki**

Naša dolnoserbska cytanka za lětniki 7-10  
zestajili: Jürgen Goldmann, Margot Haścyna, Ingrid Hustetjoc  
grafiki: Fred Pěška  
1. nakład 1993, Ludowe nakładnistwo Domowina  
96 bokow, jadnobarwne, brošura  
€ 4,90  
ISBN 978-3-7420-0987-6  
skaz. c. 7/49/93-1, [skazaš pla LND](#)

**Dolnoserbska literarna cytanka**

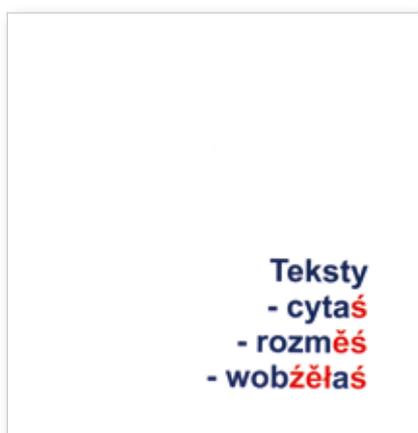
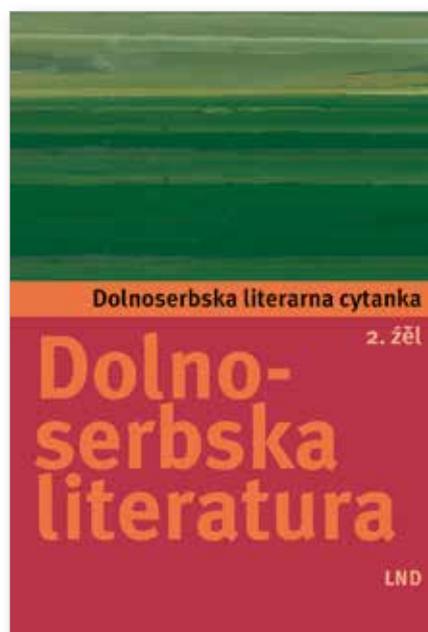
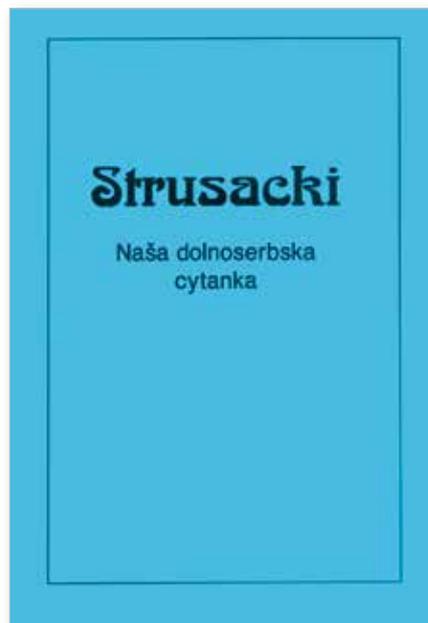
1. žěl, za sekundarny schójžeńk I/II  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka a zestajařka: Christiana Piniekowa  
w nadawku Žělanišća za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
1. nakład 2005, Ludowe nakładnistwo Domowina  
216 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 12,90  
ISBN 978-3-7420-1242-5  
skaz. c. 11/28/05-1B, [skazaš pla LND](#)

**Dolnoserbska literarna cytanka**

2. žěl, za sekundarny schójžeńk I/II  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka a zestajařka: Christiana Piniekowa  
w nadawku Žělanišća za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
1. nakład 2007, Ludowe nakładnistwo Domowina  
208 bokow, wěcejbarwne, brošura, € 12,90  
ISBN 978-3-7420-1321-7  
skaz. c. 11/29/07-1B, [skazaš pla LND](#)

**Teksty cytaš – rozměš – wobželaš**

Texte lesen – verstehen – bearbeiten  
Póručenja za serbšćinu 11 + 12  
Žěłowe kšace, žěłowe łopjena,  
zwuowanja + rozwězanja  
wudawař: Žělanišćo za serbske  
kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
awtorka: Christiana Piniekowa  
redakcija: Margot Haścyna,  
Joanna Szczepańska  
Chóšebuz 2013, zarědnik a cejdejka  
[skazaš pla ABC](#)



# LODKA

Serbska kulturna informacija  
LODKA w Chóšebuzu pórucuju  
Wam na pśedań:  
❖ informacisku literaturu  
k stawiznam, rěcy a kulturje  
Serbow ❖ beletristiku  
❖ žišecu literaturu ❖ tonowe  
nosarje ze serbskeju ludoweju  
a wumělskeju muziku ❖ wideo  
k stawiznam a kulturje Serbow  
w serbskej a nimskej rěcy  
❖ wubrane produkty serbskego  
ludowego wumělstwa a souve-  
niry. Informaciski material  
wó kulturje a stawiznach Serbow  
jo how teke dermo dostaś.

Sorbische Kulturinformation  
LODKA in Cottbus bietet  
zum Verkauf:  
❖ sorbische und deutschspra-  
chige Literatur zur Geschichte,  
Sprache und Kultur der Sorben/  
Wenden ❖ Belletristik ❖ Kinderli-  
teratur ❖ Videos zur Geschichte  
und Kultur der Sorben/Wenden  
in sorbischer/wendischer und  
deutscher Sprache ❖ Videos  
zur Geschichte und Kultur der  
Sorben/Wenden in sorbischer/  
wendischer und deutscher  
Sprache ❖ sorbische/wendische  
Volkskunsterzeugnisse und  
Souvenire. Informationsmaterial  
über Kultur und Geschichte der  
Sorben/Wenden ist hier auch  
kostenlos erhältlich.

Droga Augusta Bebela 82, 03046 Chóšebuz, telefon (03 55) 48 57 64 68, [stiftung-lodka@sorben.com](mailto:stiftung-lodka@sorben.com)

[www.lodka.sorben.com](http://www.lodka.sorben.com)

**Niedersorbisch leicht – Serbski lažko****Niedersorbische Redewendungen für den Alltag**

Herausgeber: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zusammengestellt von Jadwiga Gerberich  
 angelehnt an Piękny polski mit freundlicher Genehmigung  
 von PONTES (grenzüberschreitendes Bildungsnetzwerk)  
 ins niedersorbische übersetzt: Jan Měškank  
 Sprecher: Colett Neumannojc, Marian Wenke  
 1. Auflage 2015, Domowina-Verlag GmbH  
 CD und Beiheft, € 10,00  
 Niedersorbisch leicht ist auch als kostenlose Android-App  
 im Google Play Store erhältlich!  
 ISBN 978-3-7420-2346-9  
 skaz.co. 0/161/15-1B, [skazaš pla LND](#)

Niedersorbisch leicht wendet sich an Sorbischlernende und an Interessenten, die sich beim Besuch der niedersorbischen Lausitz auch ein wenig der niedersorbischen Sprache bedienen möchten. Sie hören auf der CD einfache Redewendungen zu Alltagssituationen, so zum Beispiel wie man sich begrüßt und verabschiedet, wie man sich vorstellt, wie man etwas erfragt, desweiteren hören Sie Fragen und Antworten zur Freizeit und Kultur, zu Essen und Trinken, Zeitangaben und einiges mehr. In der beigelegten Broschüre können Sie alle Redewendungen und Sätze nachlesen. Auf der letzten Seite finden Sie das niedersorbische Alphabet und einige Hinweise zur Aussprache.

**Niedersorbisch leicht 2 – Serbski lažko 2****Niedersorbische Redewendungen für den Alltag**

Herausgeber: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zusammengestellt von Jadwiga Gerberich  
 Übersetzung ins Niedersorbische und Bearbeitung:  
 Ingrid Hustetowa  
 Sprecher: Franciska Šulcojc, Bernd Melcher  
 1. Auflage 2016, Domowina-Verlag GmbH  
 CD und Beiheft, € 12,00  
 ISBN 978-3-7420-2412-1  
 skaz. cysło 0/173/16-1B, [skazaš pla LND](#)

Der Inhalt dieser 2. CD mit niedersorbischen Redewendungen für den Alltag baut auf den mit der 1. CD vermittelten sprachlichen Mustern und Beispielen auf. Sie hören auf der CD einfache und erweiterte Sprachmuster und Beispielsätze zum Tagesablauf und Alltag in der Familie, im Freundeskreis und im Arbeitsbereich. Sie hören unter anderem Fragen und Antworten zu Mahlzeiten, Einkaufen, Krankheit und Gesundheit, Besorgungen und Vorhaben, zu sozialen Beziehungen, Familienfeiern, zu schulischen Belangen und Interessen der Kinder sowie zu Wetter und Reisen. Im Beiheft können Sie alle Redewendungen, Sätze und Muster mitlesen oder nachlesen.



8

**Hilfe und Auskunft**  
 Sagen Sie bitte, ...  
 wo finde ich einen Arzt/eine Apotheke?  
 wo ist der Bahnhof?  
 wo ist eine Bushaltestelle?  
 Wann fährt ein Bus/Zug nach Berlin?  
 Können Sie mir helfen?  
 Ich suche die Sielower Straße.  
 Wo ist die Steinstraße?  
 Wo befindet sich das Wendische Haus?  
 Wie komme ich zum Sorbischen  
 Gymnasium?  
 Ist das Café geöffnet?  
 Wo ist das Einkaufszentrum?  
 Entschuldigen Sie, ich suche Herrn Zieschl!  
 Wo finde ich Frau Pötschke?

**Napšaowanja**  
 Groššo pšosym, ...  
 žo namakajom gójca/apoteku?  
 žo jo dwórnišćo?  
 žo jo busowe zastanišćo?  
 Ga jěto bus/sěg do Barlinja?  
 Móžošo Wy mje pomagaš?  
 Pytam Žyjojsku drogju.  
 Žo jo Kamjeřtna droga?  
 Žo jo Serbski dom?  
 Kak pšišom k Dolnoserbskemu  
 gymnaziju?  
 Jo kafejownja wótwórjona?  
 Žo jo nakupowařski centrum?  
 Wódajšo, pytam kněza Cyža!  
 Žo namakajom kněni Pěšćcynu?

9

**Einladung und Verabredung**  
 offiziell  
 Haben Sie heute Zeit?  
 Was machen Sie heute Abend?  
 Wollen wir uns treffen?  
 Was schlagen Sie vor?  
 Wann treffen wir uns?  
 Wo treffen wir uns?  
 Ich lade Sie herzlich ein.  
 Ich hole Sie ab.

**Pšepšosenje**  
 oficijalnje  
 Mašo Wy zinsa cas?  
 Co Wy zinsa wjacor cynišo?  
 Comy se zmakas?  
 Co narazijošo?  
 Ga se zmakajomy/mej?\*
 Žo se zmakajomy/mej?  
 Ja Was wutšobnje pšepšosjom.  
 Ja pó Was pšišom.

\* zmakajomy/zmakajomej = mehrere Personen/zwei Personen

**unter Freunden und Bekannten**  
 Hast du heute Zeit?  
 Was machst du heute Abend?  
 Was schlägst du vor?  
 Wollen wir (beide) zum Fußball gehen?  
 Wollen wir (beide) in die Gaststätte gehen?  
 Wollen wir (beide) tanzen gehen?  
 Gehen wir (beide) ins Kino?  
 Nein, dazu habe ich keine Lust.  
 Ich habe einen besseren Vorschlag.  
 Wir können ins Deutsch-Sorbische  
 Volkstheater gehen.  
 Das ist eine gute Idee.  
 Komm!/Kommt!/Kommt (beide)!  
 Bleibt es dabei?

**mjazy přiatelami a znatymi**  
 Maš (ty) zinsa cas?  
 Co (ty) zinsa wjacor cyniš?  
 Co (ty) naražijoš?  
 Comyl'comej na kopańcu hys?  
 Comyl'comej do gósćenica hys?  
 Comyl'comej rejowat hys?  
 Pójžomy/mej do kina?  
 Ně, to se mje njoco.  
 (Ja) mam lépše naraženje.  
 Móžomy/mej do Nimsko-Serbskego  
 ludowego žiwadla hys.  
 To jo dobra idea.  
 Pójž! Pójž! Pójžte!  
 Wóstanj pšiš tom?

10

**Anerkennung, Zufriedenheit, Unzufriedenheit**  
 offiziell  
 Großartig!  
 Großartige Leistung!  
 Das war ausgezeichnet!  
 Das ist gut gelungen!  
 Das gefällt mir sehr.  
 Das ist sehr schön.  
 Ich bin sehr zufrieden.  
 Sie haben Glück!  
 Ich bin enttäuscht.  
 Das gefällt mir nicht.  
 Schade, ich habe etwas  
 anderes erwartet.

**Pšipóznaše, spokojnosť, njespokojnosť**  
 oficijalnje  
 Wjelicnje!  
 Wjelicnje wugbaše!  
 To jo bylo wuběrnje!  
 To jo se derje ražilo.  
 To se mje wjelgin spódoba.  
 To jo wjelgin rědne.  
 Som wjelgin spokojom.  
 Wy mašo gluku!  
 Som wobtužony/wobtužona.  
 To se mje njespódoba.  
 Škóda, som něčo  
 drugego wócakowal/a.

3

| Wetter   | Wjedro                      |
|--|-----------------------------|
| Wie ist das Wetter?                                      | Kake jo wjedro?             |
| Schön.   | Rědne.                      |
| Nicht schön.   | Nic rědne.                  |
| Schlecht.  | Špatne.                     |
| Heute wird ein schöner Tag.                              | Zinsa bužo rědny žen.       |
| Hoffentlich wird es nicht zu heiß.                       | Nazejucy njebužo pšegóruco. |
| Es ist schwülwarm.                                       | Jo tešno.                   |
| Es kommt ein Gewitter.                                   | Bužo njewjedro.             |
| Es gibt Hagel.   | (My) změjomy kšupy.         |
| Es ist angenehm warm.                                    | Jo radnje soplo.            |
| Das Wetter bleibt so.                                    | Wjedro take wóstanjo.       |
| Es wird kälter.  | Bywa zymnej.                |
| Es wird wärmer.  | Bywa soplej.                |
| Es ist bewölkt.  | Jo pómrócone.               |
| Es kommt Sturm.  | Bužo tergaty wěts.          |
| Es nieselt.  | Se pjeršy.                  |
| Wir brauchen einen Regenschirm.<br>(mehr als 2 Personen) | (My) trjebamy pšedesćnik.   |
| Pass auf, draußen ist es glatt!                          | Glědaj se, wence jo gladke! |
| In der Nacht war Frost.                                  | W nocy smy měli mroz.       |

4

| Frühstück                            | Snědanje                        |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| Ich mache Frühstück.                 | (Ja) pšigótujom snědanje.       |
| Bereite bitte das Frühstück vor!     | Pšigótuј pšosym snědanje!       |
| Ja, gleich.                          | Jo, ned.                        |
| Was möchtest du haben?               | Co (ty) čoš mės?                |
| Was möchtest du trinken?             | Co (ty) čoš piš?                |
| Ich möchte gern Kaffee.              | (Ja) com rad kafej.             |
| ... Tee.                             | ... teј.                        |
| ... Milch.                           | ... mlako.                      |
| ... Saft.                            | ... mězgu.                      |
| Was möchtest du essen?               | Co (ty) čoš jěšć?               |
| Gib mir bitte Müsli!                 | Daj mje pšosym misli!           |
| ... Obst!                            | ... sad!                        |
| ... Brot!                            | ... klěb!                       |
| ... eine Semmel!                     | ... (jadnu) gusku!              |
| ... Honig!                           | ... mjod!                       |
| ... Marmelade!                       | ... marmeladu!                  |
| ... Wurst!                           | ... jěšnicu!                    |
| ... ein Ei!                          | ... (jedno) jajko!              |
| ... Schinken!                        | ... placo!                      |
| Ich möchte keine Butter.             | (Ja) njok žednu butru.          |
| Ich nehme lieber Margarine.          | (Ja) wzejom lubjej margarinu.   |
| Ich frühstücke auf der Arbeit.       | (Ja) snědam na žěle.            |
| Ich trinke nur schnell einen Kaffee. | (Ja) wupijom jano mašnje kafej. |
| Nimm dir Zeit!                       | Wzaj se cas!                    |

**Grajne plany 2**

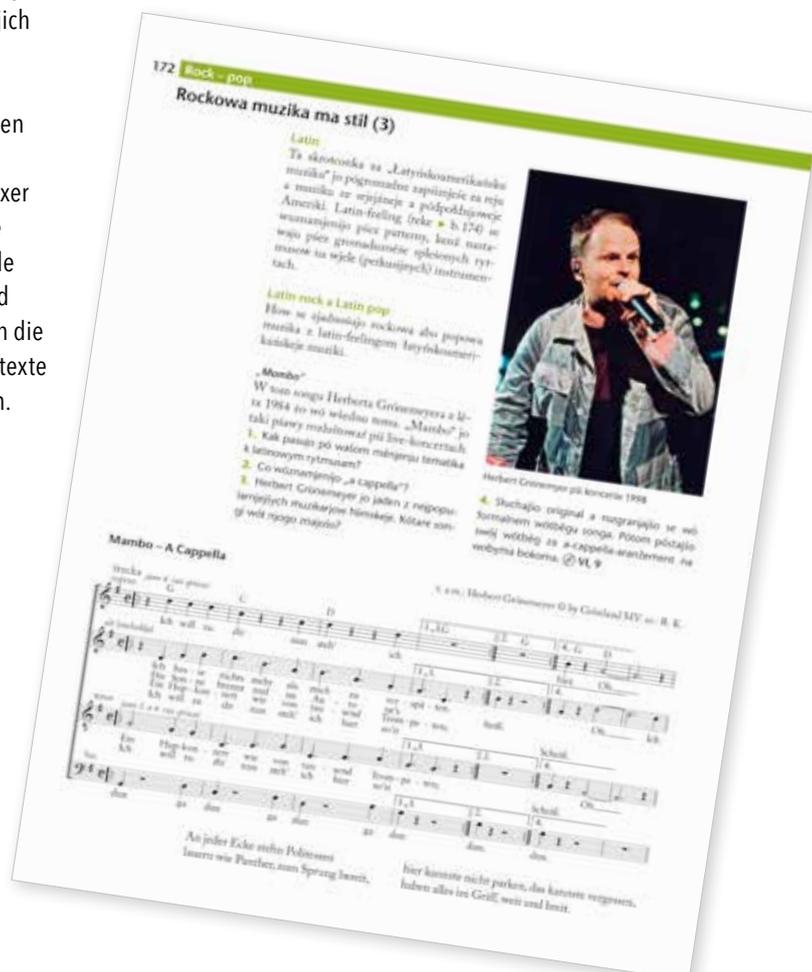
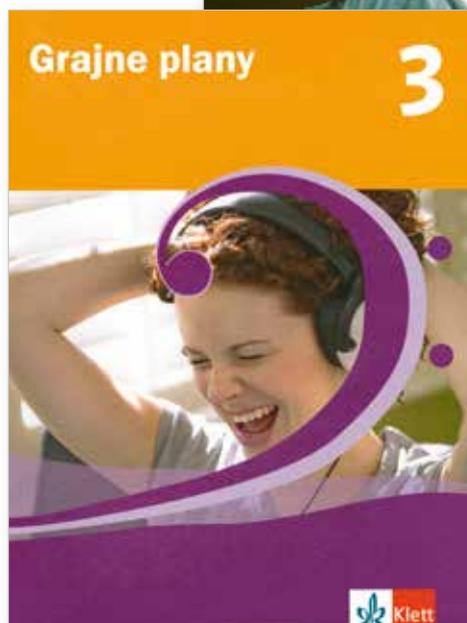
wučbnica za bilingwalnu wučbu muziki w 7. a 8. lětniku  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Klett-nakładnistwo): Till Vogt w nadawku  
 Žěłanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 1. nakład 2011, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 336 bokow, wěcejbarwne, brošura  
 € 18,20  
 ISBN 978-3-7420-1411-5  
 skaz. c. 7/80/11-1W, [skazaš pla LND](#)

**Grajne plany 3**

wučbnica za bilingwalnu wučbu muziki  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 z nimšćiny (Klett-nakładnistwo): Till Vogt  
 w nadawku Žěłanišća za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 1. nakład 2014, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 230 bokow, słowna lisćina, wěcejbarwne  
 € 21,25  
 ISBN 978-3-7420-1484-9  
 skaz. c. 9/72/14-1W, [skazaš pla LND](#)

Wučbnicy »Grajne plany 2« a »Grajne plany 3« słužytej pórřed-  
 njenju, zwucowanju a nałożowanju serbskeje fachoweje termi-  
 nologije a zwucowanju rozměša kompleksnych kontekstow  
 w serbskej rěcy. Wopšimješa se rěcnje skšušuju z pomocu  
 pšidatnych serbskich modulow; to su na pšikład zwucowanja  
 z tekstami z prozotkami, z pširědowanjami a ze strukturěruju-  
 cymi pšašanjami. Z pomocu teju wučbnicowu mógu se wuknjece  
 wuzamóžniš, serbskorěčne fachowe teksty recipěrowaš a z jich  
 wopšimješami produktiwnje wobchadaš.

Die Lehrbücher »Grajne plany 2« und »Grajne plany 3« dienen  
 der Vermittlung, Übung und Anwendung niedersorbischer  
 Fachterminologie sowie der Übung des Verstehens komplexer  
 Sachverhalte in sorbischer/wendischer Sprache. Die Inhalte  
 werden mit Hilfe zusätzlicher sorbischer/wendischer Module  
 gefestigt, z. B. durch Lückentexte, Zuordnungsübungen und  
 strukturierende Fragen. Mit Hilfe dieser Lehrbücher können die  
 Lernenden befähigt werden, niedersorbischsprachige Fachtexte  
 zu rezipieren und mit deren Inhalten produktiv umzugehen.



### Muzika 7/8

Zwucowański zešywk

Žělowy zešywk k wucbnicam Grajne plany 2 a 3 za bilingwalnu wucbu muziki ze zwucowanjami, kontrolnymi pšašanjami a rozwězanjami ako teke słownikom a krotkim pšeglědom muzikowych zapšimješow.

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Waltraud Stoltowa

ilustracije: Rosemarie Herrmann, notowe sažby: Detlef Bielke

2. nakład 2018

102 boka, jadnobarwne, brošura, € 5,00

skaz. c. L-0/107/18-2W, [skazaš pla RCW](#)

### Muzika wokoło nas

wucbnica muziki za 11. a 12. lětnik za bilingwalnu wucbu

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

z nimšćiny (nakładnistwo Schroedel, Braunschweig):

Franc Juro Deuse

1. nakład 2019, Ludowe nakładnistwo Domowina

384 bokow, wěcejbarwne, € 38,50

ISBN 978-3-7420-2493-0, skaz. c. 11/32/19-1W

[skazaš pla LND](#)

### Instrumenty w sinfoniskem orchestrje

plakat za wucbu muziki abo ako wugótowanje muzikowych rumnošćow w hortach

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

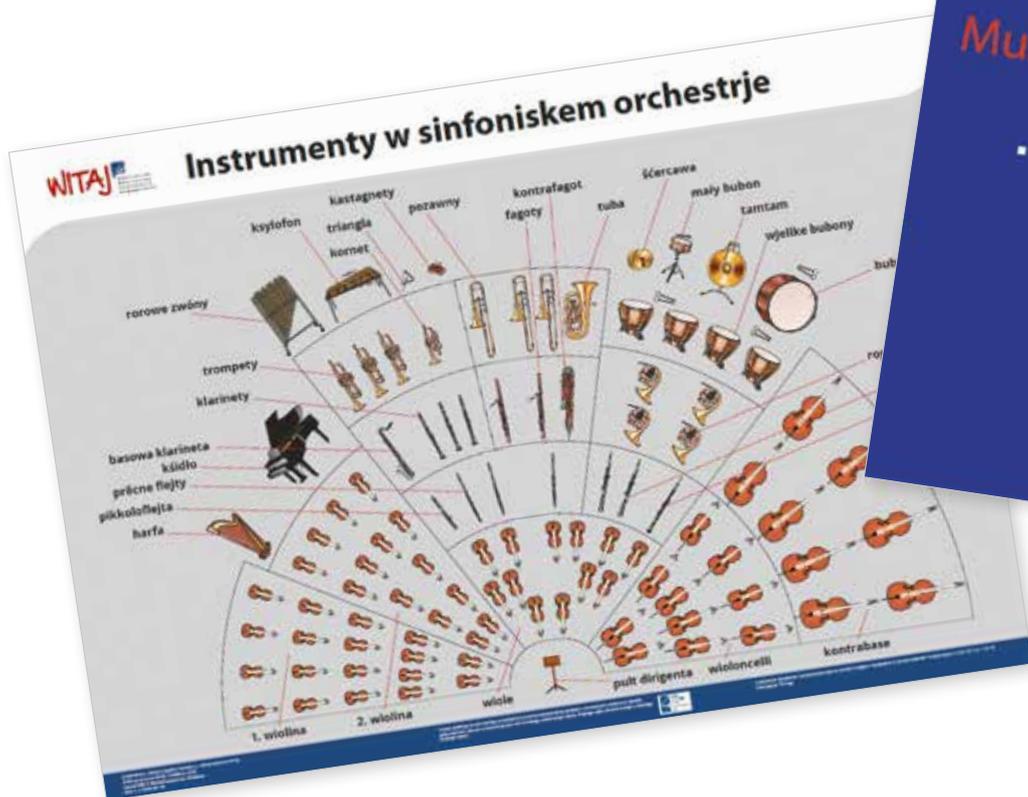
z pšijaznym dowólenim nakładnistwa Klett

wugótowanje: copyworxx, Chóšebuz

format A1, € 2,50

Chóšebuz 2020

skaz. c. L-0/300/20-1W, [skazaš pla RCW](#)



### Spiwańka. 4 žěłowe łopjena za serbšćinu: Janko wita sněg, K narodnemu dnju, Kněžo Jakub, Ty žinsa narodniny maš

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
projektowe nawjedowanje: Christiana Piniekowa  
Chóšebuz 2015, *skazaš pla ABC*

### Muzikowa terminologija

Wopytowański material/Terminologie für den Musikunterricht  
Deutsch – Niedersorbisch  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
awtor: Gerald Schön  
redakcija: Christiana Piniekowa  
Chóšebuz 2006, 100 bokow, *skazaš pla ABC*



### Muzikowa terminologija

Wopytowański material

### Terminologija za pšedmjata kreslenje a wuměłstwowe kublanje

Terminologie für die Fächer Zeichnen und Kunsterziehung  
Deutsch-Niedersorbisch

Wopytowański material (mjez 2009)

awtor: Gerat Nagora  
fachowa wobradowanarka: Elke Filipowa  
redakcija: Christiana Piniekowa  
rěčne přešglědanje: Margot Hašćyna  
pisańske žěła a layout: Sigrid Joppekowa  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Pšecymy aby přešpominjeła pódli  
přije: ABC – dr. Christiana Piniekowa  
Sobowar Štreta 37 (Witaj)  
03044 Cottbus / Chóšebuz  
faks: 0305 / 729 918-9  
e-mail: [christiana.piniek@schulewiter.brandenburg.de](mailto:christiana.piniek@schulewiter.brandenburg.de)  
wudaje: tel.: 0305 / 729 918-4

ABC, Chóšebuz / Cottbus 2009

### Sorbische Kunst in der Sekundarstufe I

Serbske wuměłstwo w sekundarnem schójžeńku I  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
awtorce: Elke Filip, Monika Wunderlich  
redakcija: Fryco Libo  
Chóšebuz 2001  
231 bokow, *skazaš pla ABC*

### Sorbische bildende Kunst. Ein Überblick

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
awtorca: Maria Mirtschin  
redakcija: Pěťš Janaš, Sabine Melcigowa  
Chóšebuz 1998  
30 bokow, *skazaš pla ABC*

### Terminologija za pšedmjata kreslenje a wuměłstwowe kublanje

Wopytowański material/Terminologie für die Fächer Zeichnen und Kunsterziehung Deutsch-Niedersorbisch  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
awtor: Gerat Nagora  
fachowa wobradowanarka: Elke Filipowa  
redakcija: Christiana Piniekowa  
rěčne přešglědanje: Margot Hašćyna  
pisańske žěła a layout: Sigrid Joppekowa  
Chóšebuz 2009  
159 bokow, *skazaš pla ABC*



### Rany nowy cas - Europske stawizny wót 15. až do kónca 18. stolěša

Bilingualna wučba stawiznow, žěłowy zešywk, za lětnik 7  
Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufe 7  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
zestajařki/wobžěłařki: Lorena Neumannowa, Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa, Marina Eggertowa  
Chóšebuz 2016, 104 boki, [skazaš pla ABC](#)

### Rany nowy cas - Europske stawizny wót 15. až do kónca 18. stolěša

Cepćařske pórucenja, zarědnik + w elektroniskej formje – bilingualna wučba stawiznow / Lehrerhandreichung, Hefter + in elektronischer Form – Geschichte bilingual  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
zestajařki: Lorena Neumannowa, Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa, Marina Eggertowa  
rěčne pšeglědanje: Margot Hašćyna  
cełkowne nawjedowanje: Christiana Piniekowa  
ABC, Chóšebuz 2017  
Material stoj cepćařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski k dispoziciji na: [DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch](#)

### Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu

Bilingualna wučba stawiznow 2, žěłowy zešywk, za lětnik 8  
Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufe 8  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
zestajone/wobžěłane: Lorena Neumannowa, Angela Šurmanowa, Christiana Piniekowa  
Chóšebuz 2019, 124 boki, [skazaš pla ABC](#)

### Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu

Cepćařske pórucenja, zarědnik + w elektroniskej formje – bilingualna wučba stawiznow / Lehrerhandreichung / Geschichte bilingual  
zestajone, wobžěłane: Lorena Neumannowa, Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa, Margot Hašćyna  
cełkowne nawjedowanje: Christiana Piniekowa  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
ABC, Chóšebuz 2020  
Material stoj cepćařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski k dispoziciji na: [DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch](#)



### Demokratija a diktatura

Žěłowy zešywk – bilingualna wucba stawiznow 3, za 9./10. lětnik / Arbeitsheft – Geschichte bilingual, Klassenstufe 9/10  
zestajone, wobžěłane: Lorena Neumannowa, Angela Šurmanowa, Christiana Piniekowa  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
cełkowne nawjedowanje: dr. Christiana Piniekowa  
rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna  
pšeložowař žrědłow: Juro Šrejdař  
ABC, Chóšebuz 2021, 2. změnjone wudaše, [skazaš pla ABC](#)

### NOWE

### Demokratija a diktatura

Ceptařske pórucenja, w elektroniskej formje – bilingualna wucba stawiznow  
zestajone, wobžěłane: Lorena Neumannowa, Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa, Margot Hašcyna, Oleg Derepasko, Emilia Nimcowa  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
cełkowne nawjedowanje: dr. Christiana Piniekowa  
ABC, Chóšebuz 2022  
Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbsčiny elektroniski k dispoziciji na: [DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)

### Stawizny Nimskeje wót 1945 až do zjadnošenja

Bilingualna wucba stawiznow, žěłowy zešywk, za lětnika 9/10, 4. žěl  
Geschichte bilingual, Arbeitsheft, Klassenstufen 9/10  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
zestajařki, wobžěłařki: Lorena Neumannowa, Angela Šurmanowa, Christiana Piniekowa  
cełkowne nawjedowanje: Christiana Piniekowa, Fryco Libo  
wobradowař za žěl serbskich stawiznow: Pěťš Šurman  
Chóšebuz 2014, 137 bokow, [skazaš pla ABC](#)

### Pšuska a Serby – Serby w Pšuskej

Žěłowe łopjena z ceptařskimi pórucenjami za bilingualnu wucbu stawiznow Sek II – testowy material / Arbeitsblätter mit Lehrerhandreichung für Geschichte bilingual Sek II – Testmaterial  
awtorka: Ines Neumannojc  
wobradowanje: Christiana Piniekowa, Angela Šurmanowa, Lorena Neumannowa, Margot Hašcyna  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
ABC, Chóšebuz 2020  
[skazaš pla ABC](#)



### Kóstkowe graše »Magellan - Płachtowanie wokolo zemje wót lěta 1519 až do lěta 1522«

kóstkowe graše z grajnym pólom, tšojeńskimi kórtami a grajnym wukazanim  
myslone za bilingualny pšedmjat stawizny w 7. lětniku wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
wugótowanie graša: Anja Piniekoj  
pšewóstajenje licence: Dieter Potente  
Chóšebuz 2018, skazaš pla ABC

### Terminologija za pšedmjat stawizny

terminologiski słownik za wucbu stawiznow  
nimsko-dolnoserski a dolnosersko-nimski  
wuproběrowański material  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtor a zestajař: Juro Šrejdař w nadawku  
Žěłanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
1. nakład 2010, Ludowe nakładnistwo Domowina  
707 bokow, € 7,90  
ISBN 978-3-7420-1389-7  
skaz. c. 0/127/10-1W  
skazaš pla LND



### Serbske cerkwine stawizny, 1. žěl

Sekwenca za wucbu k temje serbske stawizny  
Sekundarny schójžeńk  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
wugótowanie a celkowne nawjedowanie:  
Antje Kellowa  
Chóšebuz 2010, 23 bokow, skazaš pla ABC

### Zgromadne žywjjenje Serbow a Nimcow w Chóšebuzu a wokolinje

Materialowa zběrka za wucbu k temje serbske stawizny, 2. žěl  
Sekundarny schójžeńk  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
nacerjenje a wugótowanie: Antje Kellowa  
Chóšebuz 2014, 44 bokow  
skazaš pla ABC

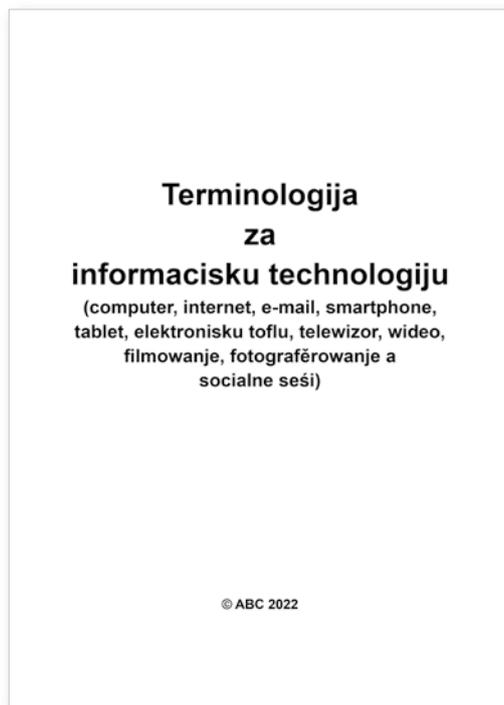


**Terminologija za informacisku tehnologiju**  
(computer, internet, e-mail, smartphone, tablet,  
elektronisku toflu, televizor, wideo, filmowanje,  
fotografěrowanje a socialne seši)

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
zestajarja: Gerat Nagora, Marko Měškank  
redakcija: Christiana Piniekowa  
Chóšebuz 2022

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny  
elektroniski k dispoziciji na:

DialogBB → ABC Sorbisch/Wendisch



**Lehrerhandreichung**

Powědańske srědki a rěčne wobroty za bilingualne  
wugótowanje wucbnego pśedmjata sport  
Redemittel und Wendungen für die bilinguale Gestaltung  
des Unterrichtsfaches Sport  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
nacerjenje a wugótowanje: Pětš Reichel  
pśeložk z nimšćiny: Juro Šrejdař  
celkowne nawjedowanje: Fryco Libo  
Chóšebuz 2009  
92 bokow, skazaš pla ABC

**Sportowa terminologija**

Wopytowański material  
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
redakcija: Renej Šuster, Christiana Piniekowa  
Chóšebuz 2003  
105 bokow, skazaš pla ABC



**Žělowe knihy za bilingualnu wučbu w pśedmjaše  
Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)  
Arbeitsbuch für den bilingualen Unterricht  
im Fach Lebensgestaltung-Ethik-Religionskunde (LER)**

7. lětnik / Klassenstufe 7

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtorca: Antje Kellowa

redakcija: Christiana Piniekowa, Margot Hašcyna, Juro Šrejdař

Chóšebuz 2013, 64 bokow

skazaš pla ABC

**Wucbnica za bilingualnu wučbu w pśedmjaše  
Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)  
Lehrbuch für den bilingualen Unterricht im Fach Lebens-  
gestaltung-Ethik-Religionskunde (LER)**

8./9. lětnik / Klassenstufen 8/9

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtorce: Antje Kellowa, Silke Špenkowa

redakcija: Fryco Libo, Margot Hašcyna, Juro Šrejdař

Chóšebuz 2011, 244 bokow

skazaš pla ABC

**Terminologija pśedmjata Wugótowanje žywjenja-  
etika-nabóžnina (WŽEN)**

**Terminologie für den Unterricht im Fach  
Lebensgestaltung-Ethik-Religionkunde (LER)**

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

pśestajenje/awtorce: Katja Atanasov, Silke Spenke

rěčne wobradowanje: Margot Hašcyna

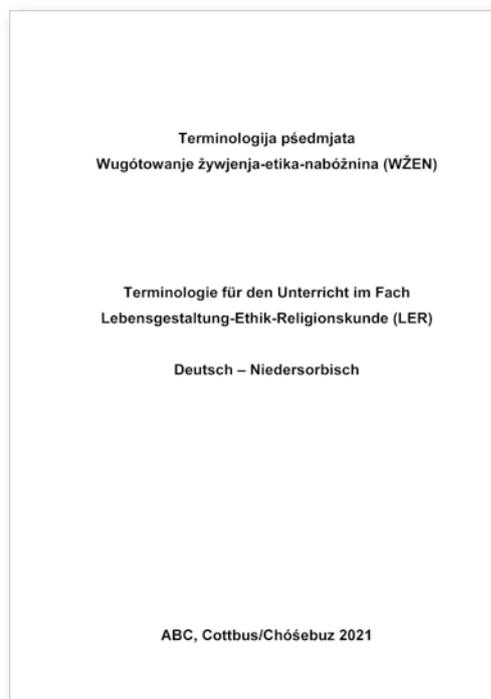
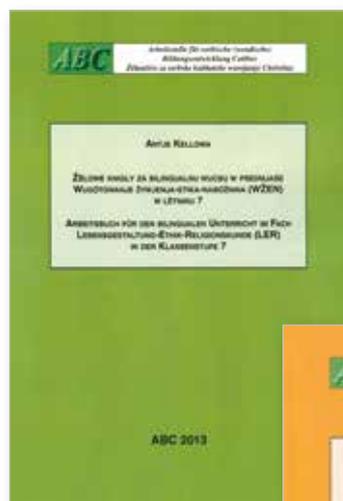
fachowe wobradowanje: Fryco Libo

redakcija: Margot Hašcyna, Juro Šrejdař, Christiana Piniekowa,

Oleg Derepasko, Colett Šampatisowa

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbsčiny elektroniski

k dispoziciji na: [DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)



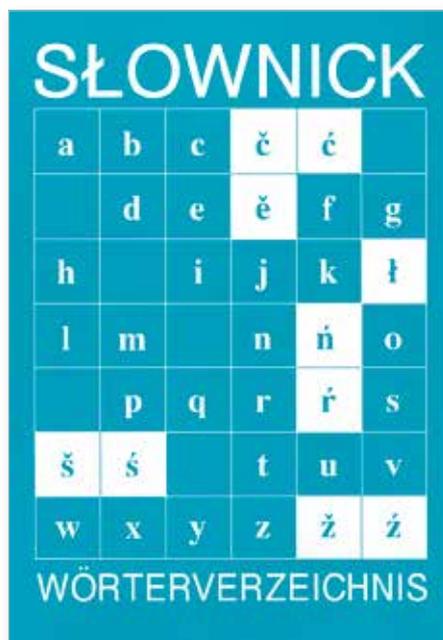


## Słownik za dolnosěrbske šule

Wörterverzeichnis zum Sorbisch/Wendischunterricht für Schulen der Niederlausitz  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
zestajał: Horst Petrik  
6. nakład 2023, Ludowe nakładnistwo Domowina  
216 bokow, brošura, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-1104-6  
skaz. c. 3/83/23-6B, skazaš pla LND

Toš ten słownik wopšimuju někak 4500 serbskich gronidłow k receptiwnemu a produktiwnemu slowoskładoju lětnikow 1 do 6 kaž teke zachopjeńkařskeje gymnazialneje wucby serbšćiny. Pšiwzeli su se teke leksika a wótwołženja z nimšćiny za wobchadnu a tematisku wucbnu rěc w dwójorěcnej wucbje, k serbskim nałogam, dwójorěcnemu žywjenu we lužicy a internacionalizmy. Za toš ten 6. nakład jo se słownik wjelgin wobšyrnje wobželał. Pšeto mjaztym se wužywaju nowe wucbnice a materialije za cuzorěcnu wucbu serbšćiny. Mimo toho jo se pšiwzel wěšty slowoskład materiala za bilingualnu wucbu. To groni, až jo se slowoskład w cełem z wótpowědnymi informacijami rozšyrił a aktualizěrował a až su se leksikaliske, gramatiske a ortografiske korektury pšewjadli.

Das Wörterverzeichnis Niedersorbisch-Deutsch/Deutsch-Niedersorbisch enthält etwa 4500 sorbische/wendische Stichwörter in alphabetischer Reihenfolge zum rezeptiven und produktiven Lernwortschatz der Klassen 1–6 der Grundschule als auch zum Anfängerunterricht am Niedersorbischen Gymnasium. Darüber hinaus wurden weitere sorbische Lexik des Grundwortschatzes sowie Wortableitungen aus dem Deutschen für die Umgangssprache sowie die thematische Unterrichtssprache im zweisprachigen Unterricht, für den individuellen Gebrauch, darunter zu sorbischen Sitten und Bräuchen, zum zweisprachigen Umgang und Leben in der Lausitz, sowie Internationalismen aufgenommen. Enthalten sind auch Hinweise zur richtigen Aussprache im Niedersorbischen sowie Tabellen und Übersichten zum aktiven und rezeptiven Grammatikgebrauch.



- dlujkosć**, -i *f* ruki Armlänge  
**dlymoki**, -a, -e; **dlymoko** tief  
**dla** (*G*) wegen  
**dlej** (→ **dlujko**) länger  
**dnjownik**, -a *m* Tagebuch  
**dnjowny**, -a, -e Tages- *in Zus.*  
**dnjowny cas**, -ego -a *m* Tageszeit  
**dny** (→ **žeń**) Tage  
**dny**, **dnjow pl.** **tyženja** Wochentage  
**do** (*G*) in, nach (*Wohin?*)  
**Zom do šule.** Ich gehe in die Schule.  
**Dobre zajtšo!** Guten Morgen!  
**Dobru noc!** Gute Nacht!  
**dobry**, -a, -e (→ **derje**) gut  
**dobra špa**, -eje -y *f* (→ **špa**) Wohnzimmer (*die gute Stube*)  
**dobre mloko**, -ego -a *n* Vollmilch  
**Dobry wjacor!** Guten Abend!  
**Dobry žeń!** Guten Tag!  
**dobyš** (dobydnjo, jo dobył) gewinnen, siegen  
**dobyšař**, -rja *m* Gewinner, Sieger  
**dobyše**, -a *n* Sieg  
**docakaš** (docakajo, jo docakał) erwarten (*abwarten*)  
**dodaš** (dodajo, jo dodał) (→ **pšidaš**, **pšiscyniš**) hinzufügen  
**dogromady** zusammen (*insgesamt, als Summe*)  
**dojšpiš** (dojšpijo, jo dojšpil) erzielen, erreichen (*zuwege bringen*)  
**dokóncenje** [dokyěńcenje], -a *n* (→ **skóncenje**, **zakóncenje**) Abschluss  
**dokradny**, -a, -e; **dokradnje** gründlich, genau  
**dokulaž** weil  
**dokusow** kaputt  
**dol**, -a *m* Tal  
**dolaj** hinunter, hinab, herunter, herab  
**dolajce** unten  
**Dolna Lužyca**, -eje -e *f* Niederlausitz  
**Dolnoserb**, -a *m* Niedersorbe  
**Dolnoserbowa**, -i *f* Niedersorbin  
**dolnoserbški**, -a, -e; **dolnoserbški** niedersorbisch/wendisch  
**dolnoserbška drastwa**, -eje -y *f* niedersorbische/wendische Tracht  
**Powědam dolnoserbški.** Ich spreche niedersorbisch/wendisch.  
**Dolnoserbški gymnazium**, -ego -a *m* (DSG) Niedersorbisches Gymnasium  
**dolnoserbšćina**, -y *f* Niedersorbisch/Wendisch  
**dolny**, -a, -e niedere (*geographisch*), Nieder- *in Zus.*  
**dom**, -a *m* Haus  
**doma** zu Hause, daheim  
**domacny**, -a, -e Haus- *in Zus.*, Heim- *in Zus.*  
**domacna aptejka**, -eje -i *f* Hausapothek  
**domacne crjeje**, -ych -ow *pl.* Hauschuhe  
**domacne zwěrje**, -ego zwěrješa *n* Haustier  
**domacne žělo**, -ego -a *n* Heimarbeit  
**domacny nadawk**, -ego -a *m* Hausaufgabe  
**domcyk**, -a *m* Häuschen; Laube  
**domoj** nach Hause  
**Domowina**, -y *f* Domowina (*sorbischer/wendischer nationaler Dachverband*)  
**domowinski**, -a, -e Domowina- *in Zus.*  
**domowinska kupka**, -eje -i *f* Domowinagruppe  
**domownik**, -a *m* Hausmeister  
**domowniski**, -a, -e heimatlich, Heimat- *in Zus.*  
**domowniski swěžeń**, -ego -nja *m* Heimatfest  
**domownja**, -e *f* Heimat  
**domownjowěda**, -y *f* Heimatkunde  
**doněnta** (→ **dotychměst**) bisher (*bis jetzt*)  
**donjasć** (donjaso, jo donjasł) hinbringen



**Deutsch-niedersorbisches Schulwörterbuch**

Nimsko-dolnosěrbski šulski słownik  
 Autoren: Erwin Hannusch, Anja Pohontsch,  
 Manfred Starosta  
 1. Auflage 2012, Domowina-Verlag GmbH  
 Ludowe nakładnistwo Domowina  
 792 Seiten, Pappband  
 € 19,90  
 ISBN 978-3-7420-2135-9  
 Best.-Nr. 1/1395/12  
 skazaš pla LND

Słownik ma jadnab 10 000 nimskich lematow a jo nastał na zakłaže nimsko-dolnosěrbskego internetnego słownika z tuchylu wěcej ako 70 000 lematami. Wón jo pšedewšym myslony za wukniki 5. do 9. lětnika. Lematowa lisćina šulskiego słownika orientěrujo se pó drugim jadno- a dwójorěcnym słownikach za wuknjecych z nimskeju rěcu ako wuchadneju rěcu. Dodali su se typiske słowa ze słownych lisćinow w serbskich wučbnicach. Njefeluju teke wuraze za typiske serbske wěcy (póstawy ze serbskich powěšćow, serbske nałogi a pód.). Tejerownosći su se pšewzeli pomjenjenja dolnołužyskich jsow, jich wobydlarjow a adjektiwiskich wótwołženjow. Speciělna fachowa terminologija njejo se pšewzeła. W šulskem słowniku pódawa se za kuždy wóznam nimskego lema nanejmjenjej jaden pšikład, a to w sadowej formje. Casy gózi se w konkretnem konteksće hynakše serbske słowo lěpjejo abo pšidatnje ako ten ako direktny ekwiwalent pódany. W takich padach jo wótpowědne słowo z gwězdku markěrowane. Gwězdku wužywa se wušej togo za take pady, žož se syntaktiska konstrukcija serbskego pšikłada wótchyla wót nimskeje wuchadneje sady. Wobchadnorěcne elementy pódawaju se pódla neutralnych serbskich wótpowědnikow, jolic se toš te wobchadnorěcne wuraze w pisnej dolnosěrbsćinje cesćejo wužywaju. Nawopak jo móžno, až za nimski wobchadnorěcny lema njejo w serbsćinje wobchadnorěcny ekwiwalent znaty. W takich padach pódajo se stilistiski neutralne słowo. Pódane su teke trjebne gramatiske informacije, na pš. wó słownej družynje, deklinaciji a konjugaciji, aspekće, rekciji a prepozicijach. Aby wužywarje wótpowědne pokazki za wužywanje słownika malsnje namakali, su nejwážnjeje z nich na nutšikownych bokach wobalki wótšišćane.

(z artikla A. Pohončoweje w Serbskej šuli 4/2012, wobžěłane)

Das Wörterbuch enthält ca. 10 000 deutsche Stichwörter. Es entstand auf der Grundlage des Deutsch-sorbischen Internetwörterbuches mit derzeit mehr als 70 000 Stichwörtern. Dieses Schulwörterbuch ist vor allem für SchülerInnen der 5. bis 9. Klasse gedacht. Die Stichwortliste orientiert sich an anderen ein- und zweisprachigen Wörterbüchern für Lernende mit Deutsch als Ausgangssprache. Das Wörterbuch enthält auch Wörter aus Wörterlisten in sorbischen/wendischen Lehrbüchern, Ausdrücke für typische sorbische/wendische Themen (z. B. Sagen und Bräuche) sowie Bezeichnungen Niederlausitzer Orte. Zu jeder Bedeutung der deutschen Stichwörter ist mindestens ein Beispiel, und zwar in Form eines Satzes, angegeben. Umfangreiche und genaue Informationen und Hinweise unterstützen die Lernenden beim Verstehen und Anwenden der notwendigen grammatischen Regeln.



## Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych/ Grammatik für Lernende

Předlažece knigly su myslone ako pšewóžowański srědk pó gramatice dolnoserbskeje rěcy za wuknjecych. Niwone pó Europskem referencnem ramiku za rěcy, na kótaryž se wóni měrje, jo B1 až do B2. Knigly su dwójrěčne a stakim pšistupne teke zajmcam, kenž maju nimsku abo slowjańsku rěcnu slězynu. Das vorliegende Buch ist als Begleiter durch die sorbische/wendische Sprache für Lernende gedacht. Das Niveau entspricht dem Europäischen Referenzrahmen für Sprachen der Stufen B1 und B2. „Pó serbsku!“ ist zweisprachig und somit auch für Interessenten mit deutschem oder slawischem Hintergrund zugänglich.

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
w nadawku Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

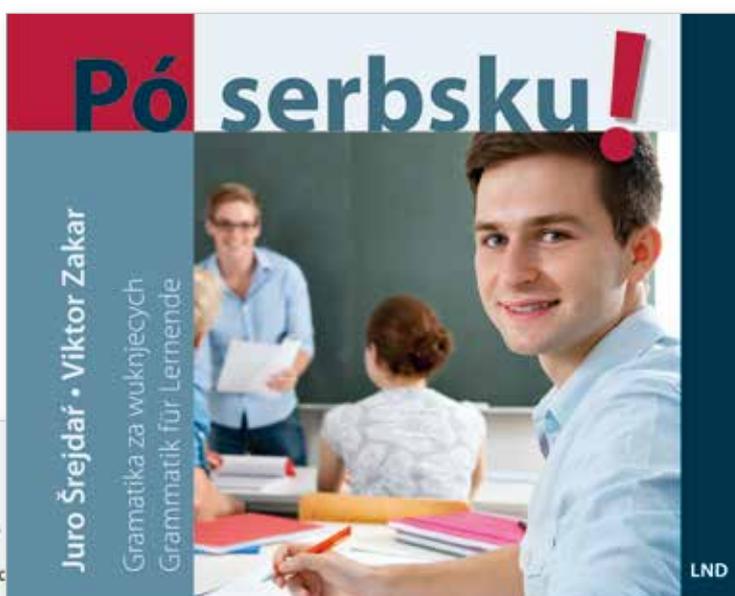
awtora: Juro Šrejdař, Viktor Zakar  
1. nakład 2017, Ludowe nakładnistwo Domowina  
136 bokow, wěcejbarwne, € 14,90  
ISBN 978-3-7420-2441-1  
skaz. c. 0/174/17-1W, [skazaš pla LND](#)

## Pó serbsku! – Gramatiske zwuowanja/ Grammatikübungen

zwuowaniski zešywk ku kniglam „Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych / Grammatik für Lernende“ z rozwězanjami a gramatiskimi tabelkami Übungsheft zum Buch „Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych / Grammatik für Lernende“ mit Lösungen und grammatischen Tabellen

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
w nadawku Žělanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

awtora: Christiana Piniekowa, Juro Šrejdař  
2. nakład 2021, Ludowe nakładnistwo Domowina  
dwójobarwne, € 11,90  
ISBN 978-3-7420-2442-8  
skaz. c. 0/175/21-2W, [skazaš pla LND](#)



### Wótchylajuće se pšikłady

|             |      |       |          |
|-------------|------|-------|----------|
|             | byš  | měš   | kšěš     |
| ja          | som  | mam   | com/c    |
| ty          | sy   | maš   | coš      |
| wón, -a, -o | jo   | ma    | co       |
| mej         | smej | mamej | comej    |
| wej         | stej | matej | cotej    |
| wónej       | stej | matej | cotej    |
| my          | smy  | mamy  | comy     |
| wy          | sća  | mašo  | cošo     |
| wóni        | su   | maju  | kšě/coju |

Prezens twóri se głownje wót imperfektiwnych werbow (☞ Aspekt). Z perfektiwnych werbow twóri se futur, kenž casy teke wóznamjenja pšibytносć, pšl kótarež wuzwiguju se wuspěšne dokónćenje cynitosći. (☞ Futur)

Perfektiwne werby (☞ Aspekt) i/y-konjugacije (na pš. *kupiš, raziš, napolniš*) a a-konjugacije (na pš. *naželaš, namakaš, wucytaš, zaspjwaš*) se rozšyrjaju ze sufiksom –jo. Toš te tak konjugowane werby wurazuju głownje pšiducnosć, wótergi teke prezens. Pšikłady su:

kupijom – kupijoš, namakajom – namakajoš, zaspjwajom – zaspjwajoš

Das Präsens bildet man hauptsächlich aus imperfektiven Verben (☞ Aspekt). Aus perfektiven Verben wird das Futur gebildet, welches manchmal eine gegenwärtige Handlung darstellt, deren erfolgreicher Abschluss akzentuiert wird. (☞ Futur)

Perfektive Verben (☞ Aspekt) der i/y-Konjugation (z. B. *kupiš, raziš, napolniš*) und der a-Konjugation (z. B. *naželaš, namakaš, wucytaš, zaspjwaš*) werden mit dem Suffix –jo erweitert. Diese so konjugierten Verben drücken hauptsächlich die Zukunft, teils auch das Präsens aus. Beispiele sind:



### Aktionsart

Verbinde die Verbformen mit der passenden Definition.

pó wopšimješu na dopoine zakóčenje modifícërowana werbowa forma  
inhaltlich und in Bezug auf die zeitliche Benutzbarkeit modifizierte Verbform

vollkommen fertig vorbereiten/zubereiten  
pó wopšimješu na dopoine zakóčenje jadnanja wusmërjona a pó casowem wužywanju modifícërowana werbowa forma  
inhaltlich auf die völlige Beendung der Handlung ausgerichtete und in Bezug auf die zeitliche Benutzbarkeit modifizierte Verbform

fertig vorbereiten/zubereiten  
pó wopšimješu na zakóčenje jadnanja wusmërjona a pó casowem wužywanju modifícërowana werbowa forma  
inhaltlich auf die Beendung der Handlung ausgerichtete und in Bezug auf die zeitliche Benutzbarkeit modifizierte Verbform

gótowaš ip.

pšigótowaš p.

zepsigótowaš p.

dozepsigótowaš p.

tun/machen/bereiten  
zakladna werbowa forma  
Grundform des Verbs

! Wubjeŕ werb z pšawym prefiksom, konjugëruj a zapiš jen.

Wähle das Verb mit dem richtigen Präfix aus, konjugiere es und trage es ein.

(nje)dopisaš – napisaš – pisaš – pódpisaš – pópisaš – pšepisaš – pšedpisaš – spisaš – wopisowaš – wótpisaš – wupisaš – wupisowaš – zapisaš (se) – zapisowaš

#### 16 Wšyknò wokoło »pisanja«

- Gólc \_\_\_\_\_ (schreibt) swójej pšijašelke SMS; wón \_\_\_\_\_ (findet beim schreiben) a \_\_\_\_\_ (schreibt), a weto \_\_\_\_\_ (findet beim Schreiben kein Ende).
- Wuknik \_\_\_\_\_ nastawk \_\_\_\_\_ (hat das Schreiben beendet)
- Liza a Maja \_\_\_\_\_ (beide) haben beschrieben) ekskursiju něži 10 minutow.
- Mato \_\_\_\_\_ (wird herauschreiben) z teksta njeznate słowa.
- Tyženje dlujko \_\_\_\_\_ fararka w cerkwinem archiwje \_\_\_\_\_ fakty k serbskim namšam. (hat herausgeschrieben)

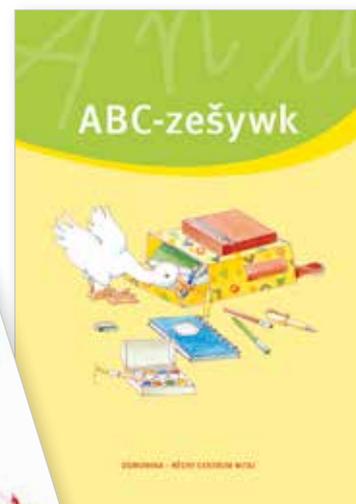


**Janine dožywnjenja z barikoma**

wótrywański blok za cytanje, sluchanje,  
powědanje a mólowanje  
Abreibblock zum Lesen, Hören,  
Sprechen und Malen  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: Angela Langerowa  
dolnosěrbski: Katrin Murrerowa  
didaktiske wobžěłanje: Ingrid Hustetowa  
1. nakład 2006  
15 bokow  
skaz. c. L-0/71/06-1B, [skazaš pla RCW](#)

**ABC-zešywk**

žěłowy material za 1. lětnik  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
pšizěło: Andrea Mešerowa  
pšeložk a wobžěłanje za dolnosěrbsku wucbu:  
Ingrid Hustetowa  
ilustrator: Konrad Golz  
40 bokow  
skaz. c. L-1/132/08-1, [skazaš pla RCW](#)

**Pšiloga k ABC-zešywkjoju**

žěłowy material za 1. lětnik  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
pšizěło: Andrea Mešerowa  
pšeložk a wobžěłanje za dolnosěrbsku wucbu:  
Ingrid Hustetowa  
blok, wěcejbarwne  
skaz. c. L-1/133/08-1, [skazaš pla RCW](#)

Z pšedlažecym ABC-zešywkom maju wukniki a wuknice 1. lětnika pšidatny material, kenž služi kreatiwnej zaběrje z rěcu a k rozšyrjenju slowoskłada. Kuždy bok zešywka pšedstaja pšecej jaden zuk a pšislušajucy pismik abo kombinaciju pismikowu (na pš. ch). Žiši maju nadawk, pytaš za slowami z wótpowědnym nazukom. Pšiši tom slyšyš toš ten zuk na zachopjenku słowa (kaž »a« w slowje »anorak«). Někotare móžne wobrazje k wustšiganju žiši namakaju w pšilozje k ABC-zešywkjoju.

Mit dem vorliegenden ABC-Heft erhalten die Schüler und Schülerinnen der ersten Klasse ein zusätzliches Lernmaterial, das der kreativen Beschäftigung mit der Sprache und der Erweiterung des Wortschatzes dient. Jede Seite des Heftes stellt immer einen Laut sowie den dazuhörigen Buchstaben bzw. Buchstabenkombination (z. B. »ch«) vor. Die Kinder haben die Aufgabe, nach Wörtern mit dem entsprechenden Anlaut zu suchen. Dabei hören sie den Laut am Anfang eines Wortes (wie das »a« im Wort »anorak«).



**Alfabet**

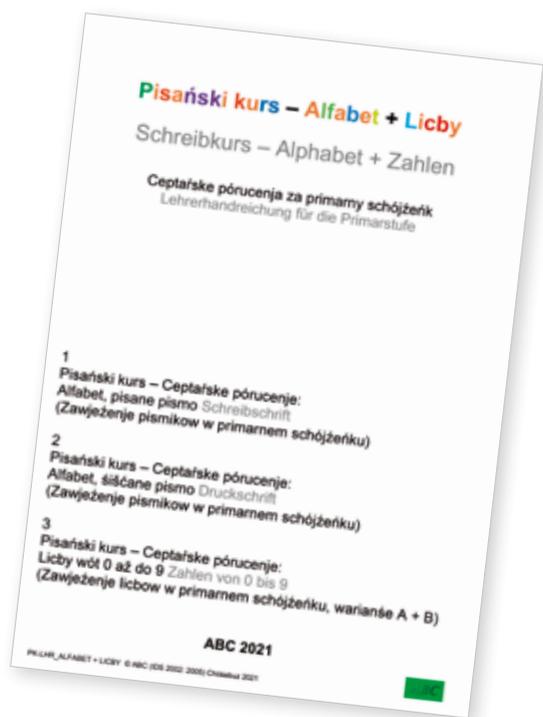
serbski alfabet ze šulskim wuchadnym pismom  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 plakat A1 a A4  
 wěcejbarwne  
 skaz. c. L-0/119/13, skazaš pla RCW

**Serbski wobrazowy alfabet**

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 plakat A1, wěcejbarwne  
 skaz. c. L-0/131/14, skazaš pla RCW

**Pisański kurs – Alfabet + Licby  
 Schreibkurs – Alphabet + Zahlen**

Ceptařske pórucenja za primarny schóžeršk  
 Lehrerhandreichung für die Primarstufe  
 wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 wobžělanje: Christiana Piniekowa, Margot Hašcyna, Oleg Derepasko  
 wugótowanje, techniske spšigótowanje: Ulrike Niedlich  
 2. wobžělanje nakład, ABC, Chóšebuz 2021  
 Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski  
 k dispoziciji na: [DialogBB – ABC Sorbisch/Wendisch](#)



**Pisański kurs – Ceptařske pórucenje:****Alfabet, pisane pismo**

(Zawježenje pismikow w primarnem schójžeńku)

wudawař: Žěłaniřćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wobžělanje: Rožamarja Frankowa, Irena Götzowa,

Margot Hašćyna, Anett Hiršlerowa,

Christiana Piniekowa, Oleg Derepasko

Intensiwne dalejkublanje serbšćiny (IDS),

ABC 2002, 4 boki

wugótowanje, techniske spígótowanje: Ulrike Niedlich

2. wobžěłany nakład, ABC, Chóšebuz 2021

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski

k dispoziciji na: [DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)**Pisański kurs – Ceptařske pórucenje:****Alfabet, šišćane pismo**

(Zawježenje pismikow w primarnem schójžeńku)

wudawař: Žěłaniřćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wobžělanje: Rožamarja Frankowa, Irena Götzowa,

Margot Hašćyna, Anett Hiršlerowa, Christiana Piniekowa,

Oleg Derepasko

Intensiwne dalejkublanje

serbšćiny (IDS), ABC 2002, 4 boki

wugótowanje, techniske

spígótowanje: Ulrike Niedlich

2. wobžěłany nakład, ABC,

Chóšebuz 2021

Material stoj ceptařkam a ceptarjam

serbšćiny elektroniski k dispoziciji na:

[DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)**Pisański kurs – Ceptařske pórucenje:  
Alfabet, pisane pismo  
(Zawježenje pismikow w primarnem schójžeńku)**

- A** Zachopijomy we jěpě – kružynka nakósno górjej – zasej dotoj – wesrejež ž smužka.
- a** Zachopijomy we jěpě – nakósno górjej – pot kružyny – nastědk a dotoj – malsnje wokoto – zasej górjej – dotoj – kokulka.
- B** Zachopijomy na najšpje – nakósno dotoj – zachopijomy zasej górjejce – mała kružyna napšawo – wětša kružyna napšawo.
- b** Zachopijomy we jěpě – nakósno górjej – mała kokulka (šlejčka) a dotoj – gaž smy dotojce, cynimy wětšu kružynu napšawo a na kóńcu mału kružynu.
- C** Zachopijomy na najšpje – pot kružyny nalěwo dotoj.
- c** Zachopijomy we jěpě – nakósno górjej – pot kružyny – nastědk a dotoj – malsnje wokoto.
- Ć** Ako wjeliki Ć – na dymnicy jo kokulka.
- ć** Ako mały c – na najšpje jo kokulka.
- Č** Ako wjeliki Č – na dymnicy jo nakósna smužka.
- č** Ako mały c – na najšpje jo nakósna smužka.
- D** Zachopijomy na najšpje – nakósno dotoj – zachopijomy zasej na najšpje – wjelika kružyna napšawo.
- d** Zachopijomy ako mały a – zasej górjej až do najšpje – zasej dotoj – kokulka.
- E** Zachopijomy na najšpje – mjeńša kružyna nalěwo a wětša kružyna nalěwo.
- e** Zachopijomy we jěpě – nakósno górjej – mała kokulka (šlejčka) – zasej dotoj – malsnje wokoto.
- Ě** Ako wjeliki Ě – na dymnicy jo kokulka.
- ě** Ako mały e – na najšpje jo kokulka.

CP1 Chóšebuz 2021

**Pisański kurs – Ceptařske pórucenje:  
Alfabet, šišćane pismo  
(Zawježenje pismikow w primarnem schójžeńku)**

- A** Zachopijomy we jěpě dotojce – nakósno górjej až do najšpje – zasej nakósno dotoj – wesrejež smužku.
- a** Zachopijomy we jěpě górjejce – pot kružyny nalěwo – malsnje wokoto – zasej górjej – dotoj.
- B** Zachopijomy na najšpje górjejce – padorownje dotoj – zachopijomy zasej górjejce – mału kružynu napšawo – wětšu kružynu napšawo.
- b** Zachopijomy na najšpje wesrejež – padorownje dotoj – zachopijomy we jěpě górjejce – kružynku napšawo.
- C** Zachopijomy na najšpje – kružynu nalěwo.
- c** Zachopijomy we jěpě – kružynku nalěwo.
- Ć** Ako wjeliki Ć – z kokulku na kšywjje.
- ć** Ako mały c – z kokulku na najšpje.
- Č** Ako wjeliki Č – z nakósneju smužku na kšywjje.
- č** Ako mały c – z nakósneju smužku na najšpje.
- D** Zachopijomy na najšpje – padorownje dotoj – zachopijomy zasej na najšpje – kružynu napšawo.
- d** Zachopijomy ako mały a – kružynku nalěwo – zachopijomy na najšpje – padorownje dotoj.
- E** Zachopijomy na najšpje – padorownje dotoj – górjejce smugu napšawo – wesrejež na smužce smugu napšawo – něnto dotojce na smužce smugu napšawo.
- e** Zachopijomy we jěpě – wódorownje napšawo – kružynku nalěwo.
- Ě** Ako wjeliki Ě – z kokulku na kšywjje.
- ě** Ako mały e – z kokulku na najšpje.

PK1LHF\_ALFABET-SISČANE PISMO, wugótowanje Ulrike Niedlich © ABC (IDS 2002; RF, KJ, MH, AH, CP) Chóšebuz 2021



**Aplikacije za ceptarku**

wobrazowe a słowne kórtki za serbšćinu za žiśownje a zakładne šule  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorki: Ellen Schmidowa, Rosemarie Frankowa,  
 Ute Kieperowa  
 skaz. c. WP/02/01-1, skazaš pla RCW



**Plakaty ku gramatiskim šěžyščam**

gramatiska plakaty za wucbu dolnoserbskeje rěcy w zakładnej šuli  
 wudawař: Domowina,  
 Rěcny centrum WITAJ  
 zestajał: Jan Měškank  
 ilustrator: Meinhard Bärmich  
 skaz. c. L-0/227/13-1W  
 skazaš pla RCW

To jo pěš plakatow za substantiwisku a adjektiwisku deklinaciju a njeregularne werby. Plakaty su šišćane in barwje na tłuste papjerje w formaše A1.

Es handelt sich um fünf Plakate für die substantivische und adjektivische Deklination sowie unregelmäßige Verben. Die Plakate sind auf festem Papier im A1-Format gedruckt.

### Deklinacija substantiwow – singular

|          | maskulinum                                      | femininum   | neutrum   |  |   |   |                         |
|----------|---|---|---|--|---|---|-------------------------|
| <b>N</b> | bag(e)r, bant, bérow, dom, dub, lud, nan, stol' | apryl, brjuch, crjej, dešč, góšć, kón, luž, muž, rog, skeč, wobraz, wuknik, zec | banana, ryba; gwězda, kista, mucha, nota, rada, tobola; droga, mězga, ruka' | bas(e)r, cesć, chórgoj, grož, mysl', gus, kawč, myš, rěc | błido, gnězdo, město, myto, šěto; wótkno, pismo, pjero; balo, dwórniščo, jajo, kólaso, lico, mlóko, mórjo, wucho, zajřšo, žowčo | lěšo, pjerjo, spanje, strowje, wjasele, zymje |                         |
| <b>G</b> | nan; bant                                       | kón; zec  | banana; nota; ruka  | šula; mica   | baseř; myš  | město; pjero; mórjo                           | wjasele; spanje         |
| <b>D</b> | nana; banta                                     | kónja; zeca   | banany; noty; ruki  | šule; mice   | basni; myšy   | města; pjera; mórja                           | wjaseia; spanja         |
| <b>A</b> | nanoju; bantoju                                 | kónjoju'; zecoju  | bananje; noše (KE); ruce (KE)   | šuli; micy   | basni; myšy   | městoju; pjeroju; mórjoju                     | wjaseleju; spanjeju     |
| <b>I</b> | belebt; nana unbelebt; bant nanom;              | belebt; kónja unbelebt; zec kónjom; zecom                                       | bananu; notu; ruku  | šulu; micu   | baseř; myš  | město; pjero; mórjo                           | spanje; wjasele; spanim |
| <b>L</b> | bantom  | kónjom; zecom   | bananu; notu; ruku  | šulu; micu   | basnju; myšu  | městom; pjerom; mórjom                        | spanje; wjasele; spanim |
|          | banše (KE)                                      | kónju; zecu   | bananje; noše (KE); ruce (KE)   | šuli; micy   | basni; myšy   | měšće (KE); pjerje; mórju                     | wjasele; spanju         |

Wulnił, Personen auf -al' bekommen die Endung -i/jeje

KE-Konsonantenverwischung  
 i-ä u-é ó-é k-c g-č  
 l-ł ad-ali ž-žot č-č'

In der Spalte auch: notu und knótu (im Nominativ und Akkusativ mit Endung -e)

Besondere Formen:  
 mai - maije - maieri - mai - maije - maieri  
 šila - šile - šile - šile - šile - šile  
 kšaj - kšaj - kšaj - kšaj - kšaj - kšaj  
 wjas - jay - jay - wjas - jay - jay  
 špa - špy - špy - špa - špa - špa

Besondere Formen:  
 mš - mšjeja - mšjeje - mš  
 mšje - mšje - mšje  
 zgło - zgło - zgłje - zgłje - zgłje  
 gólč - gólč - gólč - gólč - gólč  
 gólč - gólčim - gólčim

### Deklinacija substantiwow – plural

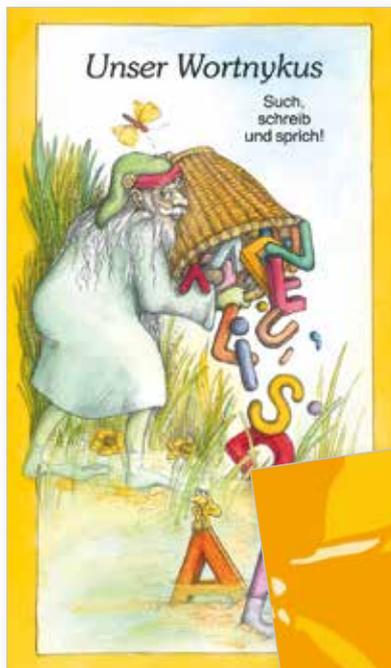
|          | maskulinum  | femininum                       | neutrum  |   |   |                             |
|----------|---|---------------------------------|--|---|---|-----------------------------|
| <b>N</b> | bag(e)r, bant, bérow, brjuch, dom, dub, lud, nan, stol' | apryl, crjej, dešč, rog, wuknik | banana, barwa, gus, gwězda, kawč, mama, mucha, myš, nota, rada, rěc, tobola' | bluza, duša, marchw(e)j, mica, reja, šula | baseř, cesć, chórgoj, droga, grož, mězga, mysl', ruka | alle                        |
| <b>G</b> | banty; nany bantow; nanow                               | kónje; góšće kónjow; góšćow     | rog; wuknik wuknikow   | šule šulow                                | ruki; basni rukow; basnjow                            | města; mórja městow; mórjow |
| <b>D</b> | bantam; nanam   | kónjam; góšćam                  | wuknikam   | šulam                                     | rukam; basnjam  | městam; mórjam              |
| <b>A</b> | bantju; nany Pers. auch: nanow                          | kónje góšće góšćow              | rog; wuknik wuknikow   | šule                                      | rukam; basnjam  | města; mórja                |
| <b>I</b> | bantami; nanami   | kónjami; góšćami                | rogami; wuknikami  | šulam                                     | rukami; basnjami                                      | městami; mórjami            |
| <b>L</b> | bantach; nanach   | kónjach; góšćach                | rogach; wuknikach  | šulach                                    | rukach; basnjach                                      | městach; mórjach            |

hier auch: braši gólč

hier auch: notu und knótu

**Unser Wortnykus. Such, schreib und sprich!**

Pomoc psi wucenju a wuknjenju  
 Handreichung für Lehrende und Lernende  
 wudawař: Źelanišćo za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóšeřbuz (ABC)  
 zestajenje a redakcija: Pěťs Janaš  
 Chóšeřbuz 1999, 264 bokow, [skazaš pla ABC](#)



**Wuknikojski dnjownik/Hausaufgabenheft**

wudawař: Domowina, Řecny centrum WITAJ  
 1. naklad 2009  
 zestajała a wugótowała: Simona Česlina  
 dolnoserbški: Peter Milan Jahn  
 € 2,00  
 skaz. c. 0/16/09-1, [skazaš pla RCW](#)



**Wumějom dvě řečy**

wudawař: Domowina, Řecny centrum WITAJ  
 awtor a zestajař: Gerat Nagora  
 wobžěłała a rozšyřila: Ingrid Hustetowa  
 1. naklad 2020, Ludowe nakładnistwo Domowina  
 248 bokow, € 12,90  
 ISBN 978-3-7420-2596-8  
 skaz c. 0/186/20-1W  
[skazaš pla LND](#)



Gerat Nagora  
**WUMĚJOM  
 DWĚ  
 RĚČY**  
**ICH KANN  
 ZWEI  
 SPRACHEN**

**4  
 Naš dom  
 Unser Haus**

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>*žiwota špa /<br/>                 kupadło n<br/>                 balkon m<br/>                 *klywo n<br/>                 *najšpa f<br/>                 *stakl cygel m<br/>                 špach n<br/>                 jaža f // plodajšpa f</p> <p>hofamilijowy dom m //<br/>                 n w za jadu familiju<br/>                 chod m<br/>                 y rožk m<br/>                 / f<br/>                 n w<br/>                 owa delka f<br/>                 owa delka f //<br/>                 wkonom</p> <p>wokonowy zyma m<br/>                 lisa f // kachlička / Dno<br/>                 wjaža f // wjažka / Dno<br/>                 špód m<br/>                 špandowanje n<br/>                 *šchóda f<br/>                 garaža f<br/>                 *dlynska garaža f<br/>                 ganderoba f<br/>                 twarjenje n // chřom m<br/>                 wuflirowany, -a, -e</p> | <p>(wót) žiwota špa<br/>                 (wót) kupadła<br/>                 (wót) balkon<br/>                 (wót) klywo<br/>                 (wót) najšpa<br/>                 (wót) staklneho cygla<br/>                 (wót) špach<br/>                 (wót) wjaže / plodajšpa<br/>                 (wót) jadźocamilijowego<br/>                 doma / doma ...<br/>                 (wót) zachoda<br/>                 (wót) žytnogo rožka<br/>                 (wót) enše<br/>                 (wót) wózna<br/>                 (wót) wokonoweje delki<br/>                 (wót) wokonoweje delki<br/>                 (wót) wokonowego zyma<br/>                 (wót) lisa / kachlički<br/>                 (wót) wjaže / wjažki<br/>                 (wót) špódka<br/>                 (wót) špandowanja<br/>                 (wót) chódy<br/>                 (wót) garaže<br/>                 (wót) dlynskoje garaže<br/>                 (wót) ganderoby<br/>                 (wót) twarjenje / chřoma</p> | <p>Geländer<br/>                 Giebel<br/>                 Giebelstube<br/>                 Haus (allg)<br/>                 Haus (Wohnhaus)<br/>                 Heizung<br/>                 Hobbyraum<br/>                 Jalousie<br/>                 Kamin<br/>                 Kammern<br/>                 Keller<br/>                 Kinderzimmer<br/>                 Kofel<br/>                 Kofelher<br/>                 Korridor<br/>                 Küche<br/>                 Nachtschneeklinken<br/>                 Nummer<br/>                 Ofen (zum Backen)<br/>                 Ofen (zum Heizen)<br/>                 Parkett<br/>                 Parterre / Parterre<br/>                 Platz (Bewegens)<br/>                 Raum<br/>                 Rollle<br/>                 Schlafzimmer<br/>                 Schimmel<br/>                 Schwelle (Tür)<br/>                 Stockwerk<br/>                 Stufe (Treppe)<br/>                 Toilette<br/>                 Treppe<br/>                 Treppenhaus<br/>                 Tür<br/>                 Vorhaus<br/>                 Vorratskammer<br/>                 Wand<br/>                 Waschräum<br/>                 Wendeltreppe<br/>                 Werkstatt</p> <p>*wobštawje n //<br/>                 kicemik m / Dno<br/>                 gibel m<br/>                 *pókoše m<br/>                 dom m // domcyk m / Dno<br/>                 (bydlenki) dom m //<br/>                 wjaža f // wjažka / Dno<br/>                 *napjenje n<br/>                 hobbyřowy rum m<br/>                 žaluzija f<br/>                 kamin m<br/>                 *kornica / Dno<br/>                 pivnica f<br/>                 žičca špa f<br/>                 wupel m<br/>                 skachadło n<br/>                 koridor m<br/>                 kuchnja m<br/>                 nocna špitycyka f<br/>                 numer m // cyšlo n / špa<br/>                 pjec m<br/>                 *parketny Pł<br/>                 *parket m<br/>                 pti zymy ady // partera f<br/>                 wobchytajenje n<br/>                 *rum m<br/>                 *stawař m<br/>                 stolow m<br/>                 špityca špa f<br/>                 klac m<br/>                 *prog m<br/>                 *stawař m<br/>                 stupa f // stupa f / Dno //<br/>                 stupař m<br/>                 *stupař m // (wustup m)<br/>                 *stupař m // schód m<br/>                 žurja Pł // žurka Pł / Dno<br/>                 pičónjaša f<br/>                 komocka / Dno<br/>                 sčóna f / Dno<br/>                 myjašnja f<br/>                 wity schód m<br/>                 *žaluzija f</p> <p>(wót) wobštawje // kicemika<br/>                 (wót) gibela<br/>                 (wót) pókošca<br/>                 (wót) doma / domcyka<br/>                 (wót) (bydlenkego) doma /<br/>                 wjaže / wjažki<br/>                 (wót) napjenje<br/>                 (wót) hobbyřowego rumu<br/>                 (wót) žaluzije<br/>                 (wót) kamina<br/>                 (wót) komocki<br/>                 (wót) pivnice<br/>                 (wót) žičecje špa<br/>                 (wót) wugla<br/>                 (wót) skachadła<br/>                 (wót) keridra<br/>                 (wót) kuchnje<br/>                 (wót) nocnje špitycyki<br/>                 (wót) numeru / cyšla<br/>                 (wót) pjaca<br/>                 (wót) parketow<br/>                 (wót) parketa<br/>                 (wót) partery<br/>                 (wót) wobchytanje<br/>                 (wót) rumu<br/>                 (wót) stolowa<br/>                 (wót) špitycje špa<br/>                 (wót) klaca<br/>                 (wót) progja<br/>                 (wót) nastawařka<br/>                 (wót) stupa / stupař / stupařka<br/>                 (wót) woslyty // (wustupa)<br/>                 (wót) stupařca / schóda<br/>                 (wót) schódow<br/>                 (wót) žurkow / žurkow<br/>                 (wót) pičónjaša<br/>                 (wót) komocki<br/>                 (wót) sčóny<br/>                 (wót) myjašnje<br/>                 (wót) witego schóda<br/>                 (wót) žaluzije</p> |
|--|---|---|

**Wuknikojski dnjownik  
Hausaufgabenheft**

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
1. nakład 2015  
ilustratorce: Gudrun Lenz, Isa Bryccyna  
wěcejbarwny  
skaz. c. L-0/262/15, [skazaš pla RCW](#)

**Serbske nałogi a wašnje**

Sorbische Bräuche und Traditionen  
žěłowa mapa za wucabnice/wucabniki a wótkublařki  
z ilustracijami a wopisowanim  
Arbeitsmappe für LehrerInnen und ErzieherInnen  
mit Illustrationen und Beschreibungen  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
zestajiła: Ingrid Hustetowa  
ilustratorka: Daša Bacmaňaková  
2. nakład 2016, Ludowe nakładnistwo Domowina  
10 bokow, wěcejbarwne, € 9,90  
ISBN 978-3-7420-1297-5  
skaz. c. 0/119/16-2W, [skazaš pla LND](#)

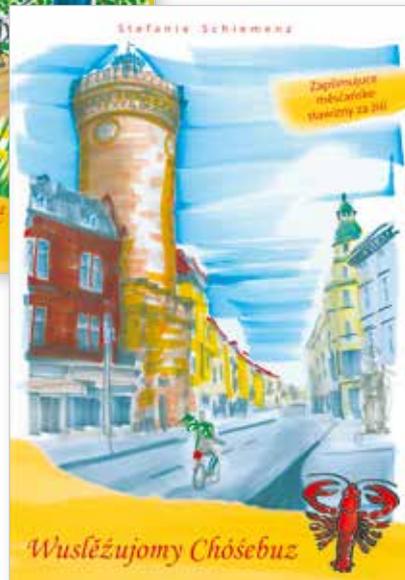
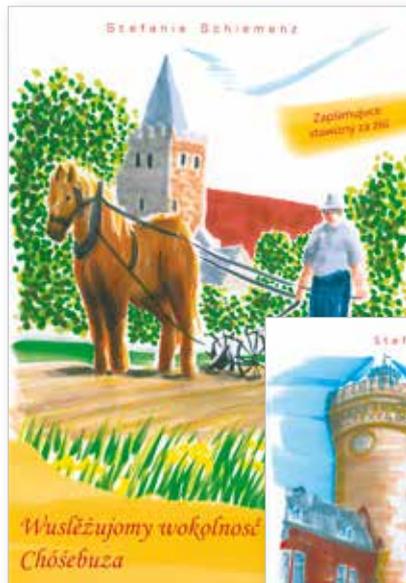


### Wuslěžujemy Chóšebuz

Zapšimujuce měsčanske stawizny za žiši  
 žišece knigly z wěcnymi informacijami wó Chóšebuzu  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Stefanie Schiemenz  
 ilustrator: Matthias Dobberan  
 z nimšćiny: Marcus Kóńcař  
 1. nakład 2011  
 40 bokow, wěcejbarwne, kšuta wězba, skazaš pla RCW

### Wuslěžujemy wokólnosć Chóšebuz

Zapšimujuce stawizny za žiši  
 žišece knigly z wěcnymi informacijami wó chóšebuskej wokolinje  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Stefanie Schiemenz  
 ilustrator: Matthias Dobberan  
 z nimšćiny: Alfred Měškank  
 1. nakład 2011  
 40 bokow, wěcejbarwne, kšuta wězba, skazaš pla RCW



### Kórtowy kofer

zběrka barwojtych geografiskich městnych a wokolnych kórtow z legendu za Brjazynu/Briesen, Bórkowy/Burg, Janšojce/Jän-schwalde, Tšupc/Straupitz, Wětošow/Vetschau a Žyłow/Sielow serbski a nimski

wudawař: Domowina župa Dolna Łužyca a Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtora: Bernd Kamenz, Kito Ela

1. nakład 2014

format A4 a A3

skaz. c. P-0/256/15, [skazaš pla RCW](#)

### Góziŋske plany

žělowy material za šule ze serbskeju wucbu

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

A4, wěcejbarwne

skaz. c. L-0/155/16

skaz. c. L-0/176/16, [skazaš pla RCW](#)

### Myšy co se piš

Zběrka, kenž wobstoj ze 4 žělow: Zběrka wobrazowych bajkow za žiši w žišowni z pěš wěcejbarwnje ilustrěrowanymi wulicowaŋkami. Samske ilustracije pórucuju se we wósebneŋm zešywku ako wumólowanki. Teksty z kniglickow pšedlaže teke ako dialogi za pšedstajenje. Materialoju jo 58 pšedłogow za baslenje maskow pšipóložonych.

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtora: Mirelle Nagora, Gerat Nagora

ilustratorka: Mirelle Nagora

skaz. c. P0/36/03-1, [skazaš pla RCW](#)

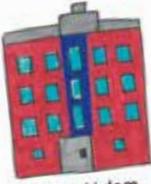
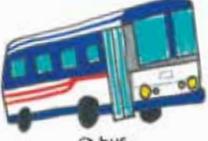


**Našo město - naša wjas**

9 małych projektow za nažětanje a kšúsenje tematiskego slowoskłada, žěłowe łopjena, gronka, wobrazowy material  
 9 kleine Projekte zur Erarbeitung und Festigung des thematischen Wortschatzes, Arbeitsblätter, Bildmaterial  
 wudawař: Řečny centrum WITAJ  
 awtorka: Gunda Heyderowa  
 ilustracije: Sarah Heyderojc, Freepik.com, Wikipedia  
 1. naklad 2020  
 zarědnik A4, wěcejbarwne  
 35 bokow  
 skaz. c. P-0/314/20, skazaš pla RCW



**Žěłowe łopjeno 1** ★ Arbeitsblatt 1  
 Co som žinsa w měsće wižel/a ★ Was ich heute in der Stadt gesehen habe

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| <br>○ wusoki dom       | <br>○ mały dom     | <br>○ zelene žurja     | <br>○ brune žurja |
| <br>○ chórownja/gójc | <br>○ park        | <br>○ wognjowa wobora |  |
| <br>○ ławka          | <br>○ bus        | <br>○ motorske/moped |  |
| <br>○ cerwjene awto  | <br>○ žolte awto | <br>○ pjas           |  |

12

**Žěłowe łopjeno 5** ★ Arbeitsblatt 5  
 Wumóluj wšykne krejze a wumóluj wšykne formy  
 Formen erkennen und ausmalen



|   |  |
|---|--|
|  | Wumóluj wšykne tširožki z cerwjeneju barwu!  |
|  | Wumóluj wšykne krejze ze žolteju barwu!      |
|  | Wumóluj wšykne styrirožki ze zeleneju barwu! |

17

**NOWE**

**Zwěřjeta na burskem dwórje**

wěčne teksty, žěłowe łopjena a wudopołnjucy material k 13 zwěřjetam na burskem dwórje  
 Sachtexte, Arbeitsblätter und ergänzendes Material zu 13 Bauernhoftieren  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka: Gunda Heyderowa  
 ilustracije: Freepik.com  
 1. nakład 2022  
 zarědnik A4, wěcejbarwne  
 67 bokow  
 skaz. c. P-0/331/22  
 skazaš pla RCW



**Swinja**

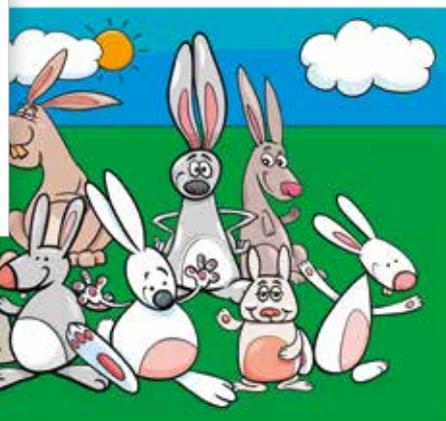
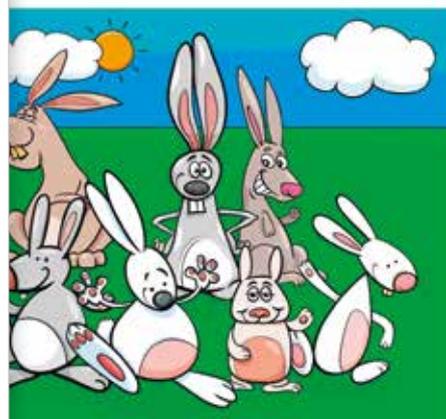


Domacna swinja jo cyař a póchada wót žiwjaka. Dajo wšake rase. Wšykne maju wjeliku głowu, krotku šyju, krotke nogi, dłužki pysk a małej wócy. Wušy stej wjelgin wjelikej. Swinje njamaju kóžuch, ale šćešiny, pšez kótarež jo rožoita kóža wižeš. Muska swinja jo kjangroz, žeńska jo rampa a młoda swinka jo prosetko. Swinje su zwěřšego w swinjericu žywe. Wóni lubuju w parje se walaš a w zemi za futerom pyskaš. Wóni žeru kórjenje, kulki, žolže, kastanije, sad, insekty a specielny futer. Swinje mógu glosnje kwicaš a chrjočaš. Wóni dawaju nam měso.



Swinje su wjelgin mudre.  
 samo mudrjejše ako psy.  
 Aby se wochłožowali,  
 walaju se w parje.

ow!  
 jcnem wobrazu hynac ako na górzejcnem!



**NOWE**

**Dožywjamy zymski cas**

wěčne teksty a wudopólnjucy material, mjazy drugim k temam zymny lětny cas, zymska drastwa, zymski sport, zymske nalogi a zwěrjeta w zymje

Sachtexte und ergänzendes Material, unter anderem zu den Themen kalte Jahreszeit, Winterkleidung, Wintersport, Winterbräuche und Tiere im Winter

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Freepik.com, Vincent Lukas

1. nakład 2022

zarědnik A4, wěcejbarwne

54 bokow

skaz. c. P-0/341/22

skazaš pla RCW



**Zymska drastwa • Winterkleidung**



Gaž w zymje wence smy, trjebamy šoplejšu drastwu ako w nje. Šopla drastwa nas šćita pšed zymu a sněgom.



**anorak**  
W zymje woblekamy se anorak.



**plašč, mantel**  
Woblekamy se plašč.



**šal**  
Wobwězujomy se šal.



**pulower**  
Woblekamy se pulower.



**mica, šapka**  
Stajamy se micu / šapku.



**škórnje**  
Wobuwamy se škórnje.

**Zwěrjeta, kenž su w zymje aktiwne • Winteraktive Tiere**



garona



sroka



wrobel



sykorka



kabeja



sowa



sarnja



liška



žiwjak



wuchac

**Mójo šěto**

rěčne jadnoty, graša, spiw, žělowe łopjena a wobrazowe kórtki Spracheinheiten, Spiele, Lied, Arbeitsblätter und Bildkarten

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

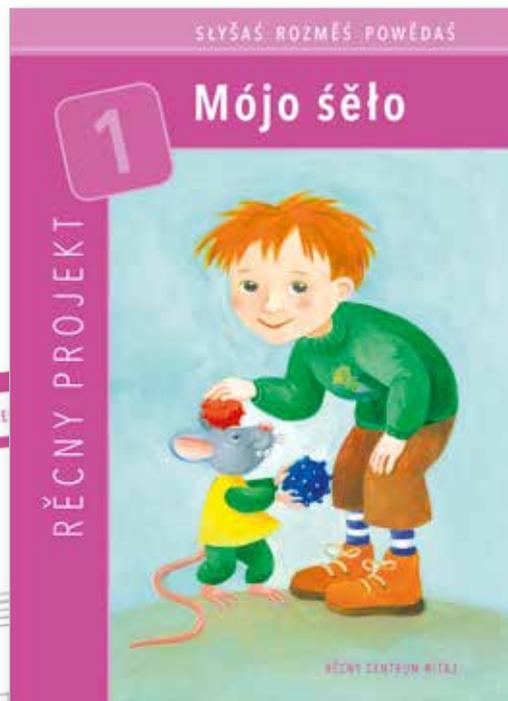
awtorka: Simona Čěslina

ilustracije: Gudrun Lenz

2. nakład 2018

brošurka A4, wěcejbarwne

skaz. c. P-0/248/18-2, [skazaš pla RCW](#)



AUFBAU DER EINHEIT 1

## Žo jo głowa?

Žo jo glo-wa? Žo jo glo-wa? Jo ta how? Jo  
 Póglédaj ga pšawje. Póglédaj ga pšawje. Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo ruka? Žo jo ruka?  
 Jo ta how? Jo ta tam?  
 Póglédaj ga pšawje. Póglédaj ga pšawje.  
 Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo kšebjat? Žo jo kšebjat?  
 Jo ten how? Jo ten tam?  
 Póglédaj ga pšawje. Póglédaj ga pšawje.  
 Ten jo how. Ten jo how.

Žo jo ritka? Žo jo ritka?  
 Jo ta how? Jo ta tam?  
 Póglédaj ga pšawje. Póglédaj ga pšawje.  
 Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo brjuch mój? Žo jo brjuch mój?  
 Jo ten how? Jo ten tam?  
 Póglédaj ga pšawje. Póglédaj ga pšawje.  
 Ten jo how. Ten jo how.

Žo jo noga? Žo jo noga?  
 Jo ta how? Jo ta tam?  
 Póglédaj ga pšawje. Póglédaj ga pšawje.  
 Ta jo how. Ta jo how.

Žo jo palc mój? Žo jo palc mój?  
 Jo ten how? Jo ten tam?  
 Póglédaj ga pšawje. Póglédaj ga pšawje.  
 Ten jo how. Ten jo how.

20 SPRACHPROJEKT MEIN KÖRPER



BILOKARTEN

SPRACHPROJEKT MEIN KÖRPER

SPRACHPROJEKT MEIN KÖRPER 43

# INFORMACISKI ZEŠYWK LUTKI

Lutki su informaciski zešywk za starješych, žiši a wótkublački. W fachowych pśinóskach se starješe informěruju wó tom, kak mógli swóje žiši pśi wuknjenju serbskeje rěcy pódpěraś, lěcrownož snaž sami serbski njepowědaju. Jim se rozjasnjuju, na kaku wašnju sebje žiši w casu rańšego žišetstwa drugu rěc pśiswójuju a kótare faktory jich rěčne wuwiše spěchuju. K wótpowědnej temje se wó žěle w žišownjach rozpšawja ako teke wó aktualnych póručenjach a wósebnych tšojenjach w zwisku z pśiswójenim serbskeje rěcy. Za žiši wugótuju se wósebne žišece boki. Maskotka Witko strowi žiši w kuždem zešywku z małym tšojerńkom. Wobraze k tomu mógu žiši sami wumólowaś a k nim powědaś. Teke wjasele pśi rozmyslowanju a wugódanju jo garantěrowane. Spiwy, rymy, jězyklamate gronka – to wšyčno co byś nawuknjone. Samo pokazki k eksperimentam za małych wědomnostnikow póbituju zešywk Lutki.

Zešywk stoj žiśam

w žišownjach

ze serbskorěčnym

kublanim dermo

k dispoziciji.

Lutki móžošo sebje

teke dermo ako

PDF-dataju pśipóstaś

daś abo we wušiścanej

formje z postom.

Za porto woblicyjo

se narownański

pśinósk we wuso-

kosći € 3,20.



**Lutki**

za žiši, starješych, wótkublački  
a wótkublarje / für Kinder, Eltern  
und ErzieherInnen

2022 | 3

## Nazyma, jo nazyma, jo

tekst: Bianka Wjerćcyna, dolnoserbski: C  
kompozicija: Syman Hejda

Na-zy-ma, jo na-zy-ma, jo na-zy-ma, jo

Daś tek wje-dro še-re-jo, wó-studno nam nje-bu-žo.

1. W lě-sach list jo bar-wojty, kšas-ny žoľ-ty, cer-wje-ny.

Žoľ-že do-ľoj pa-da-ju, tym, kenž pil-nje zbě-ra-ju.

2. Kurjawa nas wobdajo,  
pótajmnje kraj pókšyjo.  
Do gribow rad pójžomy,  
pawkow my se njebójmy.

3. Sebje grěš pśi kamjenach,  
rědne knigly pšecytaś,  
k tomu kusaś sušeňki,  
spiwkotaś spiw nazymski.

4. Gaž raz wětšyk zadujo,  
góžece se wjedro jo,  
plonika ze papjery  
rad na pólu puščamy.

*Tobt im Herbst auch der Wind, uns wird es nicht langweilig:  
Wir gehen im bunten Blätterwald Pilze und Eicheln sammeln und lassen den selbst-  
gebastelten Drachen steigen. Drinnen wärmen wir uns am Ofen, essen Trockenfrüchte  
und schauen uns Bücher an.*

10 Lutki 2022|3

### Pimps a Wikingarje

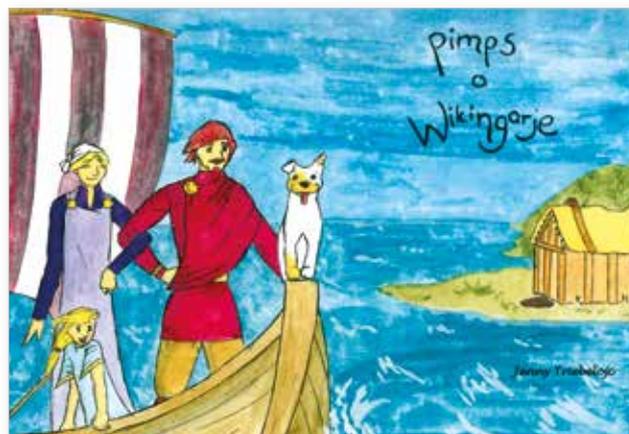
wobrazowe knigły, w kótarychž wulicuju psyck Pimps wó swójom žywjenu pší Wikingarjach, wobraze a wěcne teksty wó Wikingarjach  
Bilderbuch, in dem das Hündchen Pimps über sein Leben bei den Wikingern erzählt, Bilder und Sachtexte über die Wikinger

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka a ilustratorka: Jenny Triebelojc

mapa A3 | Mapped A3

skaz. c. P-0/150/09, [skazaš pla RCW](#)



### Dinosawrijarje a druge zwěrjeta něgajstwa

informacije a wobraze k 41 domřetym zwěrjetam, laminěrowany A3-plakat z pšeglědom wó zemskich wěkach  
Informationen und Bilder zu 41 ausgestorbenen Tieren, laminiertes A3-Plakat mit einer Übersicht über die Erdzeitalter

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka a zestajařka: Gunda Heyderowa

ilustracije: liche internetowe žrědła

zarědnik A5, Ordner A5

skaz. c. P-0/149/09, [skazaš pla RCW](#)

### Piraty

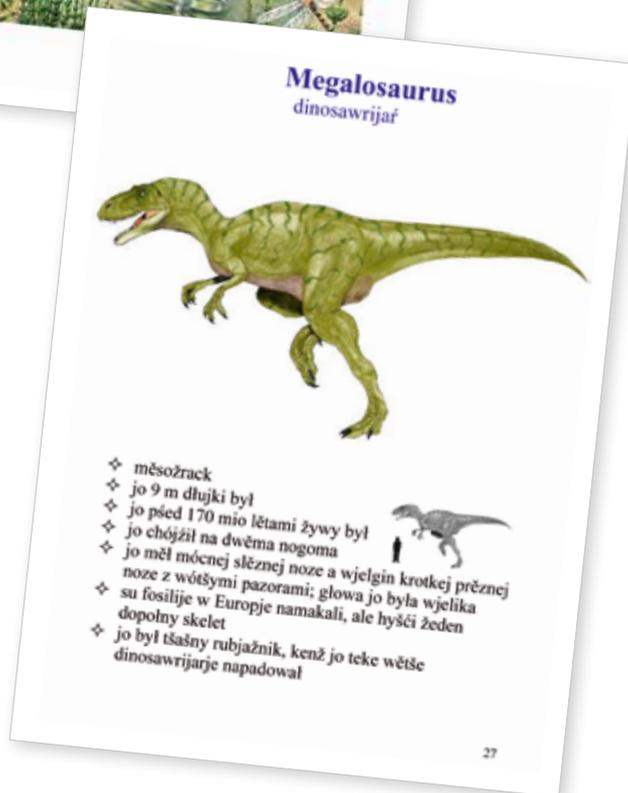
laminěrowane wobraze, teksty a słownick  
laminierte Bilder, Texte und ein kleines Wörterverzeichnis

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtorka: Gunda Heyderowa

ilustracije: Jenny Triebelojc

[skazaš pla RCW](#)



### Rymowe póríki

Ilustracije k 35 rymowym póríkam  
 Illustrationen zu 35 Reimpaaren  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajarka: Gunda Heyderowa  
 ilustracije: Freepik.com  
 2. naklad 2022  
 mapa A4, wěcejbarwne  
 skaz. c. P-0/114/22-2, skazaš pla RCW



### Witko wě wšykno

10 scenow za pupkowe graše,  
 metodiske pokazki, rymy, spiwy, CD, wobrazje, rucna pupka  
 10 thematische Spielszenen, methodische Hinweise,  
 Reime, Lieder, CD, Bilder, Handpuppe  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtor: Jandytar Hajnk-Förster  
 dolnoserbški: Gerat Nagora  
 ilustracije: Martina Gollnick, Rosemarie Hermannowa  
 zarědnik A4, Ordner A4, ščitna plašizna € 10,00  
 skaz. c. P-0/102/06-1, skazaš pla RCW



se groni mě,  
 ra, smjejkaj se!  
 klatéka, spiwaj ty!  
 n pójšaše smy. :)  
 . No take něco, co ga wy how wšykne  
 ? To se ale wjaselim! Jo ga se wam  
 pjerwej cu wam ga wulicyš, chto ja som.

powědaš, kak som raz ... Sluchajšo

### Z Witkom wen do pšírody

Drogowanje pó Błotach  
 nawuknjenje, naložowanje a zwucowanje serbskeje rěcy  
 pšez »glědaš - nadejš - cytaš - pšislučaš - wědu rozšyrjaš -  
 wědu wótwołaš - licyš - gódaš«  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtorka a zestajarka: K. Lehmannojc  
 1. naklad 2018  
 žišece knigły z fotami, 47 bokow, wěcejbarwne  
 skaz. c. P-0/286/18, skazaš pla RCW

**JULKA** Pójšała Julka se blizy šerowcy. Ow, Witko, wjaselim se, až se zasej raz zmakajomej. Su mě powědali, až chójžiš něnt pilnje k žišam do žišownjow. Co ga tam cyniš?

**WITKO** Jo, to jo wěrnó. Spiwam tam za žiši. Mam něnt nowy spiw. Coš jen slyšaš? Pó tom sluchanje pódobniš. Wopšaćajšo se žiši. Cošo spiw teke hyšči raz slykaš? Zaspjowajo zachopjereš spiwa.  
 Wi - Wi - Wi - Wi - Witko, Witko, tak se groni mě.  
 Wi - Wi - Wi - Wi - Witko! Kawai, smjejkaj se! ...

**WITKO** Wšín njespjowa dalej, pšimujšo se za lico a skjaržy:  
 Dunderniš, co ga take něco jo? Mě zub naraz tak wjelgin bóll!  
 Julka, daj mě pšosym ned boms! Ten bužo mě zawěšće pomagaš.  
 Twóje citronowe bomse ga su take dobre!



Kaki kjarlik how na ławce lazy? Rědnučki rožowy bruk. Wón se šćani zeleny a bruny a zlošany. – Wugódajšo, wjele nožkow ma?

### Píjašel pšezpołdnice a druge serbske powěści

10 laminěrowanych wobrazow, 5 wěcnych tekstow a 5 powěšćow wó pšezpołdnicy, lutkach, bludniku, plonje a wódnem mužu  
 10 laminierte Illustrationen, 5 Sachtexte, 5 Sagen über die Mittagsfrau, die Lutken, den Drachen, das Irrlicht und den Wassermann  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka a ilustratorka: Regina Herrmannowa  
 mapa A4, Mapped A4  
 skaz. c. P-0/81/06-1W, skazaš pla RCW

### Basni za žiši

basni za wšake góžby w žišowni, w horše, w šuli abo doma  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtory: Jill-Francis Ketlicojc, Pěťš Janaš, Erika Janowa, Mila Nagorina  
 wugótowanje: Marion Kwicojc  
 zestajenje: Madlena Norbergowa  
 šišć: copyworxx, Chóšebuz  
 Chóšebuz 2020  
 skaz. c. P-0/299/20, skazaš pla RCW



### Tykańc lutka



Lejna a Marija bydlitej ze swójeju mamu w malej jsy wesrejš góle. Raz pósćelo mama sotše z kórbikom do jagodow. Pšeto wóna co k narodnemu dnu starkego tykańc pjac.  
 Słyńčko swěši, ptaški tyrlikaju a pćotki byńce. Sotše póratej se do góle. „How comej zachopiš jagody tergaš. How su wósebnje słodke, dokułaž je ceły žen słyńčko hajčka“, groni Lejna.  
 „Mójogodla“, wótegronijo Marija wobuznje. Jej se tak pławje njoco. Droga jo jej pšedaloka a pówěťš pšegórucy. Co, gaž se pši terganju ruce rozdrapjom, myslí pši se.  
 Lejna pilnje zběra słodne carne jagody do swójejo kórbika. Marija se jano tam a sem za jagodku zechylijo. Wjele hyšći w swójom kórbiku njama. Wóna luběj chłóšći. Južo za krotkim casom jo žěłowanje jagodow

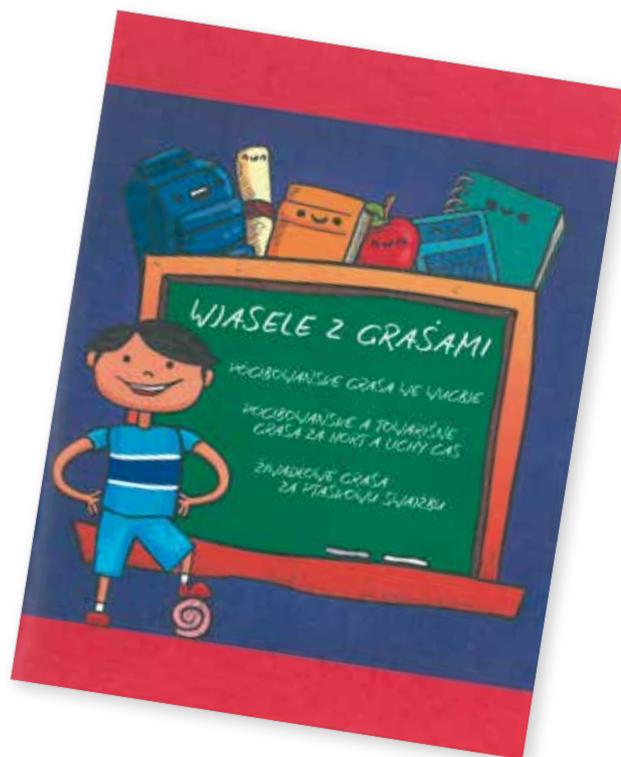


## Wjasele z grašami

zběrka grašow za zaběru w šuli, horše a lichem casu  
 Sammlung von Spielen und Beschäftigungen  
 für Schul- und Hortkinder  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 zestajenje a wobžěłanje: Tatjana Kadotšnikowa,  
 Madlena Norbergowa  
 ilustracije: Marion Kwicojc  
 1. naklad 2016  
 zarědnik A4, tši brošury, wěcejbarwne  
 skaz. c. L-0/226/16, skazaš pla RCW

Předlažeca publikacija jo zběrka grašow a zaběrow za šulske a hortowe žiši, ako teke za wužywanje na pš. we WITAJ-campje. Zběrka žěli se do tšich žělow. Prědny žěl su krotke pógibowańske zwucowanja za wužywanje w šulskej wucbje, drugi žěl su graša za wence a nutši zwěžane ze serbskimi rěcnymi elementami. Wóni se wósebnje góže za lichy cas w horše. A tšesi žěl su styri žiwadlowe graša k ptaškowej swajźbje. How wobstoj móžnosć ze žišimi serbski žiwadlowy kusk nazwucowaš a pótom starjejšym a drugim pokazaš. Wjele wjasela!

Die vorliegende Publikation ist eine Sammlung von Spielen und Beschäftigungen für Schul- und Hortkinder als auch für die Anwendung z. B. im WITAJ-camp. Die Sammlung besteht aus drei Teilen. Der erste Teil sind kurze Bewegungs- und Entspannungsübungen, die in den Sorbisch-/Wendischunterricht integriert werden können. Der zweite Teil sind Bewegungs- und Gesellschaftsspiele für draußen und drinnen verbunden mit sorbischen/wendischen sprachlichen Elementen. Diese eignen sich besonders für Freizeitbeschäftigungen im Hort. Der dritte Teil besteht aus vier Theaterstücken zum Thema Vogelhochzeit. Hier besteht die Möglichkeit, mit den Kindern ein Theaterstück in sorbischer/wendischer Sprache einzuüben und es im Rahmen einer Veranstaltung aufzuführen. Wir wünschen viel Spaß!



**Tej ultimatiwnej graši za dobru lawnu!**

Pšašaj se mě raz! & Ja som ... - no, co ga?  
[Frag' mich mal! & Ich bin ... - na, was denn?]

Dwě graši (za wólny cas a šulu) za rozšyrjenje a skkušenje dolnosěrbskego słowoskłada wót 12 lět, za dwa a wěcej grajarjow  
wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Katrin Lehmannojc  
72 grajnych kórtkow, dwójorěčne  
skaz. c. P-0/246/14, skazaš pla RCW

**NOWE**

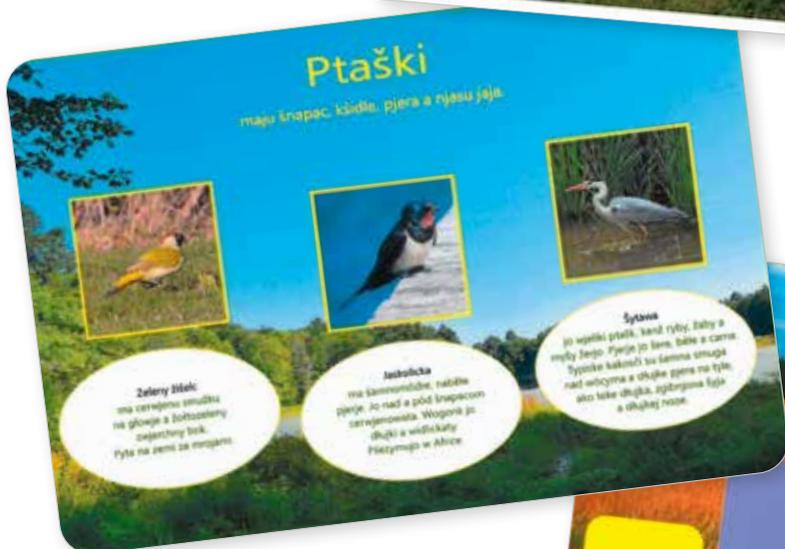
**Z Witkom wen do pširody - TO GRAŠE**

Pširodne wuknjejske graše za 2-6 wósobow a za graše we wětšej kupce.

Ze 6 grajnymi wariantami.

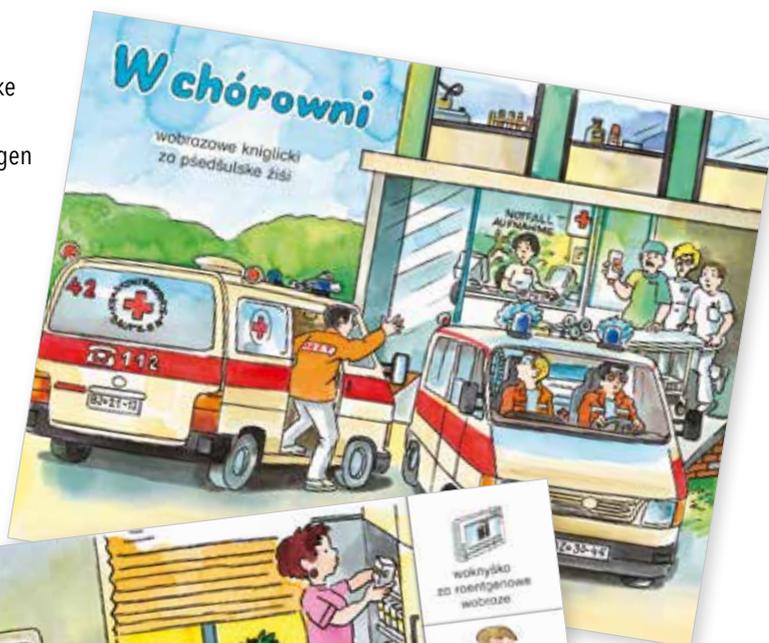
Wót 5 lět.

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
awtorka: Katrin Lehmannojc  
w dolnosěrbskej rěcy  
skaz. c. P-0/313/20, skazaš pla RCW



### W chórowni

papowe wobrazowe knigły k wšednemu dnju w chórowni, wízone z wócyimi žiší; we wobrazowych kšomkach su typiske pšedmjaty z chórownje pomjenjone  
Pappbilderbuch zum Alltag im Krankenhaus mit Kinderaugen gesehen; in Bildleisten sind typische Gegenstände aus dem Krankenhaus benannt  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: Annett Džědžikowa  
dolnosěrbski: Wórša Šoľćic  
ilustracije: Günter Wongel  
2003, Ludowe nakładnistwo Domowina  
16 bokow, € 2,50  
ISBN 3-7420-1264-9  
skaz. c. 0/110/03-1W  
skazaš pla LND



### Frycko a Lizka

ilustracije k werbam a adjektiwam  
Illustrationen zu Verben und Adjektiven  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
zestajařka: Gunda Heyderowa  
ilustracije: Cornelia Mäffertowa  
zarědnik A5, Ordner A5  
skaz. c. Z-0/63/04-1, skazaš pla RCW

### Swětnišćo

wěcne informacije, fota a ilustracije  
Sachinformationen, Fotos und Illustrationen  
wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
awtorka: Gunda Heyderowa  
fota: liche internetowe žrědła; ilustracije: Cornelia Mäffertowa, Germaine Dressel, Katrin Lehmannojc  
brošurka A4  
skaz. c. P-0/177/10, skazaš pla RCW



### Cas ryšarjow

wěčne informacije, slowoskład, ilustracije  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Gunda Heyderowa  
 ilustracije: Barbara Beger  
 kólenowe knigły A4  
 skaz. c. P-0/178/10, [skazaš pla RCW](#)



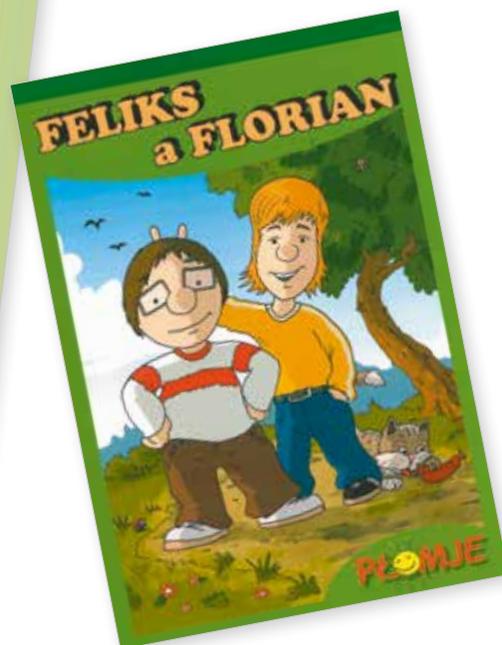
### Kócka Běłapowtka

wobrazje a teksty k zwucowanju prepozicijow měštna  
 Bilder und Texte zur Übung der Präpositionen  
 der Ortsbestimmung  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtorka: Mila Nagorina  
 ilustracije: Barbara Beger  
 mapa A3  
 skaz. c. P-0/202/12, [skazaš pla RCW](#)



### Feliks a Florian

zběrka comicowych serijow z Płomjenja  
 Sammlung von Comic  
 Serien aus der Zeitschrift Płomje  
 wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ  
 awtor a ilustrator: Šćěpan Hanuš  
 z górnoserbšćiny: Bernd Melcher  
 brošura, skaz. c. L-0/196/12-1W  
[skazaš pla RCW](#)



**Serbski comic**

zešywk z nejlěpšymi pšinoskami z comicowych wuběžowanjow 2004–2006  
zestajenje: Katrin Lehmannojc  
52 bokow, w dolnosersbskej rěcy  
2007, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

**Serbski comic 2**

zešywk z nejlěpšymi pšinoskami z comicowych wuběžowanjow 2007–2009  
zestajenje: Katrin Lehmannojc  
48 bokow, w dolnosersbskej rěcy  
2010, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

**Serbski comic 3**

zešywk z nejlěpšymi pšinoskami z comicowych wuběžowanjow 2010–2012  
zestajenje: Katrin Lehmannojc  
28 bokow, w dolnosersbskej rěcy  
2013, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

**Serbski comic 4**

zešywk z nejlěpšymi pšinoskami z comicowych wuběžowanjow 2013–2015  
zestajenje: Katrin Lehmannojc  
36 bokow, w dolnosersbskej rěcy  
2016, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

**Serbski comic 5**

zešywk z nejlěpšymi pšinoskami z comicowych wuběžowanjow 2016–2018  
zestajenje: Katrin Lehmannojc  
48 bokow, w dolnosersbskej rěcy  
2019, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)

**NOWE****Serbski comic 6**

zešywk z nejlěpšymi pšinoskami z comicowych wuběžowanjow 2019–2021  
zestajenje: Katrin Lehmannojc  
32 bokow, w dolnosersbskej rěcy  
2022, Rěcny centrum WITAJ, [skazaš pla RCW](#)



**Prozniny z lutkami [Ferien mit den Lutken]**

žišecy film wó krađu pótajmnom pytanju za pókladom lutkow  
režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 27 min., w dolnosěrbskej rěcy  
2004, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, [skazaš pla RCW](#)

**Serpa pšezpoldnice pótajmnoś  
[Das Geheimnis um die Sichel der Mittagsfrau]**

žišecy film wó zgubjonem serpje pšezpoldnice  
režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 50 min., w dolnosěrbskej rěcy  
2005, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, [skazaš pla RCW](#)

**Cowanje wó plonje [Der Traum vom Drachen]**

žišecy film wó žiwnem cowanju gólca  
režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 44 min., w dolnosěrbskej rěcy  
2006, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, [skazaš pla RCW](#)

**Pomoc za nykusa [Hilfe für den Wassermann]**

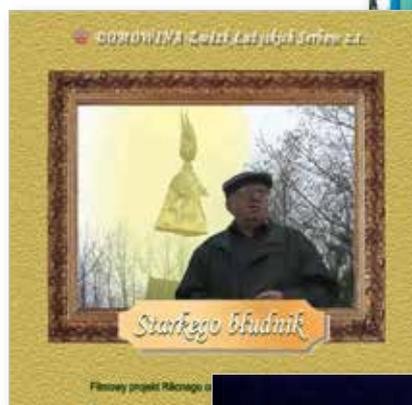
žišecy film wó wumóženju znjeglucanego wódnego muža  
režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 37 min., w dolnosěrbskej rěcy  
2007, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz  
[skazaš pla RCW](#)

**Starkego błudnik [Großvaters Irrlicht]**

žišecy film wó dyrdakojskem zmakeanju z błudnikom  
režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 42 min., w dolnosěrbskej rěcy  
2008, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz  
[skazaš pla RCW](#)

**Dyrdakojstwo z nocnym jagarjom  
[Abenteuer mit dem Nachtjäger]**

žišecy film wó dyrdakojskem zmakeanju mašerje  
a jeje žewješ žiši z nocnym jagarjom  
režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 30 min., w dolnosěrbskej rěcy  
2009, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz  
[skazaš pla RCW](#)



### Pó slědach wužowego krala

#### [Auf den Spuren des Schlangenkönigs]

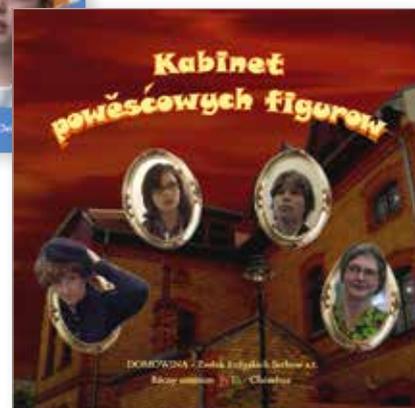
žišecy film wó spektakularnem pytanju  
za powěšcowym wužowym kralom  
režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 31 min., w dolnosěrbskej rěcy  
2010, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz  
skazaš pla RCW



### Kabinet powěšcowych figurow

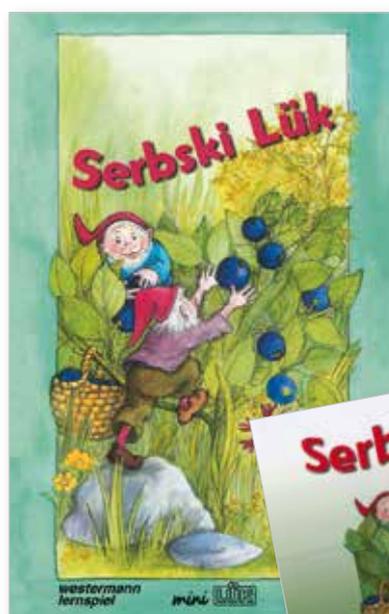
#### [Das Sagenfiguren-Kabinett]

žišecy film wó mysterioznem zgubjenju žowća  
w kabineše serbskich powěšcowych figurow  
režija: Katrin Lehmannojc  
kamera: Karl Wendland  
DVD, 35 min., w dolnosěrbskej rěcy  
2011, Rěcny centrum WITAJ Chóšebuz, skazaš pla RCW



### Serbski LÜK - computerowe wuknjeńske graše za zakładnu šulu

wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
awtorka: Hanka Ješćyna  
programěrowanje: D. Krüger  
redakcija: Fryco Libo  
Chóšebuz 2006  
10 zwucowanjow, skazaš pla ABC



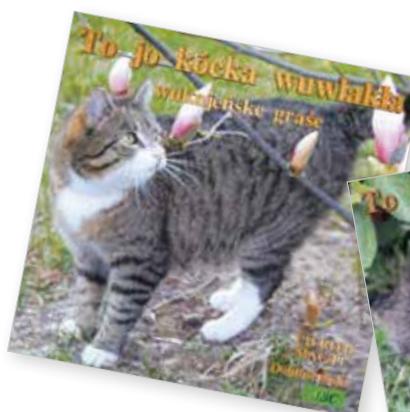
### Serbski LÜK III

zwucowański zešywk  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
awtorka: Hanka Ješćyna  
52 bokow; b. m., b. l., skazaš pla ABC



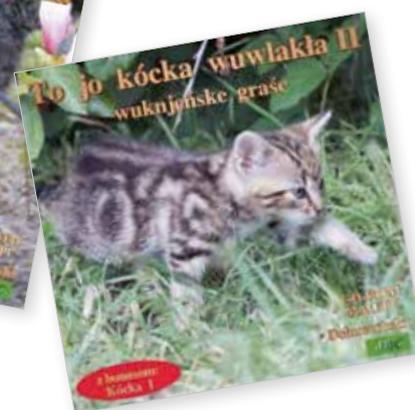
### To jo kócka wuwlakla

wuknjeńske graše za computer, cejdejka  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske  
wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
awtor: Marko Měškank  
fotografije: Werner Měškank  
Chóšebuz 2013, skazaš pla ABC



### To jo kócka wuwlakla II

Wuknjeńske graše za computer, dolnosěrbski, cejdejka,  
z bonusom Kócka I  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske  
wuwijanja Chóšebuz (ABC)  
awtor: Marko Měškank  
fotografije: Werner Měškank, skazaš pla ABC



**BINGO****Wobrazkowe graće za serbsku wucbu**

wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

ideja: Annett Hirschlerowa, kreslenki: Annett Hirschlerowa  
sobužěło: Irena Götzowa, Birgit Paneitzowa, Antje Schmidtowa,  
Daniela Šrejdarjowa, Evelin Zschörneckowa

redakcija: Christiana Piniekowa

rěčne wobradowanje: Fryco Libo, Margot Hašćyna,

Juro Šrejdař, Oleg Derepasko

nalipka a stikery: ideja: Anja Piniekojc

techniske pśigótowanje: Hanka Ješćyna, Antje Kellowa,  
Sabina Mjelcigowa

2. pópšawjony nakład, ABC, Chóšebuz 2021, [skazaš pla ABC](#)

Graće jo nastalo we wobłuku Intensiwnego dokubljanja  
Serbščina 2001/2002.

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbščiny elektroniski  
k dispoziciji na: [DialogBB — ABC Sorbisch/Wendisch](#)

**Stikery chwalby - 5 motiwow**

wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wugótowanje: Karen Ascher, hirnflug.de

zepsigótowanje: Emilia-Anna Nimcowa, Michaela Zeisigowa,

Kathrin Kerštowa, Christiana Piniekowa

Chóšebuz 2019, [skazaš pla ABC](#)

**Šešć powěšćowych stikerow**

grafiki: Katrin Kerbusch

zgótowanje: Typographus GmbH

teksty: Werner Měškank (1), Mjertyn Špěrka (2-6)

zepsigótowanje: Michaela Zeisigowa,

Christiana Piniekowa, Kathrin Kerštowa

ABC, Chóšebuz 2020, [skazaš pla ABC](#)

**NOWE****Tyžeński kołk**

zgnuty kołk za tyžeński feedback

konceptija, wupisanje, wobradowanje, doglědowanje:

Christiana Piniekowa

rešerša, wupisanje, finance, wótlćenje, rozšyrjenje:

Michaela Zeisigowa

didaktiske wobradowanje: Kathrin Kerštowa

wudawař: Žěłanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2023, [skazaš pla ABC](#)



**MY - WE - WIR. Powědamy wěcej rěcow, We are speakers of different languages, Wir sprechen mehrere Sprachen, Rěčimy wjacore rěče, Mówimy w kilku językach, Hovoříme více jazyky**

wudawaŕ: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

wuwijanje graša: Tobias Geis, Joanna Szczepańska, Christiana Piniekowa

pšestajenja: Tobias Geis (dolnoserbški, engelski, nimski) / Stephanie Holmes (engelski), Christiana Piniekowa (górnoserbski), Joanna Szczepańska (pólski), Miloš Malec / Richard Bígl (česki)

lektorstwo: Margot Haścyna

ilustracije: Saskia Gude

zgótowanje: Kontrapunkt Budyšin, Schnappschussverlag Kirchberg

Chóšebuz 2016, graše ze 16 grajnymi pólamy, 192 słownymi kórtkami, 192 wobrazowymi kórtkami, 1 zešywk z pórućenjami za graše, [skazaš pla ABC](#)

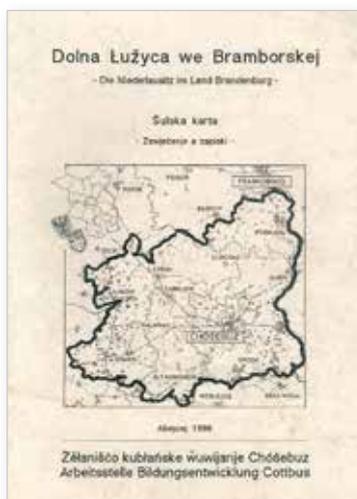


**Dolna Łužyca we Bramborskej**

nasćěnowa kórta, rucna kórta A2, pširucnica

wudawaŕ: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

kooperaciski partnaŕ: Julius Perthes Verlag, Gotha 1998 [skazaš pla ABC](#)



**Terminologija za informacisku technologiju (computer, internet, e-mail, smartphone, tablet, elektronisku toflu, telewizor, wideo, filmowanje, fotografěrowanje a socialne seši)**

zestajarja: Gerat Nagora, Marko Měškank

wudawaŕ: Žělanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)

redakcija: Christiana Piniekowa  
Chóšebuz 2019, [skazaš pla ABC](#)

**Terminologija za informacisku technologiju**

(computer, internet, e-mail, smartphone, tablet, elektronisku toflu, telewizor, wideo, filmowanje, fotografěrowanje a socialne seši)

ABC 2019

**Cytańske znamuška**

žělowy material za šule

wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

skaz. c. L-0/140/16, [skazaš pla RCW](#)



**Chto som ja?**

ilustrěrowane pówołańske gódańka  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 awtor: Mjertyn Špěrka  
 ilustratorka: Ingrid Groschke  
 zestajiła: Gunda Heyderowa  
 1. nakład 2016  
 skaz. c. P-0/273/16, [skazaš pla RCW](#)

**Zwite sćažki – Jano za mudre głowki**

Kopěrowańske pśedłogi za samopśespytowanje  
 wužěłali: A. Barbyerowa, U. Gutšmidt, B. Krausowa,  
 C. Lindtowa, A. Uhlemannowa, S. Voelzowa, Ch. Piniekowa  
 lektorizěrowalej: Ch. Piniekowa, M. Hašcyna  
 techniski spšigótowalej: O. Derepasko, C. Šampatisowa  
 wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 redakcija: Christiana Piniekowa  
 1. nakład ABC 2005, 2. pśeglědany nakład ABC 2021,  
 30 łopjenow  
 Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski  
 k dispoziciji na: [DialogBB — ABC Sorbisch/Wendisch](#)

**Rěčne wobroty – Redewendungen**

Pširucnica za wucbnu a wšednu komunikaciju w šuli  
 Handreichung für die unterrichtliche  
 und außerunterrichtliche  
 Kommunikation in der Schule  
 wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske  
 wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 redakcija: Antje Kellowa  
 Chóšebuz 2004, 112 bokow  
[skazaš pla ABC](#)

**Mój pisany zwucowański zešywk**

žěłowy material za žiši w starstwje 5 do 6 lět  
 Zešywk wopšimuju zwucowanja k drobnej motorice  
 a pśedzwucowanja za pisanje, licenje a koncentraciju.  
 wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ  
 ilustratorka: Martina Gollnick  
 awtorce: Wanda Wokowa a Michaela Hrjehorjowa  
 dolnoserbški: Gunda Heyderowa  
 1. nakład 2015  
 40 bokow, wěcejbarwne, brošura  
 € 1,50 (šćitna plašizna)  
 skaz. c. P-0/268/15, [skazaš pla RCW](#)



## Pširucka za rědownisku serbšćinu Lehrerhandreichung

### Klassenraum Sorbisch/Wendisch

awtorca: Margot Hašcyna

tekstowy lektorat a konsultant: dr. Christiana Piniekowa

manuskript za šišć pšigótowali su: Margot Hašcyna, dr. Fryco Libo,

Joanna Szczepańska, Oleg Derepasko a Colett Šampatisowa

cełkowna zagronitosć: dr. Fryco Libo

2. pšežělany nakład, ABC, Chóšebuz 2021

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski

k dispoziciji na: [DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)

## Wuknikojski zawodowy praktikum. Praktikumowa mapa / Schülerbetriebspraktikum. Praktikumsmappe

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

projektowa kupka: Silvia Jehnesowa, Christiana Piniekowa

wugótowańska rešerša: Michaela Zeisigowa

rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna

Chóšebuz 2016, 12 bokow, z dodankami, [skazaš pla ABC](#)

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski

k dispoziciji na: [DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)

## Wuknikojski zawodowy praktikum. Praktikumowa mapa / Schülerbetriebspraktikum. Póručenja za ceptarki a ceptarjow / Lehrerhandreichung

projektowa kupka: Silvia Jehnesowa, Christiana Piniekowa

wugótowańska rešerša: Michaela Zeisigowa

rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna

wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

Chóšebuz 2016, 12 bokow, z CD, [skazaš pla ABC](#)

## Sorbisch oder Wendisch?

### Viele Bezeichnungen für eine Sprache

### Teliko pomjenjenjow za serbsku rěc

awtorca, zestajařka: Christiana Piniekowa

rěčne pšeglědała: Margot Hašcyna

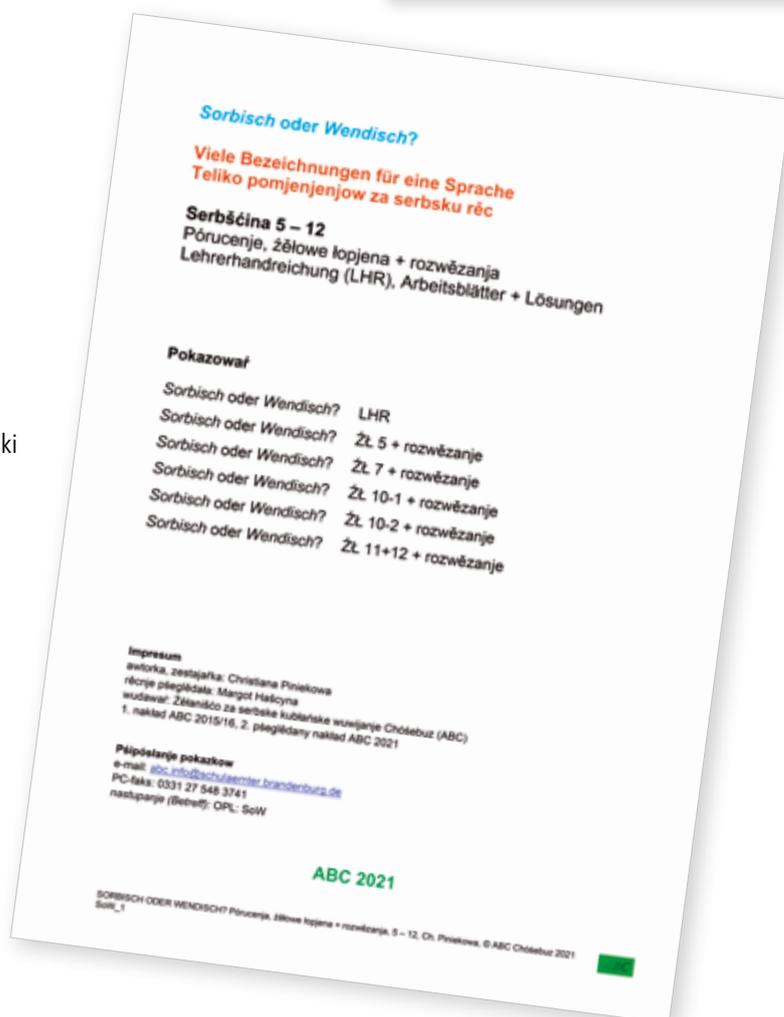
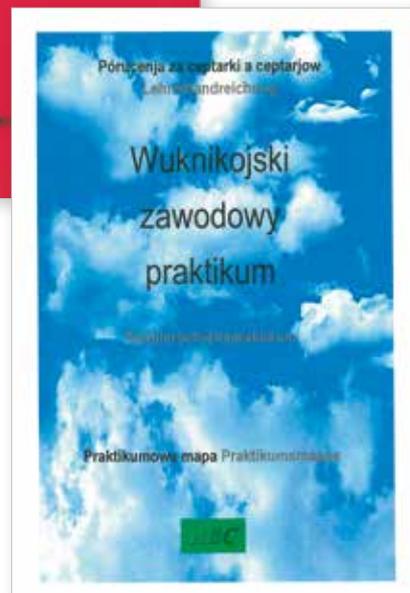
wudawař: Žělanišćo za serbske kublańske

wuwijanje Chóšebuz (ABC)

2. pšeglědany nakład, ABC, Chóšebuz 2021

Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski

k dispoziciji na: [DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)



## Einführung in den bilingualen Unterricht (Sorbisch [Wendisch])

### Zawježenje do bilingwalneje wucby (serbšćina)

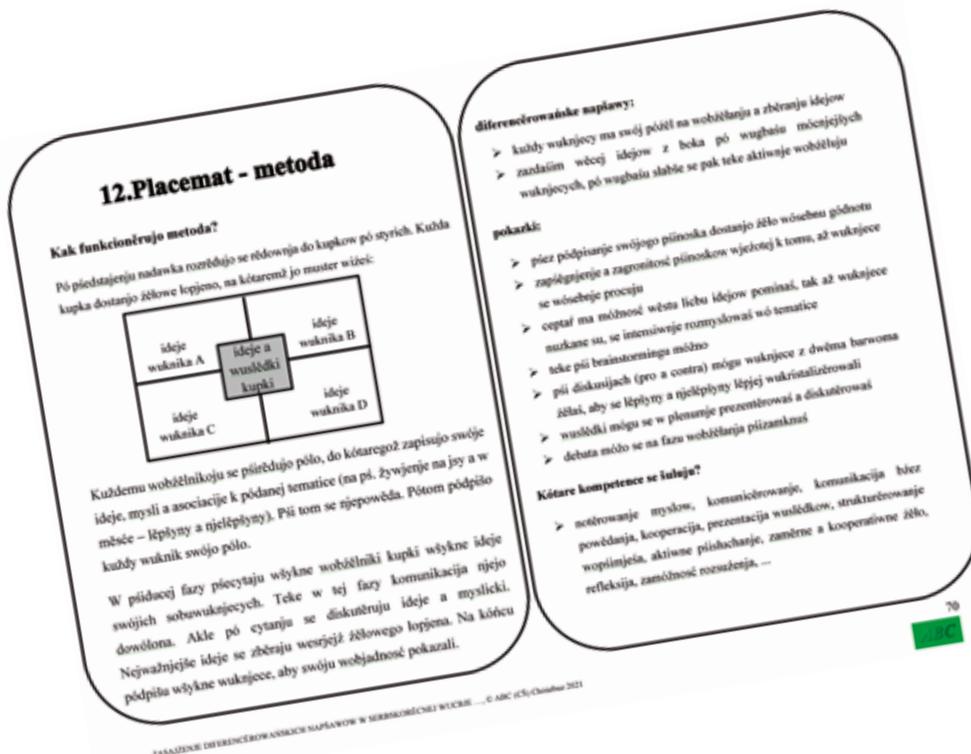
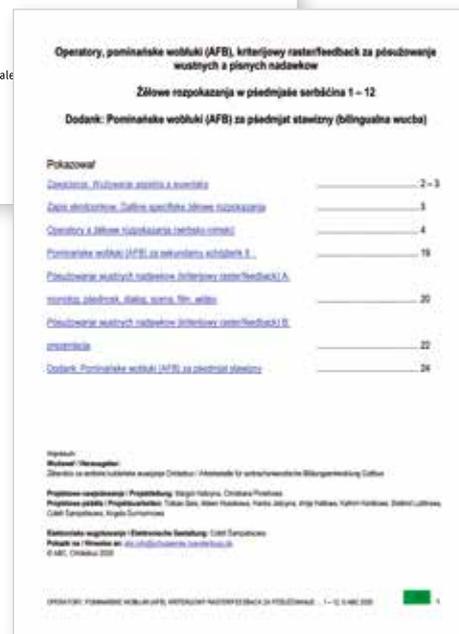
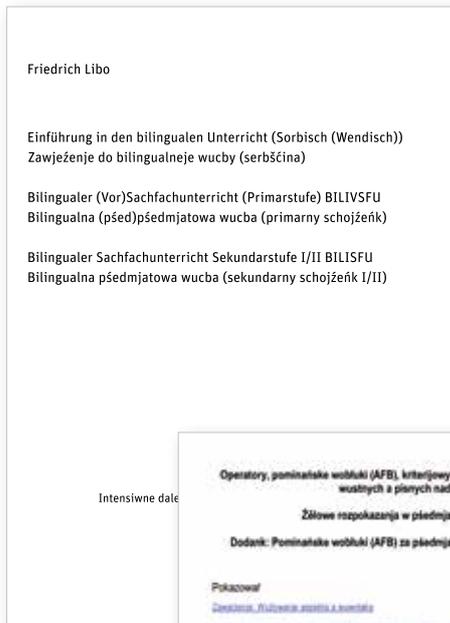
Žělowy material za intensiwne dalejkublanje serbšćina wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
awtor: Friedrich Libo  
Chóšebuz 2005, 38 bokow, [skazaš pla ABC](#)

### Operatory, pominanske wobłuki (AFB), kriterijowy raster/feedback za pósuzowanje wustnych a pisnych nadawkow, Žěłowe rozpokazanja w pšedmjaše serbšćina 1-12, z dodankom AFB za pšedmjat stawizny

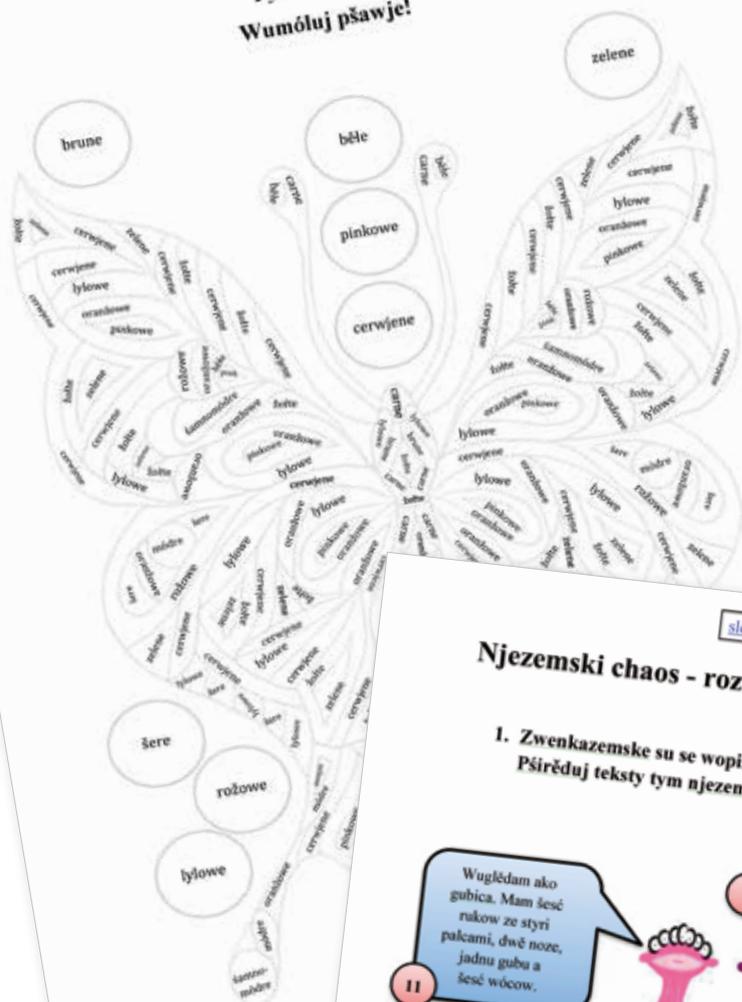
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
projektowe nawjedowanje: Margot Hašcyna, Christiana Piniekowa  
projektowe pšizěła: Tobias Geis, Aileen Husokowa, Hanka Ješcyna, Antje Kellowa, Kathrin Kerštowa, Dietlind Lüdtkowa, Colett Šampatisowa, Angela Šurmannowa  
elektroniske wugótowanje: Colett Šampatisowa  
Pokazki na: [abc.info@schulaemter.brandenburg.de](mailto:abc.info@schulaemter.brandenburg.de)  
ABC, Chóšebuz 2020  
Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski k dispoziciji na: [DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)

### Zasajženje diferencěrowańskich napšawow w serbskorěcnej wucbje ako wuměnjenje wuspěšneje cuzorěcneje wucby pód žiwanim na rozdźělne móžnosći zwopšawdnenja

awtor: Colett Šampatisowa  
rěčne pšeglědanje: Margot Hašcyna  
techniske, rěčne a wopšimješowe wobžělanje: Colett Šampatisowa  
wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC), 2021  
Material stoj ceptařkam a ceptarjam serbšćiny elektroniski k dispoziciji na: [DialogBB](#) → [ABC Sorbisch/Wendisch](#)



slédik na bok 24  
**Pyšný mjateljik**  
**Wumóluj pšawje!**



ZASAŽENJE DIFERENCEROWAN  
 Pšabnik 1E

slédik na bok 24

**Njezemski chaos - rozwězanie**

1. Zwenkazemske su se wopisali.  
 Pširěduj teksty tym njezemskim stwórbam!

11. Wuglédam ako gubica. Mam šesć rukow ze styri palcami, dvě noze, jednu gubu a šesć wócow.

7. Mam trómpetowy nos a dvě trómpetowej wuši a som zeleny.

2. Mam dvě carnej, wjelikej wócy, dvě antenowej wuši, dvě krotkej noze, dlujkej ruce a šesć palcow.

10. Mam dvě antenje a tři trómpetowe wuši na głowje. Mimo togo mam dvě normalnej wuši. Mam wjelikej něžnej wócy, kulobjty nos a dvě ruce. Njamam žednych nogow.

3. Som wjelgin grozny. Mam pšć wócow, jaden nos, tři guby ze špicnymi zubami, dvě šańkej ruce a dlujkej noze.

9. Som luštny kjarl. Ja mam styri ruce a tři nogi. Mimo togo mam teke tři wócy. Som pšišku tłusty a mam dlujku šyju.

4. Som něžny. Njamam nogi, ale mam dvě ruce. Mimo togo mam tři wócy.

8. Som tšaštny. Mam jedno woko, tři nose, dvě ruce bžez palcow a jednu nogu.

5. Som mala, mam wječeceliku gubu, sedym wócow a styri nogi.

7. Som wjelgin rědna. Mam pšć nogow, wósymnasć špicnych zubow a jedno wócko. Ale ja njamam nosa.

6. Som wjelgin šańki a dlujki. Mam dvě wjelikej wuši, styri wócy, dwa nosa a dvě gubje. Mam styri ruki a dvě noze.

ZASAŽENJE DIFERENCEROWANSKICH NAPŠAWOW W SERBSKORÉCNEJ WUCIRE... © ABC (CS) Chólštar 2021  
 Pšabnik 2A\_newEtnje





### Mehrsprachigkeit – Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften

Dokumentation 1/Dokumentacija 1

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Redaktion: Jadwiga Gerberichowa, Manuela Smolina

76 Seiten, Best-Nr. WP/14/02-1

Nur als pdf zum downloaden unter [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)

Prědny zešywk rěda »Dokumentacija«, kenž jo Rěcny centrum WITAJ wudał, wopśimuju wědomnostne pśinoski mjaznarodneju symposiumowu Šule za dolnoserbsku rěc a kulturu z lěta 2002. Institutny direktor a dlujkolětnej wědomnostnej sobužělašerja Slěžaŕskega centruma za wěcejrěcność w Brüsselu refereruju k temam mjeńšynowe slěženje rěcneje politiky a se wugranjaju k swójim wobglědowanjam k dwójrěcnośći w Chóšebuzu.

Das erste Heft der Schriftenreihe »Dokumentation/Dokumentacija« beinhaltet wissenschaftliche Beiträge zweier im Jahr 2002 durchgeführter internationaler Symposien der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur. Der Institutsdirektor und zwei langjährige wissenschaftliche Mitarbeiter des Forschungszentrums für Mehrsprachigkeit in Brüssel äußern sich zu den Themen Minderheitenforschung und Sprachpolitik sowie zu ihren Beobachtungen der Zweisprachigkeit in Cottbus.

### Serbske šulstwo jako zjawne mjeńšinowe šulstwo w kontekście europskich dojednanjow / Das sorbische Schulwesen als Minderheitenschulwesen im Kontext europäischer Übereinkommen

Dokumentacija 2/Dokumentation 2

wudawaćel: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

48 stronow, skaz. č. PO/61/04-1, [skazaš pla RCW](#)

Brošura dokumentěrujo zgromadnu kublańsku konferencu Domowiny a Póražujucego wuběrka za pšašanja serbskego luda pśi Zwězkowem ministarstwje nutšikownego z dnja 19.03.2004. Pśedsedaŕ Domowiny Jan Nuk pśedstaja w swójeje analyzy aktualnu situaciju serbskego šulstwa a pomina se w pěš šěžyščach dlujkodobne zasadne rědowanje serbskego šulstwa ako zjawne mjeńšynowe šulstwo. Prof. dr. Hofmann, pśedsedaŕ Póražujucego wuběrka Europskeje rady, wugranja se k wopśimješeju a statkownośći Europskeje charty regionalnych abo mjeńšynowych rěcow a k Ramikowemu dojednanju za ščit narodnych mjeńšynow.

Die Broschüre dokumentiert die Beiträge über die gemeinsame Bildungskonferenz der Domowina und des Beratenden Ausschusses für Fragen des sorbischen Volkes beim Bundesministerium des Innern vom 19.03.2004. Der Vorsitzende des sorbischen Dachverbandes Jan Nuk verdeutlicht in seiner Bestandsaufnahme die aktuelle Situation des sorbischen Schulwesens und fordert in fünf Schwerpunkten eine dauerhafte grundsätzliche Regelung des sorbischen Schulwesens als öffentliches Minderheitenschulwesen. Prof. Dr. Hofmann, Vorsitzender des Beratenden Ausschusses des Europarates äußert sich zu Inhalt und Wirkungsweise der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheiten-

sprache und des Rahmenübereinkommens zum Schutz nationaler Minderheiten. In weiteren vier Beiträgen wird die Schulpolitik aus Sicht der Sorben sowie politischer Vertreter des Landes Brandenburg und des Freistaates Sachsen erörtert.

### Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužicy / Aktuelle Fragen des sorbischen/wendischen Schulwesens in der Niederlausitz

Dokumentacija 3/Dokumentation 3

wudawaŕ: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

32 bokow, skaz. c. PO/78/05-1, [skazaš pla RCW](#)

Brošura jo dokumentacija předneje kublańskeje konference Župy Dolna Łužyca z. t. Dwa zastupnika šulskeje administracije a wjednik dolnoserbskego wótžělenja Serbskego instituta z. t. su swój wid na serbski žěl šulstwa a na swóje móžnośći pomocy dali, aby se serbska wucba w Dolnej Łužicy zmócnila.

Die Broschüre ist eine Dokumentation der ersten Bildungskonferenz des Regionalverbandes der Domowina Niederlausitz e. V. Zwei Vertreter der Schuladministration und der Leiter der niedersorbischen Abteilung des Sorbischen Instituts e. V. stellten ihre Sicht auf den sorbischen/wendischen Unterricht in der Niederlausitz zu stärken.

### Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kindertagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz

Dokumentation 4/Dokumentacija 4

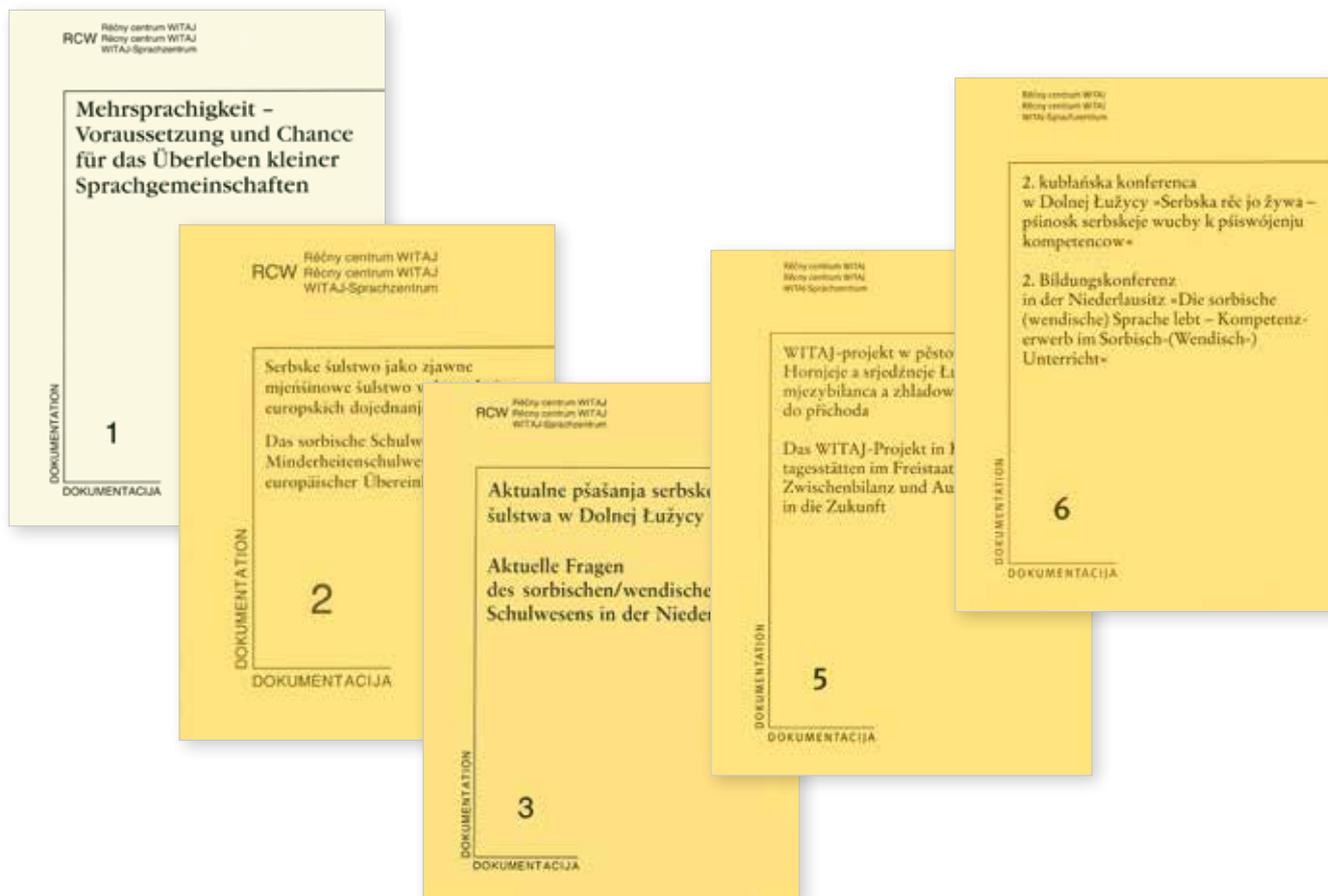
Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Madlena Norberg

128 Seiten, Best-Nr. LO/103/06-1, [skazaš pla RCW](#)

Knigły su zběrka wósym nastawkow k bilingualnemu rěcnemu programoju w Dolnej Łužicy w žiśowni a šuli. Awtory/-ki pśedstajaju temu ze wšakorakich perspektiwow. Tśi zakładne artikle se zaběraju z pśiswójenim rěcy powšyknje, te druge wopisuju konkretnu serbsku situaciju.

Der Sammelband umfasst acht Beiträge zum Thema bilinguales Sprachprogramm in der Niederlausitz in der Kindertagesstätte und Schule. Die AutorInnen stellen das Thema aus verschiedenen Perspektiven dar. Drei Grundartikel beschäftigen sich mit der Aneignung der Sprache im Allgemeinen, alle weiteren beschreiben die konkrete sorbische/wendische Situation.



**WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźnjeje Łužicy – mjezybilanca a zhladowanje do přichoda / Das WITAJ-Projekt in Kindertagesstätten im Freistaat Sachsen – Zwischenbilanz und Ausblick in die Zukunft**

Dokumentacija 5/Dokumentation 5

wudawačel: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

redakcija: Jadwiga Kaulfürstowa

skaz. č. P-0/134/08-1, skazaš pla RCW

We 18 pšinoskach w serbskej a nimskej rěcy zgónijo cytař na zaklaže konkretnych pšikladow, kak wótkublařki, ceptařki a starješe ze serbskorěčnym wótkublanim pšedšulskich a šulskich žiši wobchadaju, kótare wuspěchy mógu wobglědowaš a w com wiže možnosći, pšrednjenje serbšćiny pólěpšys. Wědomnostniki pšedstajaju wuslědki rěčnego wótkubljanja w žišownjach pó modelu WITAJ ako teke wuspěchy wobwliwujuce faktory. Mimo toho zběrnik wobpšimuju chronologiju WITAJ-gibanja a pšeglěda wšykných žišownjow a zakladnych šulow Sakskeje, kótarež póbituju serbskorěčne wótkublanje.

In 18 Beiträgen in obersorbischer und deutscher Sprache erfährt der Leser anhand konkreter Beispiele, wie ErzieherInnen, LehrerInnen und Eltern mit der sorbischsprachigen Erziehung von Kindergarten- und Schulkindern deutschsprachiger Familien umgehen, welche Erfolge sie beobachten können und worin sie Möglichkeiten sehen, die Vermittlung der sorbischen Sprache zu verbessern. Wissenschaftler stellen Ergebnisse der Sprach-erziehung in Kindertagesstätten nach dem Modell WITAJ und den Erfolg beeinflussende Faktoren vor. Außerdem beinhaltet

der Sammelband, der verschiedenste Anschauungen vom Modell WITAJ enthält, eine Chronologie der WITAJ-Bewegung und Übersichten sämtlicher Kindergärten und Grundschulen Sachsens, die eine sorbischsprachige Erziehung und Bildung anbieten.

**2. kublańska konferenca w Dolnej Łužicy »Serbska rěc jo žywa – pšinosk serbskeje wucby k pšiswójenju kompetencow« / 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz »Die sorbische (wendische) Sprache lebt – Kompetenzerwerb im Sorbisch-(Wendisch-)Unterricht«**

Dokumentacija 6/Dokumentation 6

wudawař: Domowina, Rěčny centrum WITAJ

redakcija: Kito Ela

112 bokow, skaz. c. P-0/146/09, skazaš pla RCW

W 6. zwězku dokumentacijow Rěčnego centruma WITAJ su pšinoski 2. kublańskeje konferencie w Dolnej Łužicy wózwajjone. W srjejžišču toho zarědowanja jo stojało pšrednjenje dopóznašow k praktiskemu pšesajzenju wěcejrěčnego wukubljanja w pšedšulskem casu a we wucbje wšyč lětnikow. Wuzwignus dej se how pšednosk wó nazgónjenjach pšis wužywanju metody imersije wót kněni Le Pape Racine ze Šwicařskeje. Nadežjomy pak teke pšeglěd wó statkowanju wšakich gremijow w kraju Bramborska pšis realizěrowanju wěcejrěčnego wukubljanja we wucbje serbšćiny.

Im Band 6 der Dokumentation des WITAJ-Sprachzentrums sind die Beiträge der 2. Bildungskonferenz in der Niederlausitz

veröffentlicht. Im Mittelpunkt dieser Veranstaltung stand die Vermittlung von Erkenntnissen zur praktischen Umsetzung mehrsprachiger Ausbildung im Vorschulalter und im Unterricht aller Schulstufen. Hervorzuheben ist hier der Vortrag der Schweizer Pädagogin Le Pape Racine zu Erfahrungen bei der Nutzung der Immersionsmethode. Ebenso gibt es eine Übersicht über das Wirken verschiedener Gremien im Land Brandenburg bei der Verwirklichung der mehrsprachigen Ausbildung im Sorbisch-/Wendischunterricht.

### WITAJ in Brandenburg – Stand und Weiterentwicklung eines erfolgreichen bilingualen Sprachprogramms

Dokumentation 7/Dokumentacija 7

Herausgeber: Domowina, WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Madlena Norberg

214 Seiten, Best.-Nr. P-0/145/10-1

Nur als pdf zum downloaden unter [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)

Předlažeca publikacija jo analiza bilingualnego rěcneho programa WITAJ w Dolnej Łužicy wót žiśownje pšez šulu až k dokublanju ceptarjow. W sedym kapitlach dostanjo cytař pšeglěd wó trjebnych ramikowych wuměnjenjach, rěcnych wobstojnosćach w Dolnej Łužicy a praktiskem pšesajženju bilingualneje wucby w Bramborskej. Knigly bazěruju na pšepytowanjach a wobglědowanjach, ako su se w slědnych lětach gótowali a daju na wótpowědnych měštnach koncepcionelne naraženja k dalšnemu wuwisću rěcneho programa. Tam, žož jo se góziło, jo se bilingualny rěcny program WITAJ pširowowal z pódobnymi programami w Nimskej.

Die vorliegende überarbeitete Konzeption gründet sich auf eine Analyse des WITAJ-Projekts in den Jahren 2006–2008. Darauf aufbauend versucht sie, Entwicklungsmöglichkeiten aufzuzeigen, die für das erfolgreiche Weiterbestehen des bilingualen Sprach-

programms WITAJ nutzbringend sein könnten. Auch haben Gesetzes-Novellierungen im brandenburgischen Bildungswesen der letzten Jahre das bilinguale Sprachprogramm WITAJ nicht unbeeinflusst gelassen, woraus sich weiterhin die Notwendigkeit der Aktualisierung der Konzeption ergab. Ein anderer wichtiger Grund für die Überarbeitung der Konzeption ist die Weiterführung des bilingualen Unterrichts am Niedersorbischen Gymnasium.

### Serbscy šulerjo srjedźneho schodženka.

#### Analiza rěcnych zamóžnosćow nastupajo spisownu rěč

Dokumentacija 8/Dokumentation 8

wudawař: Domowina, Rěcny centrum WITAJ

awtor: Timo Meškank

214 stronow, skaz. č. P-0/175/10-1, skazaš pla RCW

Publikacija wopšimuju wuslědki analize rěcnych zamóžnosćow górnoserbskich wuknikow 6. lětnika. Wóna jo nastala na zaklaže wuknikojkich nastawkow, kenž su se na centralnych olympiadach serbskeje rěcy w lětach 1992 do 2009 napisali. Wuchadnišćo za zwěsćenje rěcnych zamóžnosćow su pominanja sakskego wucbneho plana za pšedmjat serbsčina w 5. a 6. lětniku, ale teke zwopšawdnjenje pominanjow we wucbnych srědkach za wucbu serbsčiny.

Die Publikation enthält die Ergebnisse der Analyse sprachlicher Fähigkeiten von Schülern aus der Klassenstufe 6. Diese erfolgte anhand von sorbischsprachigen Aufsätzen, welche auf den zentralen Olympiaden der sorbischen Sprache in den Jahren 1992 bis 2009 geschrieben wurden. Ausgangspunkt für die Feststellung der sprachlichen Fähigkeiten sind die Anforderungen des sächsischen Lehrplans für das Fach Sorbisch in den Klassenstufen 5 und 6 sowie deren Umsetzung in den Lehrmaterialien für den Sorbischunterricht.



### Sprachunterricht und Sprachenlernen von Regional- und Minderheitensprachen in Europa

Wucenje a wuknjenje regionalnych a mjeńšynowych rěcow w Europje  
 Dokumentation 1/Dokumentacija 1  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 redakcija: Friedrich Liebo  
 Chóšebuz 2001, 72 bokow, [skazaš pla ABC](#)

### Bilingualer Unterricht/Unterrichtssprache Sorbisch/Wendisch

Lern- und Arbeitstechniken im bilingualen Sachfachunterricht/  
 Bilingualna wucba/wuwucowańska rěc serbšćina  
 Wuknjeńske a žěłowe techniki w bilingualnej wěcnej pšedmjetowej wucbje  
 Dokumentation 2/Dokumentacija 2  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 redakcija: Friedrich Liebo  
 Chóšebuz 2002, 116 bokow, [skazaš pla ABC](#)

### Moderner Fremdsprachenunterricht Sorbisch (Wendisch) in der Primarstufe und in der Sekundarstufe I/II

Moderna cuzorěčna wucba serbšćina w primarnem schójžeńku a w sekundarnem schójžeńku I/II  
 Dokumentation 4/Dokumentacija 4  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 redakcija: Fryco Libo  
 Chóšebuz 2004  
 115 bokow, [skazaš pla ABC](#)

### Pädagogisches Bildungsseminar

Sorbisch (Wendisch) lehren und lernen – Prozesse der Sprachaneignung aus moderner Sicht/Serbšćinu wucyš a wuknuš – procese pšiswójenja rěcy z modernego gļědanja  
 Dokumentation 5/Dokumentacija 5  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 redakcija: Fryco Libo  
 Chóšebuz 2006  
 94 bokow, [skazaš pla ABC](#)

### Natürlicher Spracherwerb und Sprachenlernen

Der Beitrag des Sorbisch-(Wendisch-)Unterrichts zum Kompetenzerwerb/Pširodne pšiswójenje a nawuknjenje rěcow. Pšinosk wucby serbšćiny k pšiswójenju kompetencow  
 Dokumentation 6/Dokumentacija 6  
 wudawař: Žěłanišćo za serbske kubłańske wuwijanje Chóšebuz (ABC)  
 redakcija: Fryco Libo  
 Chóšebuz 2007, 96 bokow, [skazaš pla ABC](#)



**Katalog kwalitatiwnych kriterijow k spěchowanju a pōsrědnjenju serbšćiny w žišcych dnjownych pšebywanišćach w Bramborskej**  
**Qualitätskriterienkatalog zur Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertageseinrichtungen in Brandenburg**

Herausgeber: Domowina – WITAJ-Sprachzentrum

Autorin: Jadwiga Kaufürstowa,

adaptiert für Brandenburg: Gunda Heyderowa

40 Seiten

€ 10,00

Bestell-Nr.: P-0/277/16, skazaš pla RCW

Für die Förderung und Vermittlung der sorbischen Sprache Kindern im Krippen- und Kindergartenalter wurde ein Qualitätskriterienkatalog entwickelt, dem junge sowie erfahrene Pädagogen Anregungen für ihre Arbeit entnehmen können. In ihm wird Punkt für Punkt beschrieben, wie die Träger, Leiterinnen, Erzieher Teams und die einzelnen Erzieherinnen und Erzieher im Idealfall ihren sprachpädagogischen Auftrag realisieren. Das Arbeitsheft enthält methodische Hinweise für die Arbeit mit dem Katalog und eine Anleitung zur Durchführung eines systematischen Qualitätsentwicklungsprozess auf dem Gebiet der sorbischsprachigen Erziehung und Bildung. Hierzu liegen entsprechende Formulare zur Selbstevaluation und Dokumentation des Prozesses bei.



**32 Die pädagogische Fachkraft**

9.11 Die pädagogische Fachkraft unterstützt die Vorschulkinder, Verantwortung und besondere Aufgaben in der Gruppe zu übernehmen, was u. a. aufgrund ihrer fortgeschrittenen Sprachkenntnisse möglich ist.

9.12 Die pädagogische Fachkraft plant und gestaltet ein Abschlussfest für die Vorschulkinder, bei dem die sorbische/wendische Sprache eine zentrale Rolle spielt.

**Beobachtung und Dokumentation**

9.13 Die pädagogische Fachkraft beobachtet Gefühle der Vorschulkinder im Hinblick auf das Thema Sorbisch/Wendisch in der Schule.

9.14 Die pädagogische Fachkraft reflektiert die Aufmerksamkeit und Konzentrationfähigkeit bei Anwendung der sorbischen/wendischen Sprache, die die Kinder für die Grundschule benötigen.

9.15 Im Hinblick auf den Schuleintritt wertet die pädagogische Fachkraft zu Beginn des letzten Kindergartenjahres die Dokumentation zu den Sorbisch/Wendischkenntnissen der Vorschulkinder aus.

9.16 Stärken und Schwächen der Kinder im Hinblick auf die Vorkürferkompetenzen in der sorbischen/wendischen Sprache finden in der Entwicklungs- und Bildungsdokumentation während des letzten Kindergartenjahres besondere Beachtung durch die pädagogische Fachkraft.

9.17 Die pädagogische Fachkraft nutzt zum Ende des Vorschuljahres ein verbindliches Beobachtungs- und Dokumentationssystem zu den sorbischen/wendischen Sprachfertigkeiten der Kinder, die im Hinblick auf den Übergang vom Kindergarten in die Grundschule bedeutsam sind.

**Zusammenarbeit der Fachkräfte**

9.18 Die pädagogische Fachkraft reflektiert mit ihren Kolleginnen zu Beginn und in der Mitte des letzten Kindergartenjahres den Sprachentwicklungsstand der Vorschulkinder. Das Ergebnis wird schriftlich festgehalten.

9.19 Die pädagogischen Fachkräfte reflektieren die Aufmerksamkeit und Konzentrationsfähigkeit der Vorschulkinder in Situationen, in denen die sorbische/wendische Sprache angewandt wird.

9.20 Die pädagogische Fachkraft organisiert einen Besuch der Vorschulkinder in der Schule, an der in sorbischer/wendischer Sprache unterrichtet wird.

9.21 Im letzten Kindergartenjahr findet mindestens eine gemeinsame Teamsitzung der pädagogischen Fachkräfte mit der sorbischen/wendischen Grundschullehrerin zum gegenseitigen Austausch statt.

9.22 Um den Kindern und deren Eltern grundlegende Informationen geben zu können, lässt sich die pädagogische Fachkraft von der sorbischen/wendischen Grundschullehrerin erläutern, in welchem Umfang und nach welchen Methoden in der Schule sorbisch/wendisch gearbeitet wird, ob die Alphabetisierung in der sorbischen/wendischen und deutschen Sprache sukzessive oder parallel verläuft usw.

9.23 Die pädagogische Fachkraft informiert die zukünftige Sorbisch/Wendischlehrerin der Vorschulkinder detailliert über die Sprachvermittlungsmethode und -praxis in der Gruppe sowie über die thematischen Bereiche, die den Kindern in sorbischer/wendischer Sprache geläufig sind.

9.24 Die pädagogische Fachkraft informiert die zukünftige Sorbisch/Wendischlehrerin der Vorschulkinder detailliert über die Sprachkenntnisse der einzelnen Kinder, deren Sprachlernstrategien, Spracherwerbsschemata usw.

9.25 Um sich ein Bild von den sorbisch/wendisch lernenden Kindern und der sorbisch/wendischsprachigen Arbeit mit ihnen machen zu können, sind regelmäßige Gruppenbesuche der sorbischen/wendischen Lehrerin fester Bestandteil der Kooperation zwischen Kindertagesstätte und Grundschule.

**Information der Eltern**

9.26 Die pädagogische Fachkraft thematisiert auf Elternabenden zu Beginn des letzten Kindergartenjahres Fragen zur sorbisch/wendischsprachigen Erziehung und Bildung im Zusammenhang mit dem Übergang vom Kindergarten in die Grundschule.

**Wabjeński flyer za serbske kublańske drogi**

Werbeflyer »Sorbische/wendische Bildungswege«  
 ze zakładnej informaciju wó móžnem serbskem kublańskem  
 pušu wót žiśownje do uniwersity a pósřednjenja póšulskego  
 kubljanja – rozkładujuce teksty a aktualne daty kublanišćow,  
 pokazki na WITAJ-projekt  
 mit grundlegenden Informationen über einen möglichen  
 sorbischen/wendischen Bildungsweg von der Kindertagesstätte  
 bis zur Universität einschließlich postschulischen Angeboten  
 zum Erlernen der sorbischen/wendischen Sprache –  
 erklärende Texte, aktuelle Daten der Bildungseinrichtungen,  
 Hinweise zum WITAJ-projekt  
 Stand: 2016  
 awtorka: Madlena Norbergowa  
 k dostašeju w Rěcnem centrumje WITAJ, w LODCE,  
 w žiśownjach, šulach a amtach – w nimskej rěcy, zadermo  
 erhältlich im WITAJ-Sprachzentrum, der Sorbischen Kultur-  
 information LODKA im Wendischen Haus Cottbus, in Kinder-  
 tageseinrichtungen, Schulen, Ämtern – in deutscher Sprache,  
 unentgeltlich

**Serbska rěc – coolna wěc**

**Sorbisch/Wendisch – Lernen für die Zukunft**

Informationen und Antworten auf 24 Fragen rund  
 um den Sorbisch-/Wendischunterricht  
 herausgegeben von der überschulischen Fachkonferenz  
 Sorbisch/Wendisch und dem WITAJ-Sprachzentrum  
 Stand: 2016  
 erhältlich im WITAJ-Sprachzentrum  
 in deutscher Sprache, unentgeltlich



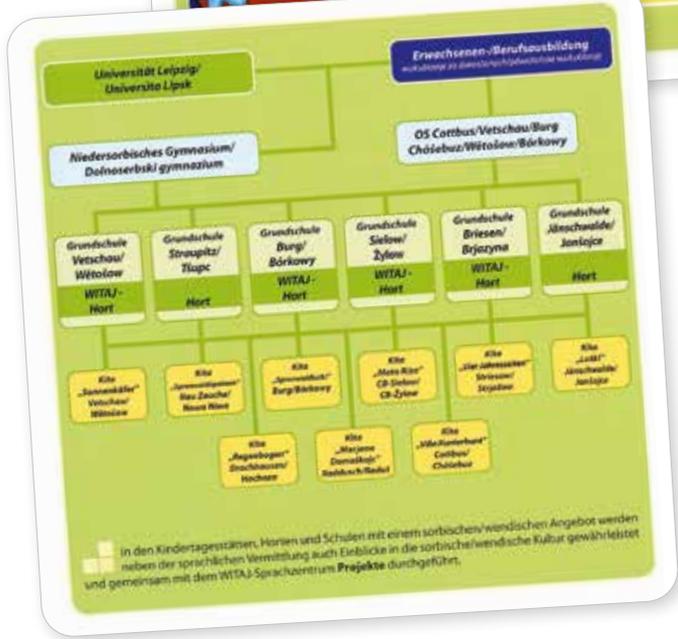
**Bildungswege / kublańske drogi**

Der sorbische/wendische Bildungsweg könnte sich  
 entsprechend nachstehender Figur gestalten:

| Erklärungs-<br>angabe   | Schule für Niedererbsche Sprache und Kultur |
|-------------------------|---|
| K I S S E N S U F U G E | Universität Leipzig                         |
|                         | OSZ   |
|                         | Niedererbsches<br>Gymnasium                 |
|                         | Oberschule                                  |
|                         | Leibniz                                     |
|                         | Grundschule und Hort                        |
|                         | 1   |
|                         | 2   |
|                         | 3   |
|                         | 4   |
| 5                       |   |
| 6                       |   |
| 7                       |   |
| 8                       |   |
| 9                       |   |
| 10                      |   |
| 11                      |   |
| 12                      |   |

Am **Oberstufenzentrum** in Cottbus/Chóšebuz kann im Bereich Sozialpädagogik das Fach Sorbisch/Wendisch fakultativ belegt werden, um sich so auf den Beruf des Erziehers/des Erziehers im sorbischen/wendischen Bereich vorzubereiten.

Für Interessierte jeglichen Alters bietet die **Schule für Niedererbsche Sprache und Kultur** in Cottbus/Chóšebuz Kurse zur sprachlichen Qualifikation und Veranstaltungen zu kulturellen Themen an.



# Imagebroschüre des WITAJ-Sprachzentrums

„Witaj – Willkommen“ heißt für uns, dass wir alle begleiten, die sorbischsprachig sind, und alle, die Sorbisch als weitere Sprache sprechen lernen. Mit anderen mehrsprachig aktiv zu sein, ist ein europäisches Bildungsziel und unser Leitgedanke. Dieser erfüllt sich, wenn Sie die sorbische Sprache gern mit uns und anderen sprechen, sie an Kinder weitergeben, sie für sich als kulturellen Schatz der eigenen Persönlichkeit empfinden und wenn Sie sich bei uns einfach willkommen fühlen. In dieser Broschüre erfahren Sie, was unsere Arbeit für Kinder, Jugendliche und Erwachsene ausmacht. Die Broschüre erhalten Sie bei uns im WITAJ-Sprachzentrum.



## Rěčna situacija serbšćiny Die Sprachsituation des Ober- und Niedersorbischer

Vom Rand des Lausitzer Berglands über das neue Seenland bei Hoyerswerda bis zum Spreewald sprechen viele Menschen zwei Sprachen. An den Orts- und Straßenschildern ist dies sofort zu erkennen. Hier prägt neben dem Deutschen das Sorbische/ Wendische die Region.

Vielgestaltig ist nicht nur die Kultur der Sorben/Wenden, sondern auch ihre sprachliche Situation. In Brandenburg bemüht man sich in Kindertagesstätten und Schulen um die Revitalisierung des Sorbischen/Wendischen, das akut vom Aussterben bedroht ist. Neue Sprachräume außerhalb der Bildungsstätten in der Niederlausitz erhöhen die Chance der sorbischen/wendischen Sprache zum Überleben. Zugleich wird die authentische Sprache der Muttersprachler der älteren Generation für die nächsten Generationen in Ton und Schrift festgehalten.

In der sächsischen O...tion zweigeteilt. Im sorbischen Siedlung... weitgehend in Ver... die junge Genera... Urgroßeltern her... kleine Regionalsp... Gebiet zwischen... In vielen Orten überwiegen Bewohner, die Muttersprachen verfügen: Obersorbisch und Deutsch. Hier ist es selbstverständlich, dass in und außerhalb der Familie Jung und Alt miteinander sorbisch sprechen. Die jeweiligen Gegebenheiten verlangen unterschiedliche Bildungskonzepte hinsichtlich der Sprache (Obersorbisch – Niedersorbisch), der Landespolitik (Sachsen – Brandenburg) und der Intensität der Sprachbildung. Darauf sind unsere Angebote für alle Altersgruppen abgestimmt.

## Pšeglěd žišownjow a šulow Kindertagesstätten und Schulen im Überblick



## Serby žinsa Die Sorben/Wenden heute

Nach offiziellen Schätzungen wird von ca. 50.000 bewussten Angehörigen des sorbischen Volkes ausgegangen, wobei die Anzahl der Sprecher bei 25.000 liegen dürfte, davon mehrheitlich Sprecher des Obersorbischen\*.

Ein sorbisch-/wendischsprachiger Bildungsweg kann von der Kindertagesstätte bis zur Universität besritten werden. In Brandenburg lernen die sorbische/wendische Sprache ca. 270 Kinder in Krippen und Kindergärten und etwa 1.800 Schüler in Schulen. In Sachsen gibt es rund 1.200 Kinder, die in Krippe und Kindergarten in Obersorbisch betreut werden, und ca. 2.700 Schüler, die am Obersorbischunterricht teilnehmen.

Sorbische/Wendische Institutionen zur Förderung der sorbischen Sprache und Kultur haben ihren Sitz in Bautzen und Cottbus. Die Sorben/Wenden sind eine der vier anerkannten Minderheiten in Deutschland.

\* Vgl. Autorenkollektiv: Sorbisches Kulturlexikon. Bautzen: Domowina-Verlag GmbH, 2014, S. 370.

# ABC CHÓŠEBUZ



## Die Staatlichen Schulämter des Landes Brandenburg

Landesregierung | Serviceportal | MBS

Staatliche Schulämter > Arbeitsstelle für sorbische / wendische Bildungsentwicklung Cottbus

### Žetanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz

Witajšo k nam



na bokach Žetanišća za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz (ABC).

#### Žetanišćo za serbske kublańske wuwijanje Chóšebuz

Žytojska droga 37/ wila  
03044 Chóšebuz  
telefon: +49 355/ 7299-180  
telefaks: +49 331/ 27548-3791  
e-mejlka: [abc.info@schulaemter.brandenburg.de](mailto:abc.info@schulaemter.brandenburg.de)

letzte Änderung am 02.07.2019

[Seite drucken](#) [nach oben](#)



deutsch

Wó nas (Wizitka)

Serbšćina na šuli

Wucbne a wuknjeńske srědk

Dalejkublański studium  
Bilingwalne wucenje a wuknjeńje

Dalejwjeduce linki

Hołpilne



Serbaki Luk



## Die Staatlichen Schulämter des Landes Brandenburg

Landesregierung | Serviceportal | MBS

Staatliche Schulämter > Arbeitsstelle für sorbische / wendische Bildungsentwicklung Cottbus

### Wucbne a wuknjeńske srědk

(pó žělach pśistupne ako PDF)

Wucbne a wuknjeńske srědk z ABC se na šule wótedawaju mimo plašenja. Materiale, kótarymž jo šćitny plašonk pśidany, mógu kupiš zweknašulske zajmce w [Lodge](#) w Serbskem domje, Chóšebuzu a w ABC.

- 1. [Serbšćina ako ruzka a ako druga rěc](#) (PDF mit 83.9 KB)
- 2. [Dwójrěčna wucba](#) (PDF mit 149.5 KB)
- 3. [Pedagogiske płańowanja](#) (PDF mit 116.5 KB)
- 4. [Serbske w rumnskej rěcy](#) (PDF mit 98.3 KB)
- 5. [Zapis ukrotconkow](#) (PDF mit 64.1 KB)

letzte Änderung am 01.02.2016

[Seite drucken](#) [nach oben](#)



deutsch

Wó nas (Wizitka)

Serbšćina na šuli

Wucbne a wuknjeńske srědk

Dalejkublański studium  
Bilingwalne wucenje a wuknjeńje

Dalejwjeduce linki

Hołpilne



Serbaki Luk

- A**
- 83 ABC-zešywk  
113 Aktualne pšašanja serbskego šulstwa w Dolnej Łužycy  
84 Alfabet  
86 Aplikacije za ceptarku
- B**
- 98 Basni za žiši  
116 Bilingualer Unterricht/Unterrichtssprache  
Sorbisch/Wendisch  
106 BINGO
- C**
- 71 Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu,  
žěłowy zešywk  
71 Cas rewolucijow w Europje w 18. a 19. stolěšu,  
ceptańske póručenja, zarědnik + w elektroniskej  
formje – bilingualna wucba stawiznow  
102 Cas ryšarjow  
39 Cerwjenawka a druge bajki  
39 Cerwjenawka a druge bajki – wótsłuhańske knigły  
108 Chto som ja?  
104 Cowanje wó plonje. DVD  
46 Cycaki – Naš mały leksikon  
40 Cytaj z nami 1  
40 Cytaj z nami 2  
107 Cytańske znamuška  
36 Cytańske zwucowanja
- D**
- 113 Das bilinguale Sprachprogramm WITAJ in der Kinder-  
tagesstätte und in der Schule in der Niederlausitz  
72 Demokratija a diktatura  
72 Demokratija a diktatura, ceptańske póručenja  
79 Deutsch-niedersorbisches Schulwörterbuch  
96 Dinosawrijarje a druge zwěrzeta něgajstwa  
107 Dolna Łužyca we Bramborskej  
64 Dolnoserbska literarna cytanka, 1. žěl  
64 Dolnoserbska literarna cytanka, 2. žěl  
59 Dolnoserbski 3  
78 Dolnoserbsko-nimski słownik  
93 Dožywjamy zymski cas  
50 Drogi licenja 1  
50 Drogi licenja 1, žž  
50 Drogi licenja 2  
50 Drogi licenja 2, žž  
50 Drogi licenja 3, žž  
50 Drogi licenja 4, žž  
104 Dyrdakojstwo z nocnym jagarjom. DVD
- E**
- 110 Einführung in den bilingualen Unterricht
- F**
- 102 Feliks a Florian  
101 Frycko a Lizka
- G**
- 90 Gózińske plany  
68 Grajne plany 2  
68 Grajne plany 3
- I**
- 119 Imagebroschüre des WITAJ-Sprachzentrums  
48 Insekty a pawki  
69 Instrumenty w sinfoniskem orchestrje, plakat
- J**
- 83 Janine dožywjaja z barikoma
- K**
- 105 Kabinet powěšćowych figurow. DVD  
117 Katalog kwalitativnych kriterijow  
102 Kócka Běłapowtka  
90 Kórtowy kofer  
114 2. kublańska konferenca w Dolnej Łužycy  
»Serbska rěc jo žywa – pśinosk serbskeje wucby  
k pśiswójenju kompetencow«  
73 Kóstkowe graše »Magellan ...«
- Ł**
- 47 Łuka, žěłańnicka
- L**
- 55, 74 Lehrerhandreichung. Powědańske srědkki a rěčne  
wobroty za bilingualne wugótowanje wucbnego  
pśedmjata sport  
21 Lětne case  
52 Licbowe woknyška  
29 Lutk 1, Cołn zukow  
29 Lutk 1, Cołn zukow (BOOKii)  
22 Lutk 1, fibla  
23 Lutk 1, pisański zešywk – šulske wuchadne pismo  
23 Lutk 1, pisański zešywk – šišćane pismo  
24 Lutk 1, Pišomy pilnje, pisański zešywk –  
šulske wuchadne pismo  
24 Lutk 1: pupka Mino  
27 Lutk 1 – Słownik za lětniki 1-4  
26 Lutk 1 – Słuhańske teksty

- 26 Lutk 1 – Spiwańka, Notowy zešywk a CD  
 24 Lutk 1, toflowe aplikacije  
 26 Lutk 2 – 1. žěl, žělowe knihły  
 27 Lutk – Žělowy zešywk k słownickoju 1  
 28 Lutk – Žělowy zešywk k słownickoju 2  
 95 Lutki
- M**
- 34 Makajtej sej!  
 113 Mehrsprachigkeit – Voraussetzung und Chance für das Überleben kleiner Sprachgemeinschaften  
 20 Meine sorbische/wendische Sprachtruhe  
 20 Měto, Ajta a Dadko na prozninach  
 108 Mój pisany zwucowański zešywk  
 18 Mój swět we wobrazach  
 35 Mója cytanka 2  
 35 Mója cytanka 3  
 35 Mója cytanka 4  
 94 Mójo šěło  
 116 Moderner Fremdsprachenunterricht Sorbisch (Wendisch) in der Primarstufe und in der Sekundarstufe I/II  
 69 Muzika 7/8, zwucowański zešywk  
 69 Muzika wokoło nas, wucbnica  
 70 Muzikowa terminologija  
 90 Myšy co se piš  
 107 MY – WE – WIR
- N**
- 15 Narska liška 1–3, grajne plany  
 14 Narska liška 1–3, wobrazowe kórtki za wuknika  
 14 Narska liška 1–3, zarědnik za ceptarja  
 14 Narska liška 1–3, žělowe łopjena za wuknika  
 16 Narska liška 4–6, grajne plany  
 15 Narska liška 4–6, wobrazowe kórtki za wuknika  
 15 Narska liška 4–6, zarědnik za ceptarja  
 16 Narska liška 4–6, žělowe łopjena za wuknika  
 48 Naš cas  
 91 Našo město – naša wjas  
 54 Naš zeger, plakat  
 54 Naš zeger, 2. žěl, plakat  
 54 Naš zeger, 3. žěl, plakat  
 116 Natürlicher Spracherwerb und Sprachenlernen  
 66 Niedersorbisch leicht – Serbski lažko  
 66 Niedersorbisch leicht 2 – Serbski lažko 2
- O**
- 110 Operatory, pomańske wobłuki (AFB), kriterijowy raster
- P**
- 116 Pädagogisches Bildungsseminar  
 36 Piknik pši mórju  
 96 Pimps a Wikingarje  
 96 Piraty  
 84 Pisański kurs – Alfabet + Licby  
 85 Pisański kurs – Ceptańske pórućenje: Alfabet, pisane pismo  
 85 Pisański kurs – Ceptańske pórućenje: Alfabet, šišćane pismo  
 53 Pisański kurs – Ceptańske pórućenje Licby wót 0 až do 9  
 53 Pisański kurs – Žělowe łopjena, matematika  
 31 Pismikowe woknyška  
 32 Pismikowy mandala  
 34 Pismikowy memo  
 25 Płomje  
 86 Plakaty ku gramatiskim šěžyščam  
 104 Pomoc za nykusa. DVD  
 13 Pórućenja za serbšćinu 1 (B)  
 13 Pórućenja za serbšćinu 2 (B)  
 13 Pórućenja za serbšćinu 3 (B)  
 13 Pórućenja za serbšćinu 4 (B)  
 105 Pó slědach wužowego krala. DVD  
 57 Pó droze 1, wucbnica  
 53 Pó droze 2 – booklet a rap  
 57 Pó droze 1, žělowy zešywk  
 58 Pó droze 2, wucbnica  
 58 Pó droze 2, žělowy zešywk  
 80 Pó serbsku! – Gramatika za wuknjecych  
 80 Pó serbsku! – Gramatiske zwucowanja  
 104 Prozniny z lutkami. DVD  
 72 Pšuska a Serby – Serby w Pšuskej  
 98 Pšijašel pšezpołdnice a druge serbske powěšći  
 83 Pšiloga k ABC-zešywkkoju  
 109 Pširucka za řědownisku serbšćinu  
 46 Ptaški našeje domownje  
 45 Ptaški w našej domowni
- R**
- 71 Rany nowy cas – Europske stawizny  
 71 Rany nowy cas, ceptańske pórućenja  
 108 Řěčne wobroty – Redewendungen  
 36 Rufus a zložej  
 37 Rufus jo zalubowany  
 37 Rufus pjaco wronowe placki  
 97 Rymowe póriki

- S**
- 115 Serbscy šulerjo srjedźneho schodźenka. Analyza rěčnych zamóžnosćow nastupajo spisownu rěč
- 118 Serbska rěc – coolna wěc
- 60 Serbska rěc – dobra wěc 1
- 62 Serbska rěc – dobra wěc 1 a projektowy zešywk: Wuslěžujomy Chóšebuz
- 62 Serbska rěc – dobra wěc 1, ceptařske pórućenje
- 63 Serbska rěc – dobra wěc 2
- 33 Serbska šula
- 73 Serbske cerkwine stawizny, 1. žěl
- 88 Serbske nałogi a wašnje
- 128 Serbske pśedmjena
- 113 Serbske šulstwo jako zjawne mjeńšinowe šulstwo w konteksće europskich dojednanjow
- 103 Serbski comic 1
- 103 Serbski comic 2
- 103 Serbski comic 3
- 103 Serbski comic 4
- 103 Serbski comic 5
- 103 Serbski comic 6
- 105 Serbski LÜK III
- 105 Serbski LÜK – computerowe wuknjeńske graše za zakładnu šulu
- 84 Serbski wobrazowy alfabet
- 21, 59 Serbščina. Rahmenlehrplan
- 104 Serpa pšezpołdnicne pótajmność. DVD
- 77 Słownik za dolnoserbske šule
- 38 Słuchaj, cytaj, wulicuj!
- 109 Sorbisch oder Wendisch?
- 70 Sorbische bildende Kunst. Ein Überblick
- 70 Sorbische Kunst in der Sekundarstufe I
- 70 Spiwańka
- 55 Sport – wuchadne pozicije
- 55, 74 Sportowa terminologija
- 116 Sprachunterricht und Sprachenlernen von Regional- und Minderheitensprachen in Europa
- 104 Starkego błudnik. DVD
- 72 Stawizny Nimskeje wót 1945 až do zjadnošenja
- 106 Stikery chwalby – 5 motiwow
- 64 Strusacki
- 101 Swětnišćo
- Š**
- 106 Šeść powěšćowych stikerow
- T**
- 100 Tej ultimatiwnej graši za dobru lawnu!
- 64 Teksty cytaś – rozměś – wobžělaś
- 75 Terminologija pśedmjata Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)
- 74, 107 Terminologija za informacisku technologiju
- 70 Terminologija za pśedmjata kreslenje a wuměłstwowe kublanje
- 43 Terminologija Wěcneje wědy
- 54 Terminologija za pśedmjat matematika
- 73 Terminologija za pśedmjat stawizny
- 105 To jo kócka wuwlakła
- 105 To jo kócka wuwlakła II
- 48 Tšojniki, 2. žěl
- 48 Tšojniki, 3. žěl
- 48 Tšojniki, 4. žěl
- 49 Tšojniki, 5. žěl
- 106 Tyžeński kołk
- U**
- 87 Unser Wortnykus. Such, schreib und sprich!
- W**
- 118 Wabjeński flyer za serbske kublańske drogi
- 101 W chórowni
- 42 Wěcna wěda 3 a 4
- 42 Wěcna wěda/Serbščina 2
- 42 Wěcna wěda/Serbščina 3
- 42 Wěcna wěda/Serbščina 4
- 43 Wěcna wěda – žěłowe łopjena
- 115 WITAJ in Brandenburg – Stand und Weiterentwicklung eines erfolgreichen bilingualen Sprachprogramms
- 114 WITAJ-projekt w pěstowarnjach Hornjeje a srjedźneje Łužicy – mjezybilanca a zhladowanje do přichoda
- 97 Witko wě wšykn
- 99 Wjasele z grašami
- 36 Wron Rufus w zwěrjeću
- 37 Wron Rufus w dowolu
- 75 Wucbnica za bilingwalnu wucbu w pśedmjaše Wugótowanje žywjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)
- 87 Wuknikojski dnjownik (2009)
- 88 Wuknikojski dnjownik (2015)
- 109 Wuknikojski zawodowy praktikum
- 109 Wuknikojski zawodowy praktikum. Pórućenja
- 13 Wuknjom serbski 1–4
- 11 Wuknjom serbski 1
- 11 Wuknjom serbski 1. Wokablowy zešywk
- 11 Wuknjom serbski 2
- 12 Wuknjom serbski 3

- 12 Wuknjom serbski 4
- 87 Wumějom dvě rěcy
- 17 Wu nas a hynži
- 89 Wuslěžujomy Chóšebuz. Zapšimujuce měsćańske stawizny za žiši
- 89 Wuslěžujomy wokolność Chóšebuza. Zapšimujuce stawizny za žiši

## Z

- 110 Zasajženje diferencěrowańskich napšawow w serbskorěcnej wucbje
- 73 Zgromadne žywjenje Serbow a Nimcow w Chóšebuzu a wokolinje
- 30 Zuki pšawje słyšaś
- 30 Zuki pšawje słyšaś, awdio-cejdejka
- 92 Zwěřjeta na burskem dwórje
- 44 Zwěřjeta w zymje
- 108 Zwite sćažki – Jano za mudre głowki
- 97 Z Witkom wen do pširody
- 100 Z Witkom wen do pširody – TO GRAŠE
- 11 Zwucujom serbski 1
- 12 Zwucujom serbski 2
- 12 Zwucujom serbski 3
- 12 Zwucujom serbski 4

## Ž

- 75 Žěłowe knigły za bilingualnu wucbu w pšedmjaše Wugótowanje žywjjenja-etika-nabóžnina (WŽEN)



## Skazanku póscelšo na Rěcny centrum WITAJ, faks (03 55) 48 57 64 41!

Skažom wótpowědujucy pódanym móžnosćam kupowanja:  
(pšosym zapisaš skazańske cysło)

| wjele | skazańske cysło | titel |
|-------|-----------------|-------|
|       |                 |       |
|       |                 |       |
|       |                 |       |
|       |                 |       |
|       |                 |       |
|       |                 |       |
|       |                 |       |
|       |                 |       |
|       |                 |       |
|       |                 |       |
|       |                 |       |
|       |                 |       |
|       |                 |       |
|       |                 |       |
|       |                 |       |

## Wótpóslař

\_\_\_\_\_

mě, pšedmě

\_\_\_\_\_

droga, cysło

\_\_\_\_\_

postowa licba, městno

\_\_\_\_\_

telefonowe cysło (gaž su pšašanja)

\_\_\_\_\_

e-mail

\_\_\_\_\_

datum, pódpismo

librowanje     pšosym na móju priwatnu adresu     na adresu šule  
zliceńka     na mójo mě     na mě šule

adresa šule, kołk šule



# Leksikon „Serbske pšedmjena“

Leksikon „Serbske pšedmjena – Serbske pšedmjena – Sorbische/wendische Vornamen“ wopšimuju něži 1.200 pšedmjenjow, kótarež su se w serbskorěcnem rumje wužywali a kótarež se wužywaju. K tomu słušaju serbske mjena bibliskego póchada rowno tak ako mjena z drugich słowjańskich, nimskeje a dalšnych rěcow. Kšě-li starješe swójomu gólešu serbske pšedmě daš, póbitujo leksikon korektny pšawopis, a wóni njetrjebaju se južo sami wó dopokaz za to staraš. Z tym ma leksikon wuraznje słužyš k pózbužowanju a k wóžywnjenju wužywanja serbskeje rěcy. Serby maju pšawo, swójo mě w maminej rěcy amtski zapisaš daš. Z lěta 1997 jo to w Kazni wó změnje mjenjow za pšislušnikow mjeńšynow ředowane.

Za to twóri nowy leksikon, kenž jo nazěłaš awtor p. d. dr. Timo Meškank zgromadnje z Rěcnym centrumom WITAJ, k přednemu razuju awtorizěrowany zakład.

Leksikon dostanošo ako brošuru w Rěcnym centrumje WITAJ. Žěla se teke na online-wersiji, kótaraž zmóžnja stawne rozšyrjanje leksikona.



## IMPRESUM

Wudawař: Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ  
Domowina z. t. z Rěčnym centrumom WITAJ spěchuju se wót Załožby za serbski lud,  
kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaže etatow,  
kenž su Nimski zwězkowy sejm, Krajny sejm Bramborska a Sakski krajny sejm wobzamknuli.

Wugótowanje: Simona Čěslina

Wobraze: Shutterstock – Tom Wang (wobalka), Fotolia.com – pressmaster (bok 10, bok 76),  
Fotolia – Moritz Wussow (bok 56), Fotolia – PerlenVorDieAugen (bok 82), Fotolia – Monkey Business (bok 112),  
RCW (bok 61, bok 65)

Šišč a wězanje: Druckerei Schiemenz GmbH, Cottbus

Skazańske cysło: L-0/219/23





## How póglědnuś!

- ▶ [www.witaj-sprachzentrum.de](http://www.witaj-sprachzentrum.de)
- ▶ [www.sprachzertifikat-sorbisch.de](http://www.sprachzertifikat-sorbisch.de)
- ▶ [www.kšacpókšacu.sorbischlernen.de](http://www.kšacpókšacu.sorbischlernen.de)
- ▶ [www.sotra.app](http://www.sotra.app)

- pśidatne materialije zadermo
- informacije wó projektach
- informacije wó dalejkubłanjach
- a dalšne